

# HABITAT·DDR



**HABITAT DDR**

Gesellschaftspolitische und ökonomische Grundlagen, Wohnungsbau, Städtebau und Siedlungsnetzplanung in der Deutschen Demokratischen Republik

**ХАБИТАТ — ГДР**

Общественно-политические и экономические основы, жилищное строительство, градостроительство и планирование сети населенных мест в Германской Демократической Республике

**HABITAT GDR**

Socio-political and Economic Conditions, Housing Construction, and Town and Settlement Planning In the German Democratic Republic

Herausgegeben  
vom Ministerium für Bauwesen der  
Deutschen Demokratischen Republik  
Berlin 1976

Издание Министерства строительства  
Германской Демократической Республики  
Берлин, 1976 г.

Published by  
the Ministry for Building Construction  
of the German Democratic Republic  
Berlin, 1976

**Autorenkollektiv:**  
Prof. Dr. G. Kosek (Leiter)  
Dr. G. Barth, Prof. Dr. E. Collein,  
Prof. Dr. P. Doehler,  
Prof. Dipl.-Ing. H. Gericke,  
Dipl.-Ing. H.-J. Kluge,  
Dr. W. Ostwald, Dr. W. Rietdorf,  
Dipl.-Ing. H. Scholz,  
Dipl.-Ing. H.-U. Schultze

**Авторский коллектив:**  
Профессор доктор Г. Козель (руководитель), доктор Г. Барт, профессор доктор Е. Колейн, профессор доктор П. Дёлер, профессор Х. Герике, инженер Х.-Й. Клуге, доктор В. Освальд, доктор В. Ритдорф, инженер Х. Шольц, инженер Х.-У. Шультце

**Authors:**  
Prof. G. Kosek (Director)  
Dr. G. Barth, Prof. E. Collein,  
Prof. P. Doehler,  
Prof. H. Gericke,  
Cert. Engin. H.-J. Kluge,  
Dr. W. Ostwald, Dr. W. Rietdorf,  
Cert. Engin. H. Scholz,  
Cert. Engin. H.-U. Schultze

**Redaktion:**  
Dr. W. Rietdorf

**Auswahl des Bildmaterials:**  
Dr. W. Rietdorf, H. Tschinkel

**Graphische Gestaltung:**  
K.-H. Wieland

Ag 98/033/76

**Редактор:**  
Доктор В. Ритдорф

**Подборка иллюстраций:**  
Доктор В. Ритдорф, Х. Чинкель

**Художественное оформление:**  
К.-Х. Виланд

**Editor:**  
Dr. W. Rietdorf

**Illustrations selected by:**  
Dr. W. Rietdorf, H. Tschinkel

**Design:**  
K.-W. Wieland





## Geleitwort

des Ministers für Bauwesen der Deutschen Demokratischen Republik

Die Vollversammlung der UNO faßte auf ihrer XXVIII. Tagung den Beschuß, die Konferenz über menschliche Siedlungen, Habitat, im Jahre 1976 in Vancouver/Kanada durchzuführen. Wichtigste Aufgabe der Konferenz ist der Erfahrungsaustausch über vorhandene, praktikable Lösungen politischer, ökonomischer und sozialer Grundfragen, insbesondere auf dem Gebiete des Wohnungsbaues, des Städtebaus, der Siedlungsnetzplanung und des Umweltschutzes. Bei der Gestaltung der entwickelten sozialistischen Gesellschaft haben die Werktätigen der Deutschen Demokratischen Republik unter Führung der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands bedeutende Erfolge errungen und umfangreiche Erfahrungen gesammelt. Sie verwirklichen die Hauptaufgabe, die darin besteht, auf der Grundlage eines hohen Entwicklungstemos der sozialistischen Produktion, der Erhöhung der Effektivität, des wissenschaftlich-technischen Fortschritts und des Wachstums der Arbeitsproduktivität das materielle und kulturelle Lebensniveau des Volkes weiter zu erhöhen, die Voraussetzungen für die allseitige Entfaltung der Persönlichkeit zu schaffen.

Bemerkenswerte Erkenntnisse gibt es auch speziell auf dem Gebiet der menschlichen Siedlungen: bei der Lö-

## Предисловие

министра строительства Германской Демократической Республики

XXVIII-я Генеральная ассамблея ООН приняла решение провести в 1976 г. в Ванкувере (Канада) конференцию о населенных местах, ХАБИТАТ.

Важнейшей задачей этой конференции является обмен опытом о имеющихся, практикуемых решениях политических, экономических и социальных вопросов, преимущественно в области жилищного строительства и градостроительства, планирования сети населенных мест и защиты окружающей среды.

При построении развитого социалистического общества трудящиеся Германской Демократической Республики под руководством Социалистической Единой Партии Германии добились значительных успехов и накопили богатый опыт. Трудящиеся ГДР занимаются выполнением основной задачи, состоящей в дальнейшем повышении материального и культурного уровня жизни народа, в создании предпосылок для всестороннего развития личности на основе высоких темпов развития социалистического производства, повышения эффективности работы, научно-технического прогресса и роста производительности труда. Значительный опыт накоплен и в области населенных мест: это касается решения жилищного вопроса как социальной проблемы, касается

## Preface

By the Minister for Building Construction of the German Democratic Republic

The 28th UN General Assembly passed a resolution to conduct a Conference on Human Settlements, Habitat, in Vancouver, Canada, in 1976.

The prior task of the Conference is to exchange experience on existing practicable solutions to basic political, economic and social problems especially in town planning, housing, residential network planning and environmental protection.

Under the guidance of the Socialist Unity Party, the working population of the GDR have had considerable success and gathered a great deal of experience in setting up a developed socialist society. They are fulfilling the main task of raising the material and cultural standards of living, setting up the conditions for a gradual development of the individual personality on the basis of a high tempo of development in socialist production, increased efficiency, progress in science and technology and an increase in labour productivity.

There has been a notable increase in knowledge, especially in the human settlement field, too: in solving the housing problem as a social problem, in industrial building methods, in using land in the interests of society, in gradually getting rid of the most outstanding differences between town and country, in environmental protec-

Weltzeituhr auf dem Alexanderplatz in der Hauptstadt der DDR, Berlin

Blick vom Fernsehturm auf das Zentrum der Hauptstadt Berlin

Часы всемирного времени на площади Александерплатц в столице ГДР — Берлине

Вид на центр столицы ГДР — Берлина с телевизионной башни

World-time clock on Alexanderplatz in Berlin, the capital of the GDR

View from the television tower over the GDR capital of Berlin

sung der Wohnungsfrage als soziales Problem, der Industrialisierung des Bauens, der Nutzung des Baulandes in gesellschaftlichem Interesse, der schrittweisen Beseitigung der wesentlichen Unterschiede zwischen Stadt und Land, dem Schutze der Umwelt sowie der Planung und Realisierung der Aufgaben des Städtebaus unter aktiver demokratischer Mitwirkung der Bevölkerung.

Die DDR ist bereit, Ihre Erfahrungen auf dem Gebiet der menschlichen Siedlungen im Rahmen der internationalen Kooperation anderen Ländern zu übermitteln. Ein Teil dieser Erfahrungen ist in der vorliegenden Broschüre dargestellt.

Die DDR ist ihrerseits daran interessiert, sich über die Erfahrungen anderer Länder zu informieren und aus ihnen zu lernen.

Wolfgang Junker  
Minister für Bauwesen

Berlin, Mai 1976

индустриализации строительства, использования земельных участков для застройки в интересах общества, это относится и к постепенному устранению основных различий между городом и деревней, к защите окружающей среды, а также к планированию и реализации задач градостроительства при активном демократическом содействии населения.

ГДР готова передать свой опыт по вопросам населенных мест другим странам в рамках международной кооперации. Часть этого опыта содержится в настоящей брошюре. Со своей стороны ГДР заинтересована в перенятии и освоении опыта, полученного в других странах.

Вольфганг Юнкер  
министр строительства

Берлин, май 1976 г.

tion and in organising and conducting town planning with the active help of the population.

The GDR is prepared to pass on to other countries its experience in the field of human settlement within the framework of international co-operation. Some of this experience is presented in this brochure.

On the other hand, the GDR is interested in acquainting itself with the experience of other countries and learning from it.

Wolfgang Junker  
Minister für Building Construction

Berlin, May 1976

## Inhalt

Die gesellschaftspolitischen und ökonomischen Grundlagen und das sozialpolitische Programm zur weiteren Gestaltung der entwickelten sozialistischen Gesellschaft in der Deutschen Demokratischen Republik .....

16

Die Deutsche Demokratische Republik — ein sozialistischer Friedensstaat der Arbeiter und Bauern .....

17

Die Werktagen als Träger der Staatsmacht .....

19

Die Produktionsverhältnisse und Produktivkräfte .....

21

Das sozialpolitische Programm der DDR .....

32

Die Lösung der Wohnungsfrage bis zum Jahre 1990 — Kernstück des sozialpolitischen Programms .....

46

Решение жилищного вопроса до 1990 г. — основная часть социально-политической программы .....

48

Die Grundzüge der Wohnungspolitik und der Mietpreisgestaltung .....

47

Die bisherige Entwicklung des Wohnungsbaus .....

51

Das Wohnungsbauprogramm der DDR bis 1990 .....

55

Komplexer Wohnungsbau .....

83

Leitung und Planung des komplexen Wohnungsbaus in der DDR .....

72

Industrielles Bauen und einheitliche wissenschaftlich-technische Politik im Wohnungsbau .....

79

Städtebau und Siedlungsnetzplanung in der Deutschen Demokratischen Republik .....

86

Der Zusammenhang von Wohnungsbau, Städtebau und Siedlungsnetzplanung .....

87

Die Grundzüge der Städtebaupolitik und der Bereitstellung von Bauland ..

88

Zur Entwicklung und Umgestaltung der Städte .....

93

Generalbebauungsplanung der Städte .....

114

Zur Entwicklung des Verkehrs und der stadttechnischen Versorgung in den Städten .....

117

Die Grundzüge der Siedlungsnetzplanung .....

120

## Содержание

Общественно-политические и экономические основы и социально-политическая программа дальнейшего развития развернутого социалистического общества в Германской Демократической Республике .....

16

Германская Демократическая Республика — социалистическое миролюбивое государство рабочих и крестьян .....

17

Трудящиеся — воплощают государственную власть .....

19

Производственные отношения и производительные силы .....

21

Социально-политическая программа ГДР .....

32

Solution of the Housing Problem by 1990, the Main Target of the Socio-Political Programme .....

46

Principles of Housing Policy and Rents .....

47

Development of Housing Construction up to the Present .....

51

Housing Programme of the GDR up to 1990 .....

55

Complex Housing Construction .....

63

Management and Planning of Integrated Housing Construction in the GDR .....

72

Industrial Construction and Coordinated Scientific and Technological Policy in the Housing Programme .....

79

Town and Settlement Planning In the German Democratic Republic ....

86

Connection Between Housing Construction and Town and Settlement Planning .....

87

Town Planning and the Availability of Land for Construction .....

88

Development and Re-Shaping of Towns .....

93

Overall Planning for Urban Construction .....

114

Traffic Expansion and Urban Supply Systems .....

117

Principles of Settlement Planning .....

120

Settlement Development .....

123

## Index

Socio-Political and Economic Conditions and the Socio-Political Programme for the Further Development of the Advanced Socialist Society in the German Democratic Republic .....

18

The German Democratic Republic — a Peace-Loving Socialist State of Workers and Farmers .....

17

Working People in Possession of State Power .....

19

Relations of Production and Productive Forces .....

21

Socio-Political Programme of the GDR .....

32

Solution of the Housing Problem by 1990, the Main Target of the Socio-Political Programme .....

46

Principles of Housing Policy and Rents .....

47

Development of Housing Construction up to the Present .....

51

Housing Programme of the GDR up to 1990 .....

55

Complex Housing Construction .....

63

Management and Planning of Integrated Housing Construction in the GDR .....

72

Industrial Construction and Coordinated Scientific and Technological Policy in the Housing Programme .....

79

Town and Settlement Planning In the German Democratic Republic ....

86

Connection Between Housing Construction and Town and Settlement Planning .....

87

Town Planning and the Availability of Land for Construction .....

88

Development and Re-Shaping of Towns .....

93

Overall Planning for Urban Construction .....

114

Traffic Expansion and Urban Supply Systems .....

117

Principles of Settlement Planning .....

120

Settlement Development .....

123

Die Entwicklung des Siedlungsnetzes .....	123	Генеральное планирование за- стройки городов .....	114
Die Städte und Dörfer im Siedlungs- netz .....	125	Развитие транспорта и инженер- но-технического снабжения в го- родах .....	117
Die planmäßige Nutzung der natür- lichen Ressourcen, der Umweltschutz und die komplexe Gestaltung der Landschaft .....	129	Основные положения планирова- ния сети населенных мест .....	120
Zusammenfassung .....	137	Развитие сети населенных мест .....	123
		Города и села соети населенных мест .....	125
		Планомерное использование при- родных ресурсов, защита окруже- ющей среды и комплексное оформление ландшафта .....	129
		Резюме .....	137

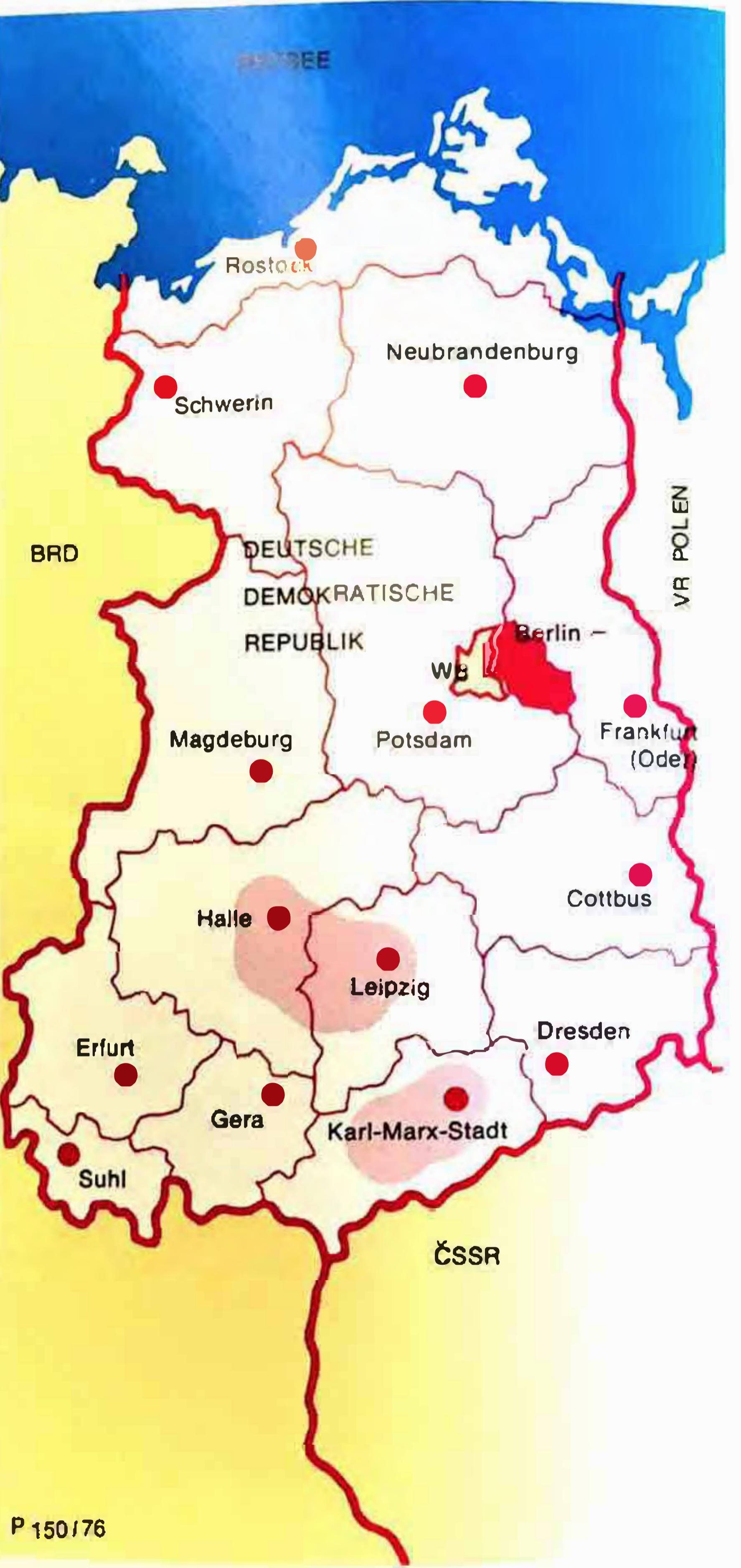
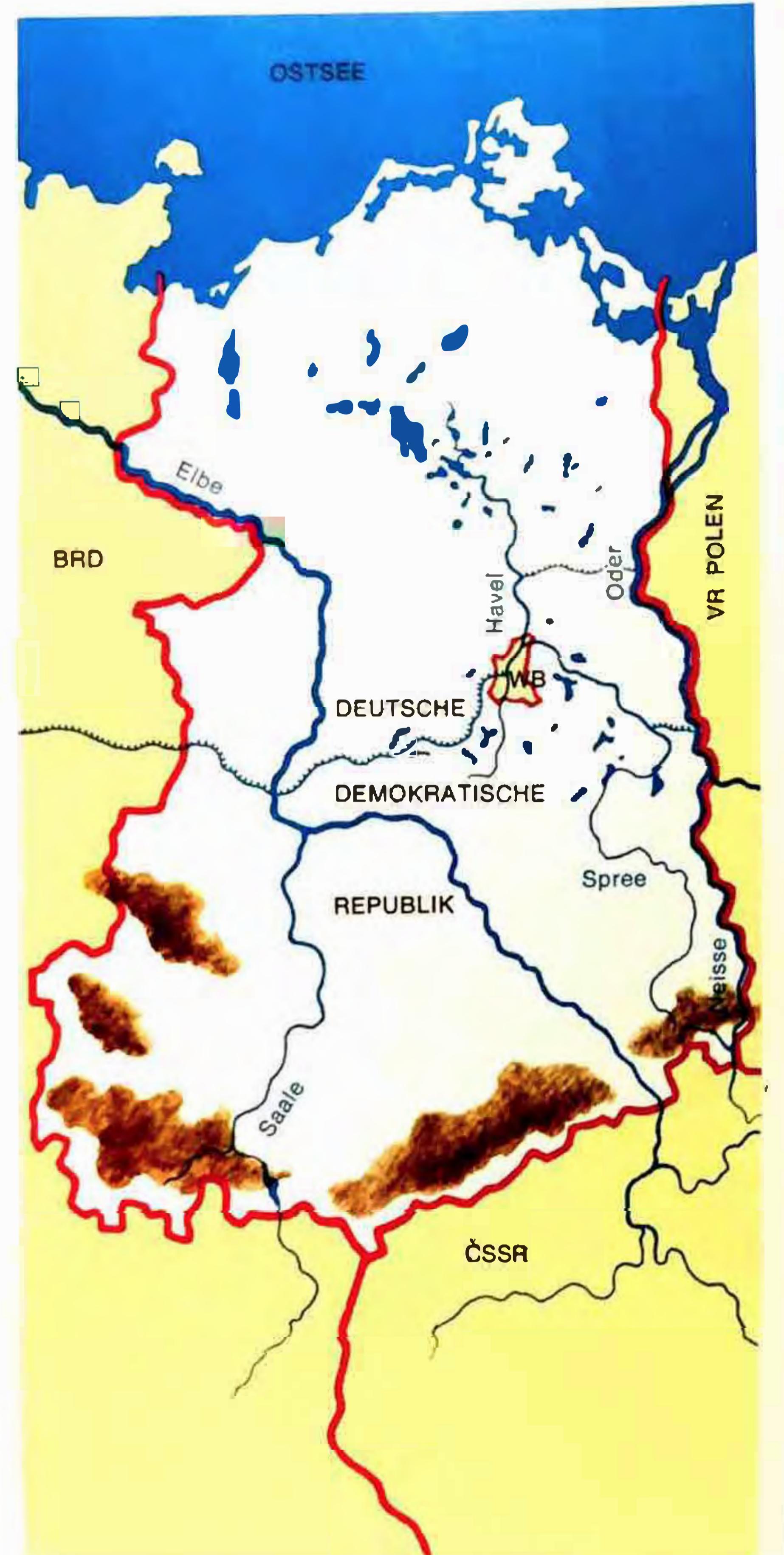
Towns and Villages in the Settle- ment Network .....	125
Planned Use of Natural Resources, Environment Protection and the Complex Shaping of the Landscape ..	129
Summary .....	137

Der 1. Sekretär des Zentralkomitees der  
SED, Erich Honecker, bei Bauarbeiten des  
Wohnungsbaukombinats Berlin

Первый секретарь Центрального коми-  
тета СЕПГ, Эрих Хонеккер, у строителей  
комбината жилищного строительства  
Берлина

Erich Honecker, First Secretary of the  
Central Committee of the Socialist Unity  
Party of Germany, visiting construction  
workers at the Housing Construction Com-  
bine in Berlin





Die Deutsche Demokratische Republik grenzt im Osten an die Volksrepublik Polen, im Südosten an die Tschechoslowakische Sozialistische Republik und im Westen an die Bundesrepublik Deutschland. Im Norden bildet die Ostsee die natürliche Grenze des Landes. Das Territorium der DDR umfaßt rund 108 000 km<sup>2</sup> und hat in Nord-Süd-Richtung eine Ausdehnung von etwa 500 km, in Ost-West-Richtung etwa 350 km. Das Territorium der DDR besteht im wesentlichen aus zwei morphologischen Teilen: dem rund zwei Drittel umfassenden Tiefland im Norden und dem rund ein Drittel umfassenden Mittelgebirgsland im Süden (Erzgebirge, Thüringer Wald und Harz). Die Elbe hat auf dem Territorium der DDR eine Länge von etwa 570 km und die Oder einen Anteil in der DDR von etwa 160 km. Von den zahlreichen Binnenseen im norddeutschen Tiefland sind die größten der Müritzsee (117 km<sup>2</sup>) und der Schweriner See (63 km<sup>2</sup>). Für die Binnenschifffahrt haben besondere Bedeutung die Elbe, die Oder, die Havel und die Spree sowie eine Reihe von Kanälen, die diese Schifffahrtswege miteinander verbinden.

85 Prozent der Gesamtfläche der DDR werden durch die Land- und Forstwirtschaft genutzt. Etwa 2 Prozent sind Wasserfläche, etwa 0,7 Prozent Tagebaufläche und etwa 2 Prozent nicht

Германская Демократическая Республика граничит на востоке с Польской Народной Республикой, на юго-востоке с Чехословацкой Социалистической Республикой, а на западе с Федеративной Республикой Германии. На севере Балтийское море представляет собой естественную границу страны. Территория ГДР составляет примерно 108 000 квадратных километров и простирается в северо-южном направлении на приблизительно 500 километров, а в восточно-западном направлении соответственно на приблизительно 350 километров. В основном территория ГДР состоит из двух географических формаций: из равнины в северной части страны, составляющей примерно две трети всей площади, и гористой местности в южной части страны (Рудные горы, Тюрингский Лес и Гарц) около трети всей площади страны. Длина Эльбы на территории ГДР составляет около 570 километров, а длина Одера в ГДР примерно 160 километров. Крупнейшими из многочисленных озер на северной равнине являются Мюритцзе (117 квадратных километров) и Шверинерзее (63 квадратных километра). Для речного судоходства особенное значение имеют реки Эльба, Одер, Хафель, Шпрее, а также ряд каналов, соединяющих эти водные пути друг с другом.

The German Democratic Republic borders in the east on the People's Republic of Poland, in the south-east on the Czechoslovak Socialist Republic, and in the west on the German Federal Republic. The Baltic Sea forms the country's natural northern border. The territory of the GDR covers about 108,000 square kilometers. It extends for about 500 kilometers from north to south, and for roughly 350 kilometers from west to east. The territory of the GDR consists essentially of two morphologic parts, viz. the low mountain region in the south (Erzgebirge Mountains, Thuringian Forest and Harz Mountains), comprising roughly one third of the total territory, and the lowlands to the north, extending over almost two thirds of the whole territory. The River Elbe runs for circa 570 kilometers through the territory of the GDR, while the GDR part of the River Oder covers about 160 kilometers. The largest of the numerous lakes in the North German Lowlands are Lake Müritz (117 square kilometers) and Lake Schwerin (63 square kilometers). The most important inland waterways are the River Elbe, the River Oder, the River Havel and the River Spree, as well as a number of canals connecting these waterways with each other.

Eighty-five percent of the total area of the GDR is used for agriculture and forestry. About two percent is made

Topografisches Schema der Deutschen Demokratischen Republik

Politisch-ökonomisches Schema der Deutschen Demokratischen Republik

Bezirksstädte  
Ballungsgebiete

Топографическая схема Германской Демократической Республики

Политико-экономическая схема Германской Демократической Республики

окружные города  
области повышенной  
плотности заселения

Topographical diagram of the German Democratic Republic

Political and economic diagram of the German Democratic Republic

county capitals  
conurbations

nutzbares Ödland.

In der DDR gibt es rund 7600 Städte und Landgemeinden. In ihnen leben etwa 17 Millionen Menschen. Die Bevölkerungsdichte beträgt durchschnittlich 156 Einwohner/km<sup>2</sup>.

Das Territorium der DDR ist in 15 Bezirke – einschließlich der Hauptstadt Berlin – mit 218 Stadt- und Landkreisen gegliedert.

Verteilung der Bevölkerung auf Städte und Gemeinden

85% всей площади ГДР используется сельским и лесным хозяйством. Примерно 2% площади покрыто водоемами, около 0,7% площади отведено под разработку бурого угля открытым способом и примерно 2% представляет собой непригодные к обработке пустоши. В ГДР существует около 7 600 городов и сельских общин. В этих населенных пунктах проживает около 17 миллионов человек. Плотность населения в среднем 156 человек на квадратный километр.

The territory of the GDR is divided

up of lakes and rivers, 0.7 percent is taken up by open-cast mines, and roughly two percent by non-arable wasteland.

There are about 7,600 towns and rural communities in the GDR. The total population amounts to about 17 million. The density of population is on the average 156 inhabitants per square kilometer.

The territory of the GDR is divided

распределение населения на города и общины

Distribution of the population in towns and villages

Anteil der Bevölkerung (%):

Siedlungskategorie:	Anzahl:	Anteil der Bevölkerung (%):
Großstädte über 100 000 Einwohner einschließlich Hauptstadt der DDR Berlin	13	23,5%
Mittelstädte mit 20 000 bis 100 000 Einwohnern	101	22,6%
Kleinstädte mit 2000 bis 20 000 Einwohnern	981	29,3%
Landgemeinden bis zu 2000 Einwohnern	6549	24,6%

Категория населенного места:	количество:	доля населения в процентах:
Крупные города с населением свыше 100 000 человек, включая столицу ГДР — Берлин	13	23,5%
Средние города с населением от 20 000 до 100 000 человек	101	22,6%
Малые города с населением от 2 000 до 20 000 человек	981	29,3%
Сельские общины с населением до 2 000 человек	6.549	24,6%

Category of settlement:	number:	percentage of population:
Cities with more than 100,000 inhabitants, including Berlin, the capital of the GDR	13	23.5%
Medium sized towns with 20,000 to 100,000 inhabitants	101	22.6%
Small towns with 2,000 to 20,000 inhabitants	981	29.3%
Rural communities with up to 2,000 inhabitants	6.549	24.6%

Der Anteil der in Städten lebenden Bevölkerung hat sich von etwa 67 Prozent im Jahre 1946 auf 75 Prozent im Jahre 1974 erhöht.

Die Territorialstruktur der DDR ist durch ein engmaschiges Netz von großstädtischen, städtischen und dörflichen Siedlungen sowie von Anlagen und Trassen der Infrastruktur gekennzeichnet. Die größten Städte sind die Hauptstadt Berlin (etwa 1,09 Millionen Einwohner), Leipzig (etwa 571 000 Einwohner), Dresden (etwa 508 000 Einwohner), Karl-Marx-Stadt (etwa 304 000 Einwohner), Magdeburg (etwa 276 000 Einwohner), Halle (etwa 241 000 Einwohner), Rostock (etwa 210 000 Einwohner) und Erfurt (etwa 203 000 Einwohner).

Die Siedlungen sind im Territorium der DDR unterschiedlich verteilt. Einer relativ geringen Dichte der Bevölkerung im Norden stehen Agglomerationen im mittleren und südlichen Teil gegenüber:

Hauptstadt Berlin und Randgebiet 1,8 Millionen Einwohner, Leipzig/Halle 2,0 Millionen Einwohner, Karl-Marx-Stadt/Zwickau 1,4 Millionen Einwohner,

ленных местах живет около 17 миллионов человек. Плотность населения составляет в среднем 156 человек на квадратный километр.

Территория ГДР подразделена на 15 округов, включая столицу ГДР — Берлин, которые в свою очередь состоят из 218 городских и сельских районов.

Доля городского населения повысилась с 67% в 1946 г. до 75% в 1974 г.

ТERRITORIALNAYA struktura GDR characterizуется tесnoj setью населенных мест крупно-городского, городского и сельского типа, а также сооружениями и трассами инфраструктуры. Самыми крупными городами наряду со столицей ГДР — Берлином (примерно 1,09 миллиона человек населения) являются: Лейпциг (около 571 000 человек населения), Дрезден (около 508 000 человек населения), Карл-Маркс-Штадт (около 304 000 человек населения), Магдебург (около 276 000 человек населения), Галле (около 241 000 человек населения), Росток (около 210 000 человек населения) и Эрфурт (около 203 000 человек населения).

The distribution of settlements in the GDR varies. A comparatively low demographic density in the north contrasts with agglomerations in the central and southern regions:

Capital Berlin and environs 1.8 million  
Leipzig/Halle 2.0 million  
Karl-Marx-Stadt/Zwickau

Dresden/Oberes Elbtal  
1.1 Millionen Einwohner.

Insgesamt konzentriert sich in diesen vier Agglomerationen auf 1/7 des Staatsterritoriums mehr als ein Drittel der Bevölkerung, welche die Hälfte der Industrieproduktion der DDR erzeugt. Die Bevölkerungsdichte erreicht in der Hauptstadt der DDR Berlin und den großräumigen Ballungsgebieten um Halle und Leipzig, Karl-Marx-Stadt und Dresden Werte von über 2500 Einwohner/km<sup>2</sup>.

Die Bevölkerungsstruktur in der DDR zeigt folgenden Altersaufbau (Stand 31. 12. 1974):

Kinder unter 15 Jahren

21,2 Prozent,

Menschen im arbeitsfähigen Alter

59,0 Prozent,

Menschen im Rentenalter

(Frauen ab 60, Männer ab 65 Jahre)

19,8 Prozent.

ГДР распределены неравномерно. Плотность населения в северной части ГДР сравнительно невелика, в то время как в средней и южной частях отмечаются агломерации:

Столица ГДР — Берлин с пригородами —

1.8 миллиона жителей,

Лейпциг/Галле —

2.0 миллиона жителей,

Карл-Маркс-Штадт/Цвикау —

1.4 миллиона жителей,

Дрезден/Верхняя долина Эльбы —

1.1 миллиона жителей.

В этих четырех агломерациях на одной седьмой территории государства сконцентрировано более одной трети населения, которое производит половину промышленной продукции ГДР. Плотность населения в Берлине и в агломерационных скоплениях в районе Галле и Лейпцига, Карл-Маркс-Штадта и Дрездена достигает числа свыше 2500 жителей на квадратный километр.

Возрастная структура населения ГДР характеризуется в настоящее время следующим составом (на 31-е декабря 1974 г.):

Дети до 15 лет

21,2%,

население в работоспособном возрасте

59,0%,

население в пенсионном возрасте (женщины с 60-и, мужчины с 65-и лет)

19,8%.

1.4 million

Dresden/Upper Valley of the River Elbe  
1.1 million

These four agglomerations comprise one seventh of the whole territory of the GDR. More than one third of the total population, producing half of the total industrial output, is concentrated here. In Berlin, the capital, and the large conurbations around Halle and Leipzig, Karl-Marx-Stadt and Dresden, the demographic density exceeds 2,500 inhabitants per square kilometer.

The population of the GDR is divided into the following age-groups (as of 31st December, 1974):

Children below 15 years of age

21.2 percent

Inhabitants of working age

59.0 percent

Pensioners

(women over 60 and men over 65 years of age)

19.8 percent



Die gesellschaftspolitischen und ökonomischen Grundlagen und das sozialpolitische Programm zur weiteren Gestaltung der entwickelten sozialistischen Gesellschaft in der Deutschen Demokratischen Republik

# 1



Общественно-политические и экономические основы и социально-политическая программа дальнейшего развития развёрнутого социалистического общества в Германской Демократической Республике

Socio-political and economic conditions and the socio-political programme for the further development of the advanced socialist society in the German Democratic Republic

Die Deutsche Demokratische Republik – ein sozialistischer Friedensstaat der Arbeiter und Bauern

Geführt von der sozialistischen Einheitspartei Deutschlands zerbrachen die Arbeiterklasse und die werktätige Bauernschaft der Deutschen Demokratischen Republik für immer die Herrschaft der deutschen Großbourgeoisie, die in unserem Jahrhundert zwei Weltkriege entfesselte.

Mit der Gründung der Deutschen Demokratischen Republik am 7. Oktober 1949 entstand erstmals auf deutschem Boden ein sozialistischer Staat der Arbeiter und Bauern.

Im Mittelpunkt aller Bemühungen der sozialistischen Gesellschaft und ihres Staates steht das Wohl des Menschen. Die Deutsche Demokratische Republik betreibt im festen Bündnis mit der UdSSR und als Bestandteil der sozialistischen Staatengemeinschaft im Einvernehmen mit den progressiven Kräften der ganzen Welt eine Politik des Friedens, der Sicherheit und der Völkerverständigung. Sie vertritt die Prinzipien der friedlichen Koexistenz von Staaten unterschiedlicher Gesellschaftsordnung und unterstützt jene Staaten und Völker, die gegen Kolonialismus und Imperialismus, für nationale Freiheit und Unabhängigkeit und für gesellschaftlichen Fortschritt kämpfen. Als sozialistischer Staat im Herzen Europas setzt sich die DDR im Sinne der Schlußakte der Konferenz von

Германская Демократическая Республика — социалистическое миролюбивое государство рабочих и крестьян

Руководимые Социалистической Единой Партией Германии рабочий класс и трудящееся крестьянство на всегда сбросили господство германской крупной буржуазии, развязавшей в нашем веке две мировые войны.

В день основания Германской Демократической Республики, 7 октября 1949 г., впервые на земле Германии, возникло социалистическое государство рабочих и крестьян.

В центре всех усилий социалистического общества и его государства стоит благополучие людей.

Германская Демократическая Республика, являясь составной частью содружества социалистических государств, в прочном союзе с СССР и в согласии с прогрессивными силами всего мира проводит политику мира, безопасности и взаимопонимания народов. Она выступает за принципы мирного сосуществования государств различного общественного строя и оказывает поддержку тем государствам и народам, которые борются против колониализма и империализма, за свободу и национальную независимость, за прогресс всего общества. Являясь социалистическим государством в сердце Европы, руководствуясь заключительным актом Конференции в Хель-

The German Democratic Republic – a Peace-Loving Socialist State of Workers and Farmers

Led by the Socialist Unity Party, the working class and working peasantry, destroyed forever the rule of the big bourgeoisie, which had unleashed two world wars in our century.

The German Democratic Republic which was founded on 7th October, 1949, was the first socialist state of workers and farmers on German territory.

Socialist society and the socialist state are geared towards improving the welfare of the individual.

In firm alliance with the Soviet Union, and as a member country of the socialist community of states, the German Democratic Republic pursues, along with all peace-loving and progressive forces throughout the world, a policy of peace, security and understanding between nations. The GDR favours a policy of peaceful co-existence between states with different social orders, and supports those states and peoples that are fighting against colonialism and imperialism for freedom, national independence and social progress. As a socialist state in the heart of Europe, the GDR takes a firm stand in the spirit of the final Act of the Helsinki Conference, for security and co-operation in Europe, for a stable system of peace, and for general disarmament throughout the world.

Im Mittelpunkt aller Anstrengungen steht das Wohl des Menschen. Den Kindern und Jugendlichen gilt dabei die besondere Fürsorge des Staates

Die Arbeiterklasse ist die führende Klasse in der DDR

В центре всех усилий стоит благополучие человека. О детях и подростках государство проявляет особую заботу.

Рабочий класс является ведущим классом ГДР

All efforts are centred on the welfare of the individual. Children and young people are given special care by the state

The working class is the leading class in the GDR

Helsinki konsequent für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa ein, für eine stabile Friedensordnung und für allgemeine Abrüstung und Entspannung in der Welt.

Die Deutsche Demokratische Republik wurde am 18. September 1973 als 133. Mitgliedsstaat in die Vereinten Nationen aufgenommen. Bis Ende 1975 hat die Deutsche Demokratische Republik zu 118 Staaten der Erde diplomatische Beziehungen aufgenommen.

Unantastbare Grundlagen der sozialistischen Gesellschaftsordnung sind das feste Bündnis der Arbeiterklasse mit der Klasse der Genossenschaftsbauern, den Angehörigen der Intelligenz und den anderen Schichten des Volkes, das sozialistische Eigentum an Produktionsmitteln und die Leitung und Planung der gesellschaftlichen Entwicklung nach den fortgeschrittensten Erkenntnissen der Wissenschaft auf der Grundlage der marxistisch-leninistischen Weltanschauung.

Die sozialistische Gesellschaftsordnung gewährleistet auf der Grundlage einer planmäßigen und dynamischen Entwicklung der Volkswirtschaft die Wahrnehmung der in der Verfassung der DDR verbürgten Grundrechte der Bürger. Sie fördert die Entfaltung der Fähigkeiten aller Bürger und deren demokratische Mitwirkung an der Leitung der gesellschaftlichen Entwicklung. Sie sichert das Recht auf Arbeit, Wohnung, Bildung, Gesunderhaltung, die Gleichberechtigung der Frau und die Förderung der jungen Generation. Die Hauptaufgabe der entwickelten sozialistischen Gesellschaft in der DDR ist die weitere Erhöhung des materiellen und kulturellen Lebensniveaus des Volkes auf der Grundlage eines hohen Entwicklungstempes der Produktion, der Erhöhung der Effektivität, des wissenschaftlich-technischen Fortschritts und des Wachstums der Arbeitsproduktivität. Diese Politik bestimmt die

sinke, ГДР последовательно выступает за безопасность и сотрудничество в Европе, за надежный мир и за всеобщее разоружение и разрядку.

18 сентября 1973 г. Германская Демократическая Республика была принята в Организацию Объединенных Наций в качестве 133-го члена. К концу 1975 г. Германская Демократическая Республика вступила в дипломатические связи со 118 государствами мира.

Неприкосновенной основой социалистического общественного строя являются прочный союз рабочего класса с классом кооперативного крестьянства, с трудящейся интеллигенцией и другими слоями народа, социалистическая собственность на средства производства и управление и планирование развития общества по самым прогрессивным достижениям науки на основе марксистско-ленинского мировоззрения.

Социалистический общественный строй на основе планомерного и динамического развития народного хозяйства обеспечивает соблюдение основных прав граждан, скрепленных конституцией ГДР. Он способствует развитию способностей всех граждан и принятию ими демократического участия в руководстве общества. Он гарантирует право на труд, на квартиру, на образование, на здравоохранение, на равноправие женщин и на лоцирование молодого поколения.

Основной задачей развитого социалистического общества в ГДР является дальнейшее повышение материального и культурного уровня жизни народа на основе высоких темпов развития производства, повышения эффективности труда, научно-технического прогресса и роста производительности труда. Эта политика определяет основное направление развития народного

On 18th September 1973, the German Democratic Republic became the 133rd member-state of the United Nations Organisation. By the end of 1975, the German Democratic Republic had established diplomatic relations with 118 countries all over the world.

The unshakable foundations of socialist society are the firm alliance of the working class with the class of co-operative farmers, the intelligentsia, and other sections of the population; socialist ownership of the means of production, and the control and planning of social development on Marxist-Leninist lines incorporating the most up-to-date scientific findings.

The systematic and dynamic development of the economy in socialist society guarantees GDR citizens the exercise of their rights laid down in the constitution. Socialist society promotes the development of their abilities and encourages their democratic participation in the running of society. It guarantees them the right to work, a home, education, the protection of their health, equal rights for both sexes, and the advancement of the young generation.

The main aim of the advanced socialist society in the GDR is to improve the standard of living and raise the cultural level of the people by stepping up production, increasing efficiency, making use of scientific and technological progress and raising labour productivity. This aim determines the main direction taken in the development of the economy. It affects everything in the field of human settlements; the policy with regard to settlements, town planning, housing construction, the extension of building capacity and the protection of the environment.

Эта политика определяет основное направление развития народного

Hauptrichtung für die Entwicklung der Volkswirtschaft. In diese Politik sind die Aufgaben auf dem Gebiete der menschlichen Siedlungen, die Siedlungspolitik, der Städtebau, der Wohnungsbau, die Entwicklung der Bauproduktion und der Umweltschutz, organisch eingeordnet.

### Die Werktätigen als Träger der Staatsmacht

Alle politische Macht in der Deutschen Demokratischen Republik wird von den Werktätigen in Stadt und Land ausgeübt und dient dem Wohle des Volkes. Das Bündnis der Kräfte des Volkes findet in der Nationalen Front der Deutschen Demokratischen Republik seinen organisierten Ausdruck. In der Nationalen Front der DDR vereinigen alle Parteien und Massenorganisationen unter Führung der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands, der Partei der Arbeiterklasse, ihre Kräfte zum gemeinsamen Handeln für die Entwicklung der Gesellschaft und des Staates. Jeder Bürger der DDR hat das Recht und die Pflicht, das politische, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Leben der sozialistischen Gesellschaft und des Staates mitzugestalten. Es gilt der Grundsatz „Arbeite mit, plane mit, regiere mit!“ Jeder trägt Verantwortung für das Ganze.

In der DDR ist das Recht auf Mitbestimmung und Mitgestaltung dadurch gewährleistet, daß die Bürger

— alle Machtorgane demokratisch wählen, an ihrer Tätigkeit und an der Leitung, Planung und Gestaltung des gesellschaftlichen Lebens mitwirken

— Rechenschaft von den Volksvertretungen, ihren Abgeordneten, den Leitern staatlicher und wirtschaftlicher Organe über ihre Tätigkeit fordern können

— mit der Autorität gesellschaftlicher

хозяйства. В эту политику органически включены задачи в области населенных мест, задачи расселения, градостроительства, жилищного строительства, развития строительного производства и защиты окружающей среды.

### Трудящиеся воплощают государственную власть

Вся политическая власть в Германской Демократической Республике исходит от трудящихся города и деревни и служит на благо народа. Организованное объединение сил народа олицетворяется Национальным Фронтом Германской Демократической Республики. В Национальном Фронте ГДР все партии и общественные организации под руководством Социалистической Единой Партии Германии, партии рабочего класса, объединяют свои силы для совместных действий в направлении развития общества и государства.

Каждый гражданин ГДР не только располагает правом, но и обязан принимать участие в организации политической, хозяйственной, социальной и культурной жизни социалистического общества и государства. Проеозглашен принцип «прими участие в работе, в планировании, в управлении». Каждый несет ответственность, за все общее дело.

Право на участие в принятии решений и в творческой деятельности по развитию общества обеспечено тем, что граждане

— демократически выбирают представителей во все органы власти, принимают активное участие в их деятельности и в руководстве, планировании и организации всей общественной жизни;

— могут потребовать, чтобы народ-

### The Working People In Possession of State Power

Political power in the German Democratic Republic is exercised by the working people in town and country and serves the welfare of all.

The alliance of popular forces finds its organized expression in the National Front of the German Democratic Republic. All political parties and mass organisations, led by the Socialist Unity Party of Germany, the working class party, work together in the National Front for the benefit of society and the state.

Every citizen of the GDR has the right and the obligation to co-operate in the development of political, economic, social and cultural life within the context of socialist society and the state. The operative principle is: ‘We’re all involved in working, planning and governing!’ Everybody has his individual share of responsibility for the whole of society.

In the GDR the right to co-determination is guaranteed by the fact that the people

— democratically elect all organs of power and play a part in their work, as well as in the running, planning and shaping of the life of society,

— are entitled to demand an account of the activities of the representative organs of the people and the elected deputies, as well as of the directors of state and economic organisations,

— give expression to their wishes and

Organisationen ihrem Wollen und ihren Forderungen Ausdruck geben  
— sich mit ihren Anliegen und Vorschlägen an die gesellschaftlichen, staatlichen und wirtschaftlichen Organe und Einrichtungen wenden können  
— in Volksabstimmungen ihren Willen bekunden.

Die Verwirklichung dieses Rechts der Mitbestimmung und Mitgestaltung ist zugleich eine hohe moralische Verpflichtung für jeden Bürger.

Zu den Volksvertretungen, die von allen Bürgern, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, jeweils auf die Dauer von 5 Jahren in freier, allgemeiner, gleicher und geheimer Wahl gewählt werden, gehören

— die Volkskammer als das oberste staatliche und einzige verfassungs- und gesetzgebende Organ sowie

— die örtlichen Volksvertretungen als Organe der Staatsmacht in den Bezirken, Kreisen, Städten, Stadtbezirken, Gemeinden und Gemeindeverbänden.

Die wichtigsten staatlichen Festlegungen werden in Gesetzen der Volkskammer beschlossen. Der Ministerrat der DDR leitet im Auftrage der Volkskammer die Staatspolitik, die Volkswirtschaft und die anderen gesellschaftlichen Bereiche. Für die staatliche Politik auf dem Gebiet der menschlichen Siedlungen sind als zentrale Organe des Ministerrats die Staatliche Plankommission, das Ministerium für Bauwesen und das Ministerium für Umweltschutz und Wasserwirtschaft im Zusammenwirken mit anderen zentralen Organen verantwortlich.

Die zentrale staatliche Leitung und Planung der gesellschaftlichen Entwicklung wird mit der eigenverantwortlichen Leitung und Planung der Bezirke, Kreise, Städte und Gemeinden sowie der Betriebe und Einrichtungen verbunden. Die örtlichen Volksvertretungen in den Bezirken, Kreisen, Städ-

ные представительства и депутаты, а также руководители государственных и хозяйственных органов отчины перед ними за свою работу; — выражают свои желания и требования, используя авторитет общественных организаций;

— могут обращаться с замечаниями

и предложениями в общественные, государственные и хозяйственные органы и учреждения;

— изъявляют свою волю на референдумах.

Осуществление этого права на участие в управлении и созидательном процессе является одновременно высоким моральным обязательством каждого гражданина.

К народным представительствам, выбираемым всеми гражданами, достигшими 18-и лет, на 5 лет свободным, общим, равным и тайным голосованием, относятся

— Народная Палата, высший орган власти и единственный орган принятия Конституции и законодательства;

— местные народные представительства, т. е. органы власти в округах, районах, городах, городских районах, общинах и объединениях общин.

Важнейшие государственные решения принимаются в виде законов Народной Палатой. Совет министров ГДР руководит по поручению Народной Палаты политикой государства и народным хозяйством, а также иными общественными секторами. За государственную политику в области населенных мест несут ответственность центральные органы Совета министров: Государственная плановая комиссия, Министерство строительства и Министерство защиты окружающей среды и водного хозяйства в сотрудничестве с другими центральными органами.

Центральное государственное руководство и планирование общественного развития согласовывается с

demands via the authority of their social organisations,

— are entitled to approach all state and economic organs, as well as all social organisations, to discuss their requests and proposals,

— can express their will by means of plebiscites.

It is the moral duty of every citizen to make use of his rights to co-operate and to co-determine.

The representative organs of the people, which are elected in free, general, equal and secret elections every five years by all citizens over 18 years of age, comprise:

— the Volkskammer (People's Chamber), the supreme organ of state with unique constitutional and legislative powers, and the

— local representations of the people, which are the organs of State power in the counties, districts, towns, urban districts, villages and communities.

The most important state legislation is contained in laws passed by the Volkskammer. The Council of Ministers of the GDR is entrusted by the Volkskammer with the elaboration of state policy, the running of the economy and the organisation of activities in other social fields. Responsibility for state policy in the field of human settlements is in the hands of the State Planning Commission, the Ministry of Civil Engineering and the Ministry for Water Supply and the Protection of the Environment, which

work together with other ministries.

Central management and planning of social development are in the hands of the state, but management and planning authority is granted to counties, districts, towns and communities as well as to enterprises and other institutions which act on their own responsibility. The local representatives of the people in counties, districts, towns and communities, acting

ten und Gemeinden entscheiden auf der Grundlage der Gesetze in eigener Verantwortung über alle Angelegenheiten, die ihr Gebiet und seine Bürger betreffen. Die von den Volksvertretungen gewählten Räte der Bezirke, Kreise und Gemeinden leiten die gesellschaftliche Entwicklung in ihrem Territorium. Dazu gehören z. B. langfristige Entscheidungen über den optimalen Einsatz der territorialen Ressourcen, über die Koordinierung der Entwicklung des Territoriums und der Betriebe, über die Generalbebauungsplanung der Städte, die Maßnahmen des komplexen Wohnungsbaus und des örtlichen Bauwesens.

An der Leitung und Planung der gesellschaftlichen Entwicklung nehmen, insbesondere auch auf dem Gebiet der menschlichen Siedlungen, Millionen Werktätige aktiv und unmittelbar teil.

руководством и планированием округов, районов, городов и общин, а также предприятий и учреждений, проводимыми по принципу самостоятельной ответственности. Местные народные представительства в округах, районах, городах и общинах на основе существующих законов самостоятельно принимают решения по всем делам, касающимся соответствующей административной единицы и их граждан, и несут ответственность за принятые решения. Избранные народными представительствами советы округов, районов и общин руководят общественным развитием своей территории. Сюда относится, например, принятие долгосрочных решений об оптимальном применении локальных ресурсов, о координировании развития территории и предприятий, о генеральных планах застройки городов, а также назначение мероприятий по комплексному жилищно-строительству и по местному строительному хозяйству.

В руководстве и планировании общественного развития принимают активное и непосредственное участие, миллионы трудящихся так в частности и в области развития населенных мест.

### Produktionsverhältnisse und Produktivkräfte

Von den 17 Millionen Einwohnern der DDR sind 7,9 Millionen berufstätig. 3,9 Millionen davon sind Frauen.

Die Ausbeutung des Menschen durch den Menschen wurde in der DDR ein für allemal beseitigt. Der Arbeitslosigkeit wurde ein Ende gesetzt. Die Arbeit hat den Charakter schöpferischer sozialistischer Arbeit angenommen. Persönliche und gesellschaftliche

in accordance with legal stipulations, assume responsibility for matters concerning their areas and the people living there. The County, District and Community Councils, elected by the representatives of the people, are in charge of social development in their area. Such activities include taking long-term decisions on the best possible use of resources in the area, on the co-ordination of area and enterprise development, overall planning for urban construction, complex housing construction, and local civil engineering.

Millions of working people are actively involved in management and planning, especially in the field of human settlements.

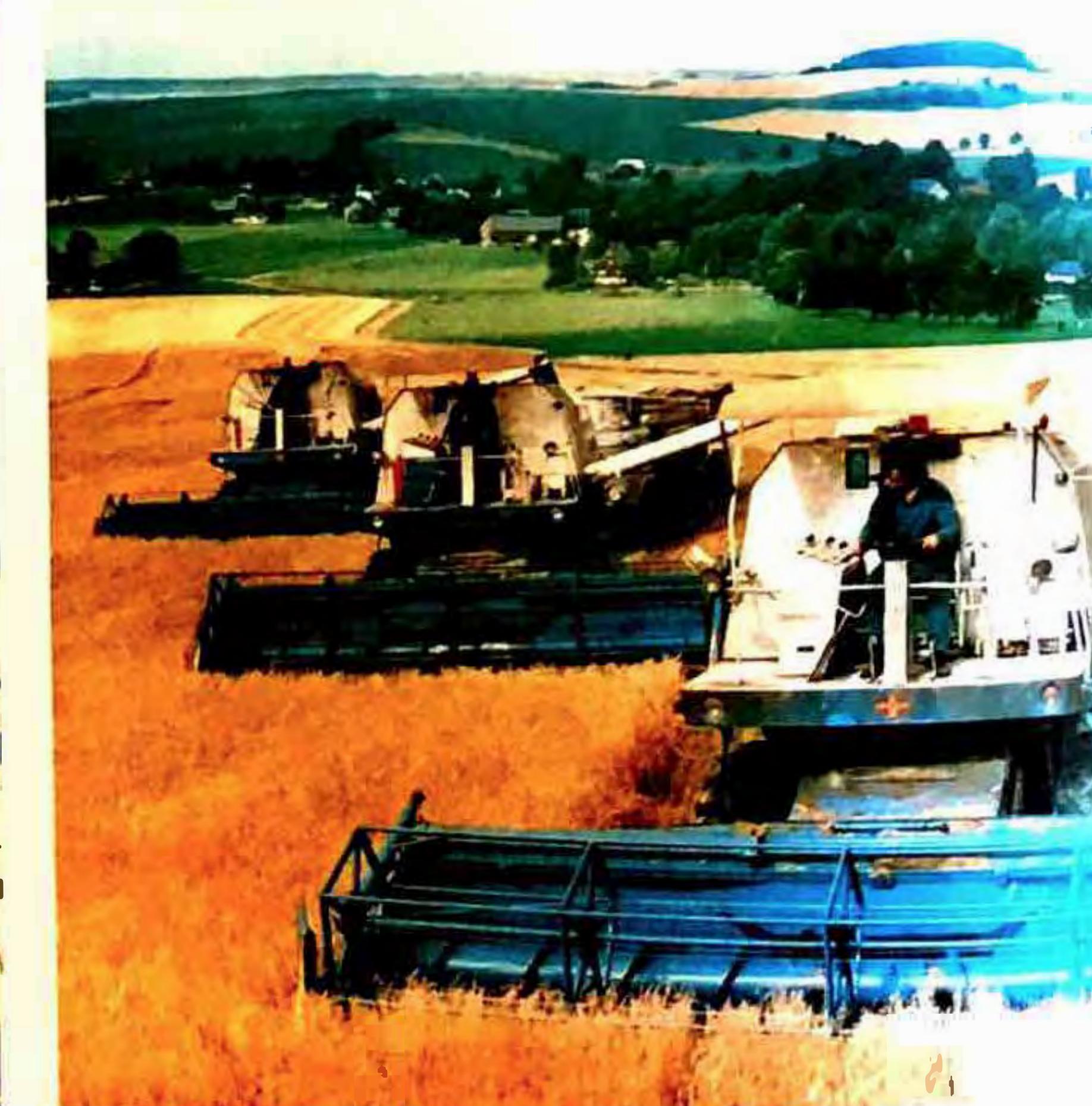
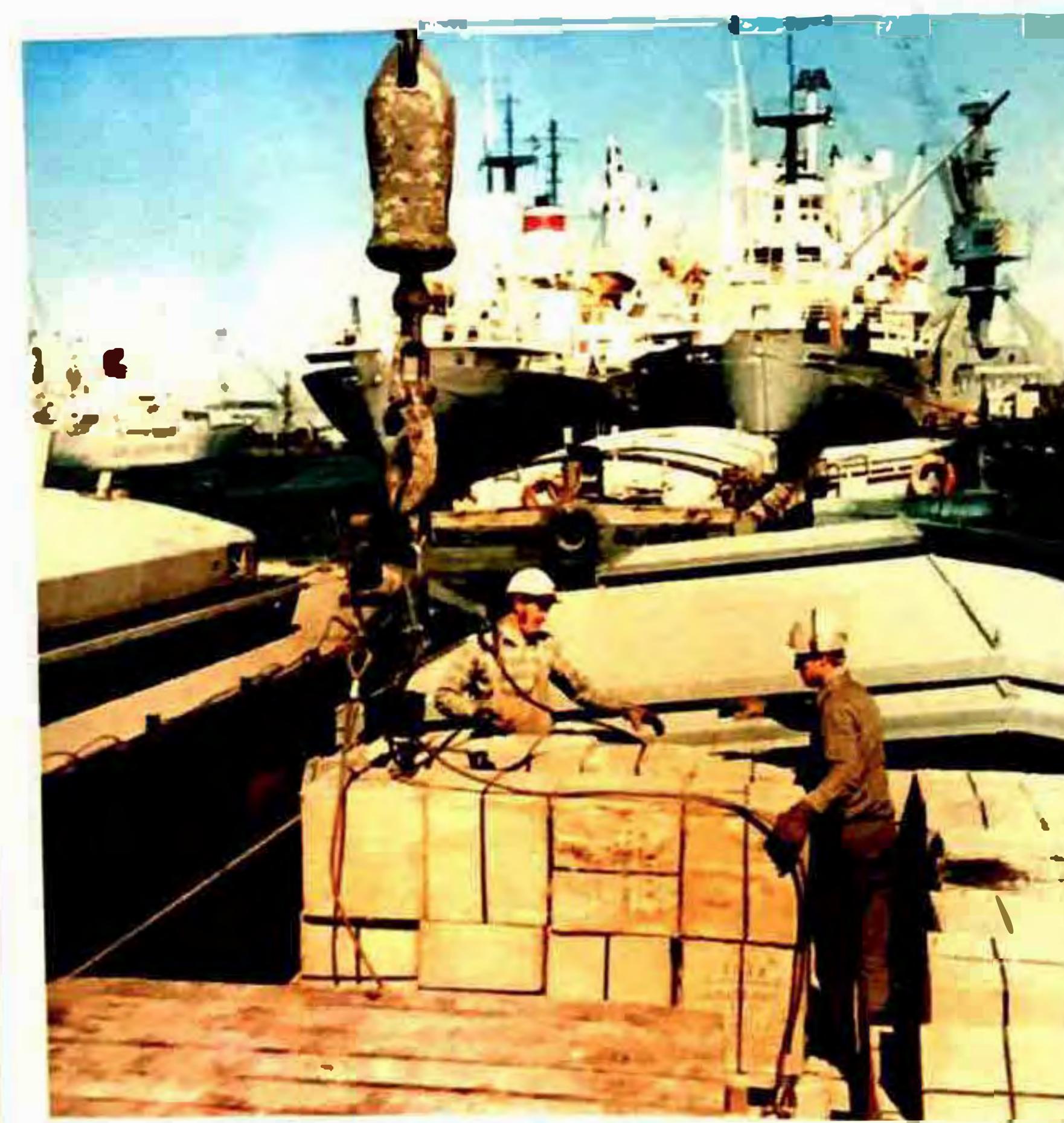
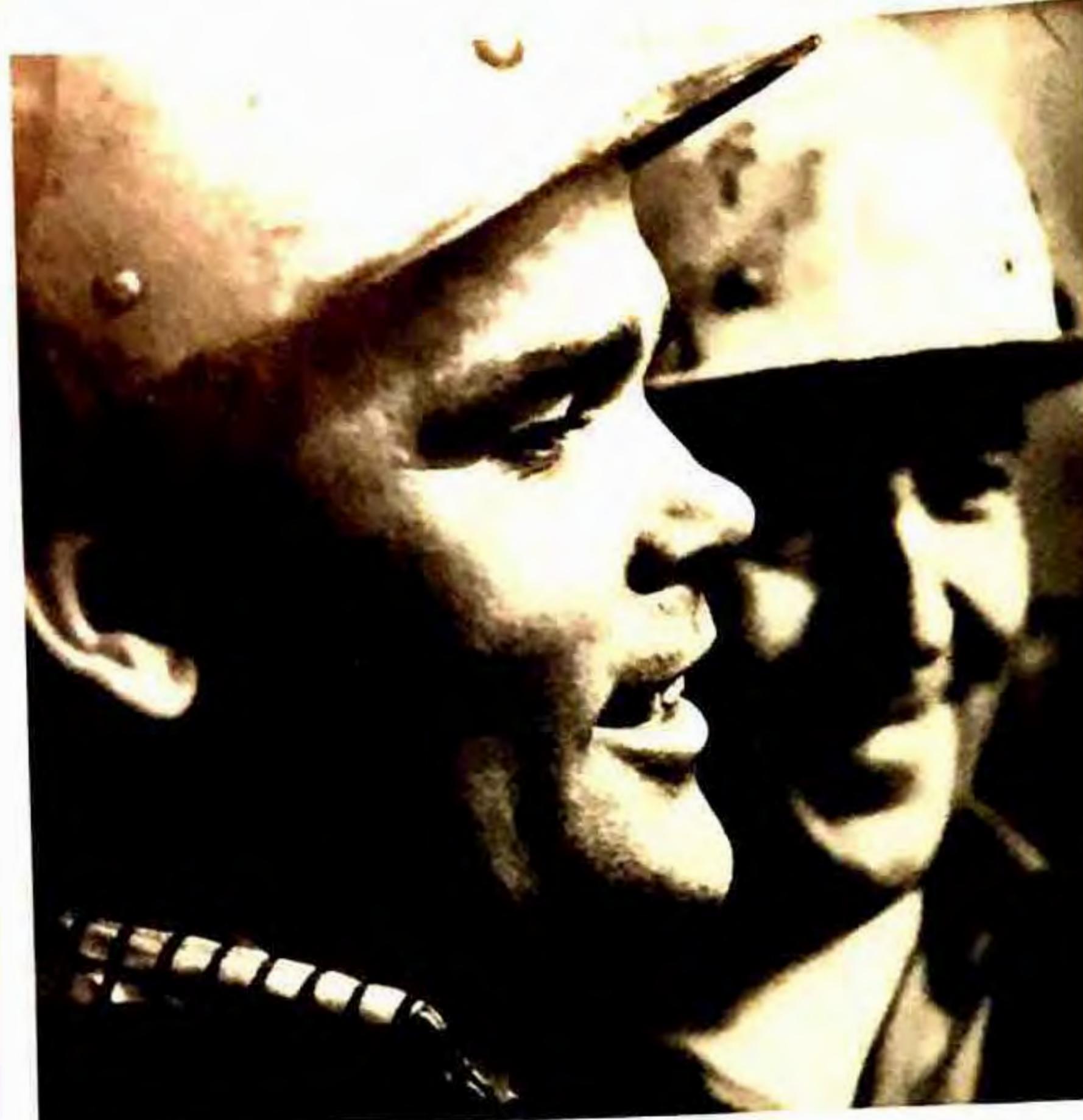
руководством и планированием округов, районов, городов и общин, а также предприятий и учреждений, проводимыми по принципу самостоятельной ответственности. Местные народные представительства в округах, районах, городах и общинах на основе существующих законов самостоятельно принимают решения по всем делам, касающимся соответствующей административной единицы и их граждан, и несут ответственность за принятые решения. Избранные народными представительствами советы округов, районов и общин руководят общественным развитием своей территории. Сюда относится, например, принятие долгосрочных решений об оптимальном применении локальных ресурсов, о координировании развития территории и предприятий, о генеральных планах застройки городов, а также назначение мероприятий по комплексному жилищно-строительству и по местному строительному хозяйству.

В руководстве и планировании общественного развития принимают активное и непосредственное участие, миллионы трудящихся так в частности и в области развития населенных мест.

### Relations of Production and Productive Forces

Of the 17 million inhabitants of the GDR, 7.9 million go out to work. 3.9 million are women.

The exploitation of man by man has been eliminated once and for all in the GDR. An end has been put to unemployment. Work has assumed a creative socialist character. Personal and social interests are developing steadily into one and the same thing.



Interessen verschmelzen immer mehr zu einer Einheit. Diese Einheit stellt die wichtigste Triebkraft beim Aufbau des Sozialismus dar.

Die Volkswirtschaft der DDR beruht auf dem sozialistischen Eigentum an den entscheidenden Produktionsmitteln. Sie entwickelt sich auf der Grundlage der sozialistischen Produktionsverhältnisse in zielstrebiger Verwirklichung der ökonomischen Integration der sozialistischen Staatengemeinschaft. Die Volkswirtschaft der DDR ist sozialistische Planwirtschaft.

Etwa 95 Prozent der industriellen Warenproduktion und etwa 78 Prozent der Bauproduktion werden durch volkseigene Betriebe geleistet. In der Landwirtschaft werden etwa 86 Prozent der landwirtschaftlichen Nutzfläche genossenschaftlich und etwa 7 Prozent durch volkseigene Güter bewirtschaftet.

Jegliche Form von Bodenspekulation wurde beseitigt. Die Bereitstellung des erforderlichen Bodens für Baumaßnahmen erfolgt in gesellschaftlichem Interesse.

Das sozialistische Eigentum existiert in der DDR im wesentlichen in zwei Grundformen: als gesamtgesellschaftliches Volkseigentum und als genossenschaftliches Eigentum werktätiger Kollektive.

становятся в растущей мере единым целым. Это единство представляет собой решающую двигающую силу в строительстве социализма.

Народное хозяйство ГДР базируется на социалистической собственности на решающие средства производства. Оно развивается на основе социалистических производственных отношений при целеустремленном осуществлении экономической интеграции социалистического содружества государств. Народное хозяйство ГДР является социалистическим плановым хозяйством.

Приблизительно 95% производства промышленных товаров и приблизительно 78% строительного производства создаются государственными предприятиями. В сельском хозяйстве около 86% полезной площади обрабатывается кооперативами, а около 7% госхозами.

Устраниены все формы спекуляции землей. Предоставление земельных участков для целей строительства осуществляется в общественных интересах.

Социалистическая собственность в ГДР существует в основном в двух формах: народная собственность, принадлежащая всему обществу, и кооперативная собственность трудащихся коллективов.

This unity of interests is the driving force behind the construction of socialism.

The GDR economy is a planned socialist economy based on socialist ownership of the major means of production; the source of its development lies in the socialist relations of production. It is geared towards economic integration with the socialist community of states.

About 95 percent of industrial goods and about 78 percent of building materials are produced by nationally-owned enterprises. In agriculture, about 86 percent of arable land is worked by co-operative farms, and about 7 percent by nationally-owned farms.

Land speculation in all its forms has been done away with. Land required for building is made available to meet the needs of society.

There are two basic forms of socialist property in the GDR: national property owned by the whole of society, and co-operative property owned by groups of working people.

Nationally-owned property came into being after the end of the Second World War in the course of the revolutionary and democratic changes brought about by the expropriation of the enterprises owned by monopolists

In der DDR können die Werktätigen ohne Furcht vor Arbeitslosigkeit und Krise zuversichtlich in die Zukunft schauen

Montage von Chemieanlagen in einem neuen Industriekomplex

Der neue Überseehafen Rostock

Hohe Produktionserträge in der Landwirtschaft durch Gemeinschaftsarbeit, Mechanisierung und Industrialisierung der Produktion

Трудящиеся ГДР могут смотреть в будущее уверенно, без страха перед безработицей и кризисом

Монтаж химического оборудования в новом промышленном комплексе

Новый океанский порт в Ростоке

Высокие производственные достижения в сельском хозяйстве, полученные путем коллективного труда, механизации и индустриализации производства

Working people in the GDR can look to the future with confidence, without fear of unemployment and crises

Assembly of chemical plant in a new industrial complex

The new maritime port at Rostock

High agricultural yields by collective work, mechanisation and industrialisation of production

Das Volkseigentum entstand nach dem Ende des 2. Weltkrieges im Prozeß der revolutionär-demokratischen Umwälzung, als die Betriebe der Monopolisten und Kriegsverbrecher enteignet und in die Hände des Volkes überführt wurden. Im Jahre 1950 betrug der Anteil des volkseigenen Sektors am Nettoprodukt der Volkswirtschaft rund 50 Prozent. Im Ergebnis der schöpferischen Arbeit der Werkältigen beim zügigen Wiederaufbau der Volkswirtschaft sowie im Zuge schrittweiser Umwandlung noch bestehender privater industrieller Betriebe in volkseigene Betriebe hat sich in den vergangenen Jahren dieser Anteil auf etwa 85 Prozent des Nettoprodukts der Volkswirtschaft erhöht.

Die Bodenschätze, die Bergwerke, Kraftwerke, Talsperren und großen Gewässer, die Naturreichtümer des Festlandsockels, Industriebetriebe, Banken und Versicherungseinrichtungen, die volkseigenen Güter, die Verkehrswege, die Transportmittel der Eisenbahn, der Seeschiffahrt sowie der Luftfahrt, die Post- und Fernmeldeanlagen sind Volkseigentum.

Das genossenschaftliche Eigentum ist am stärksten in der Landwirtschaft vertreten. Es entstand im Prozeß des Aufbaus des Sozialismus durch den freiwilligen Zusammenschluß bis dahin einzeln wirtschaftender Bauern. Bei diesem Schritt leisteten die Arbeiter aus den Industriebetrieben ihren Bündnispartnern, den Bauern, grobe materielle und ideologische Hilfe. Das genossenschaftliche sozialistische Eigentum entspricht in der DDR am besten den historisch gewachsenen Produktionsbedingungen auf dem Lande. Im Jahre 1974 hatte das genossenschaftliche Eigentum in der Land- und Forstwirtschaft einen Anteil von über 80 Prozent am Nettoprodukt dieses Bereiches der Volkswirtschaft. Neben den landwirtschaftlichen und

народная собственность возникла после Второй мировой войны в процессе революционно-демократического преобразования, в течение которого у monopolistov и военных преступников были конфискованы предприятия и переданы в руки народа. В 1950 г. доля народного сектора в чистом продукте народного хозяйства составляла около 50%. В результате творческой работы трудящихся при незамедлительном восстановлении народного хозяйства, а также в ходе постепенного перевода существовавших еще частных промышленных предприятий в народную собственность эта доля за последнее время повысилась до приблизительно 85% чистого продукта народного хозяйства.

Полезные ископаемые, рудники, электростанции, плотины и водоемы, природные богатства материального шельфа, промышленные предприятия, банки и страховые общества, сельские госхозы, транспортные пути, средства транспорта и железные дороги, морское судоходство и воздушное сообщение, почта и устройства связи — все это является народной собственностью.

Кооперативная собственность представлена особенно широко в сельском хозяйстве. Она возникла в процессе строительства социализма посредством добровольного объединения бывших крестьян-единоличников. При этом рабочие промышленных предприятий оказали своим партнерам и союзникам на селе большую материальную и идеологическую помощь. Кооперативная социалистическая собственность в сельском хозяйстве соответствует в ГДР наилучшим образом условиям производства, исторически развившимся в сельском хозяйстве. В 1974 г. доля кооперативной собственности в сельском и лесном хозяйстве составила свыше 80% чистого продук-

and war criminals. These enterprises became the collective property of the people. In 1950 the nationally-owned sector produced roughly half of the total net economic product. The constructive co-operation of the working people in the rebuilding of the economy, accompanied by the gradual nationalization of remaining private industrial enterprises, has meant that this sector is now responsible for about 85 percent of the net economic product.

All mineral resources, the mines, power stations, dams and large lakes and waterways, the natural resources of the continental shelf, industrial enterprises, banks and insurance companies, the nationally-owned farms, communication routes, the railways, ships and aircraft, as well as all mail and telephone services and their respective installations, are the property of the people.

Co-operative property is predominant in agriculture. It came into being during the process of the construction of socialism by the voluntary union of previously independent farmers. Here the workers from the industrial enterprises were able to provide their allies, the farmers, with considerable material and ideological assistance. In the GDR, co-operative socialist ownership is the optimal expression of the historically determined conditions of production in the countryside. In 1974, co-operatives in agriculture and forestry were responsible for more than 80 percent of the total net product of this branch of the economy. Besides agricultural and horticultural co-operatives, there are also fishing co-operatives and craftsmen's co-operatives, mainly in the services sector. In the GDR, private ownership of the means of production exists only in the sphere of established small handicraft and commercial enterprises, which are

gärtnerischen Produktionsgenossenschaften gibt es in der DDR weiterhin auch Produktionsgenossenschaften werktätiger Fischer sowie Produktionsgenossenschaften auf den Gebieten des dienstleistenden Handwerks.

Privates Eigentum an Produktionsmitteln existiert in der DDR nur in Verbindung mit den bestehenden, auf überwiegend persönlicher Arbeit beruhenden kleinen Handwerks- und Gewerbebetrieben. Diese Klein- und Kleinstbetriebe werden in der Wahrnehmung ihrer Verantwortung für die sozialistische Gesellschaft vom Staat gefördert. Privatwirtschaftliche Vereinigungen zur Begründung wirtschaftlicher Macht sind jedoch nicht gestattet. Groß waren Chaos und Verwüstungen, die Faschismus und Krieg auch in Deutschland hinterlassen hatten. Auf dem Gebiet der damaligen sowjetischen Besatzungszone waren durch den 2. Weltkrieg zerstört oder schwer beschädigt worden: 45 Prozent der Industrieanlagen, 70 Prozent der Kapazitäten der Energieerzeugung und 35 Prozent des städtischen Wohnraumes. Hinzu kamen schwerwiegende Disproportionen in der Struktur der Industriezweige, so zum Beispiel ein Mangel an metallurgischen Betrieben und Betrieben des Schwermaschinenbaus, an Schiffen und Schiffsbaubetrieben sowie das fast völlige Fehlen von Steinkohle, Eisenerz und anderen für die Volkswirtschaft dringend benötigten Rohstoffen.

Seit der Gründung der DDR im Jahre 1949 ist ihre wirtschaftliche Leistungsfähigkeit ständig gewachsen. Das produzierte Nationaleinkommen erreichte 1974 mit 134,8 Milliarden Mark das 6,1fache des Wertes von 1949. 1973 stieg das Nationaleinkommen im Vergleich zum Vorjahr um 6,7 Milliarden Mark (5 Prozent) und 1974 im Vergleich zu 1973 um 8,4 Milliarden Mark (6,6 Prozent).

та этой отрасли народного хозяйства. Наряду с сельскохозяйственными и садоводческими производственными кооперативами в ГДР кроме того существуют и кооперативы рыбаков, а также кооперативы ремесленников по оказанию услуг населению.

Частная собственность на средства производства существует в ГДР только в рамках имеющихся небольших промысловых и ремесленных предприятий, которые, как правило, обходятся без наемного труда. Эти маленькие (и мельчайшие) предприятия поддерживаются государством в рамках выполнения их задач на пользу социалистического общества. Частные хозяйствственные объединения как основа экономической мощи, однако, не допускаются.

Велики были разруха и опустошения, унаследованные от фашизма и войны, и в Германии. На территории прежней советской зоны оккупации были разрушены или сильно повреждены второй мировой войной: 45% промышленных установок, 70% мощности энергетического хозяйства и 35% городского жилищного фонда. Наряду с этим следует указать на очень серьезные диспропорции в структуре отраслей промышленности, так, например, абсолютный недостаток металлургических предприятий и предприятий тяжелого машиностроения, судов и судостроительных верфей, а также почти полное отсутствие каменного угля, железной руды и других остро необходимых для народного хозяйства видов сырья.

С момента основания ГДР в 1949 г. постоянно росла ее экономическая мощь. Произведенный национальный доход достиг в 1974 г. 134,8 миллиарда марок, т.е. 6,1 значения 1949 г. В 1973 г. национальный доход повысился по сравнению с предыдущим годом на 6,7 миллиарда марок (5%).

run in the majority of cases by their owners. These small to very small enterprises are assisted by the state in performing what socialist society requires of them. The formation of private economic associations designed to establish economic power, however, is not permitted.

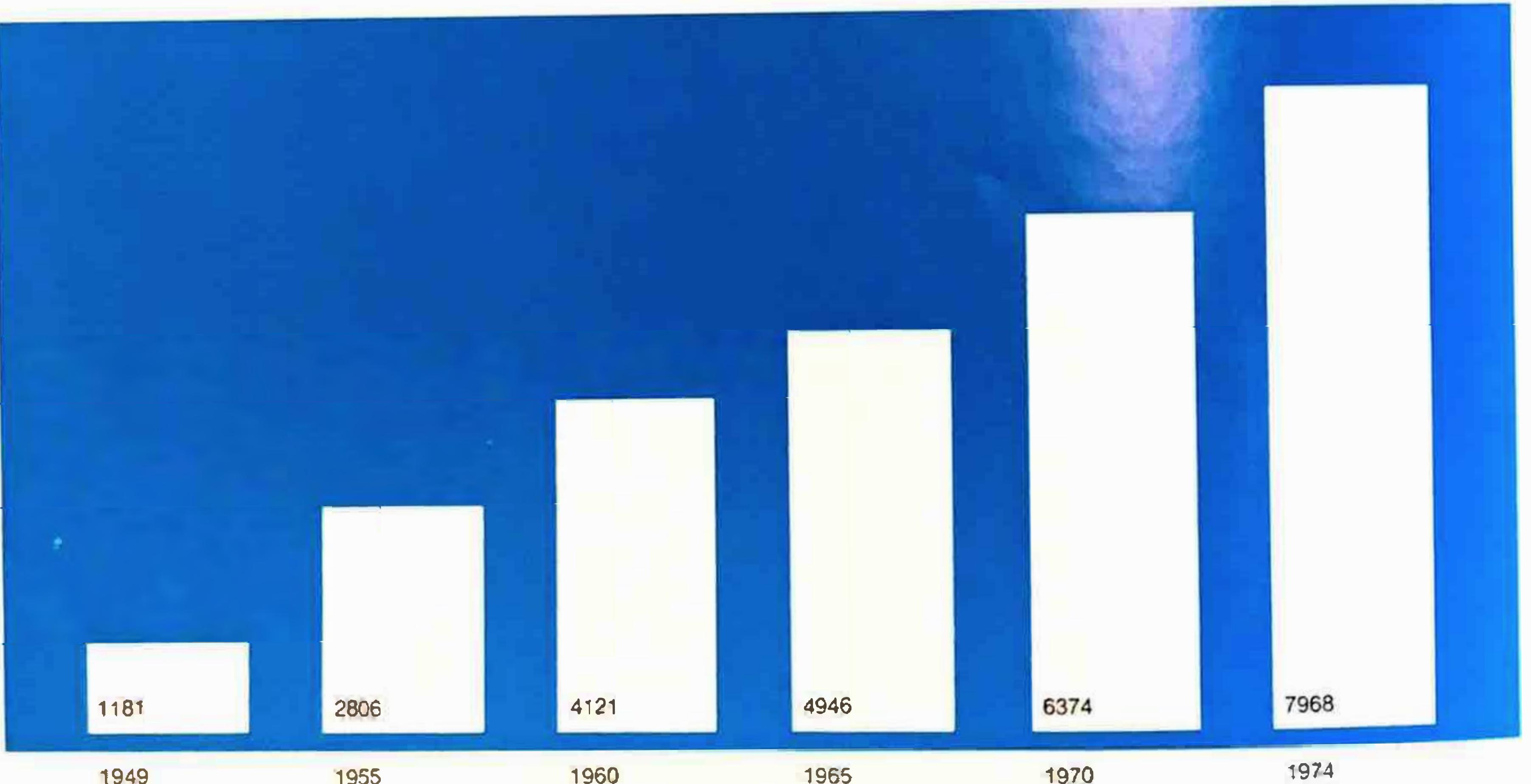
The chaos and destruction caused by fascism and war in Germany was great. In the then Soviet Zone of Occupation 45 percent of industrial plant, 70 percent of the total capacity of energy production, and 35 percent of all urban housing was destroyed or heavily damaged. There were also serious disproportions in the structure of industry; there was, for example, a lack of metallurgical and heavy engineering enterprises, there were no ships or ship building enterprises, and there was hardly any bituminous coal, iron ore or other raw materials so urgently required by the economy.

The GDR's economic capacity has increased continuously since its foundation in 1949. In 1974, national income amounted to 134.8 thousand million marks — 6.1 times higher than in 1949. In 1973 the national income increased by 6.7 thousand million marks over the preceding year (an increase of 5 percent), and in 1974 by 8.4 thousand million marks (an increase of 6.6 percent) over 1973.

The volume of industrial production, not counting quality and diversity, has increased eight times during the past 25 years. Especially high rates of increase were achieved in those branches of industry which were the subject of intensive development in the GDR, viz. the power industry, the building materials industry, textiles, light industry, electrical engineering and electronics, and vehicle construction. The output of electrical energy from power stations, for instance, increased from

Produziertes Nationaleinkommen pro Kopf der Bevölkerung im Zeitraum von 1949 bis 1974 (in Mark)

Национальный доход, приходящийся на одного человека за период с 1949 г. по 1974 г. (в марках)



Produced national income per head of population between 1949 and 1974 (in marks)

Der Umfang der Industrieproduktion hat sich – abgesehen von der Erhöhung ihrer Qualität und Vielfalt – in 25 Jahren verachtacht. Besonders hohe Steigerungsraten wurden in jenen Industriezweigen erzielt, die in der DDR erst verstärkt entwickelt werden mußten: im Energiewesen, in der Baumaterialienindustrie, der Textil- und Leichtindustrie, der Elektrotechnik und Elektronik und im Fahrzeugbau. Die in Kraftwerken installierte Leistung stieg zum Beispiel von 4817 Megawatt im Jahre 1950 auf 15 808 Megawatt im Jahre 1974.

Die Bauleistungen erhöhten sich von 1949 bis 1974 auf das 7fache. Die Produktion von Zement wurde im gleichen Zeitraum von etwa 1,0 Millionen Tonnen auf 10,1 Millionen Tonnen jährlich erhöht. Das Bruttoprodukt der Bauwirtschaft betrug 1974 etwa 30,6 Milliarden Mark, das sind etwa 8,7 Prozent des Bruttoprodukts aller Wirtschaftsbereiche der DDR. In der Bauwirtschaft sind (ohne Baumaterialienindustrie) etwa 600 000 Berufstätige, das sind etwa 7,6 Prozent aller Berufstätigen, beschäftigt. Zur Erfüllung der wachsenden Aufgaben der Volkswirtschaft soll die Produktion des Bauwesens 1976 bis 1980 planmäßig auf 137 Prozent, die Baustoffproduktion und Vorfertigung auf 140 Prozent und die Arbeitsproduktivität auf 130 Prozent erhöht werden.

Die Investitionen in der Volkswirtschaft insgesamt stiegen von 2,9 Milliarden Mark im Jahr 1949 auf 38,6 Milliarden Mark im Jahr 1974. Der Gesamtgrundmittelbestand der Wirtschaft hatte 1974 einen Wert von etwa 550 Milliarden Mark; er wurde seit 1949 verdoppelt. Der Bestand an materiellen Grundmitteln in der Industrie stieg dabei auf das 2,5- bis 3fache.

Auch in der Landwirtschaft der DDR vollzog sich in den vergangenen über 25 Jahren eine dynamische Ent-

и в 1974 г. по сравнению с 1973 г. на 8,4 миллиарда марок (6,6%).

Объем промышленного производства вырос за 25 лет в восемь раз, не говоря о повышении качества и многообразии продукции. Особенно высокий рост был достигнут в тех отраслях промышленности, которые в ГДР должны были быть развиты усиленно: в энергетике, в индустрии стройматериалов, в текстильной и легкой промышленности, в электротехнике и электронике и в транспортном машиностроении. Заложенная в электростанциях, работающих преимущественно на базе бурого угля, мощность выросла, например, с 4 817 мегаватт в 1950 г. до 15 808 мегаватт в 1974 г.

Строительное производство повысилось с 1949 г. по 1974 г. в 7 раз. За тот же период производство цемента выросло с приблизительно 1 миллиона тонн до 10,1 миллиона тонн в год. Валовая продукция строительного хозяйства составила в 1974 г. примерно 30,6 миллиарда марок, т. е. приблизительно 8,7% валового продукта всех отраслей хозяйства ГДР. В строительном хозяйстве (без индустрии стройматериалов) занято приблизительно 600 000 человек, т. е. примерно 7,6% всех занятых в народном хозяйстве. С целью выполнения растущих задач народного хозяйства за годы 1976—1980 строительное производство должно вырасти планомерно до 137%, производство стройматериалов и элементов заводского изготовления до 140%, а производительность труда должна быть повышена до 130%.

Общие капитальные вложения в народное хозяйство выросли с 2,9 миллиарда марок в 1949 г. до 38,6 миллиарда марок в 1974 г. Общий состав основных фондов хозяйства достиг в 1974 стоимости в примерно 550 миллиардов марок; с 1949 г. общий состав основных фондов был удвоен.

4,817 megawatts in 1950 to 15,808 megawatts in 1974.

Between 1949 and 1974 the output of the building industry increased seven-fold. During the same period, the production of cement was raised from about one million tons to 10.1 million tons per year. In 1974, the value of gross production in the building industry amounted to about 30.6 thousand million marks, representing roughly 8.7 percent of the gross industrial production in the GDR. There are about 600,000 people, i.e. about 7.6 percent of all working people, employed in the building industry, excluding the building materials industry. In order to meet constantly growing economic demands, production in the building industry will increase by 37 percent in the period from 1976 to 1980, the production of building materials and pre-fabricated elements by 40 percent, and labour productivity by 30 percent.

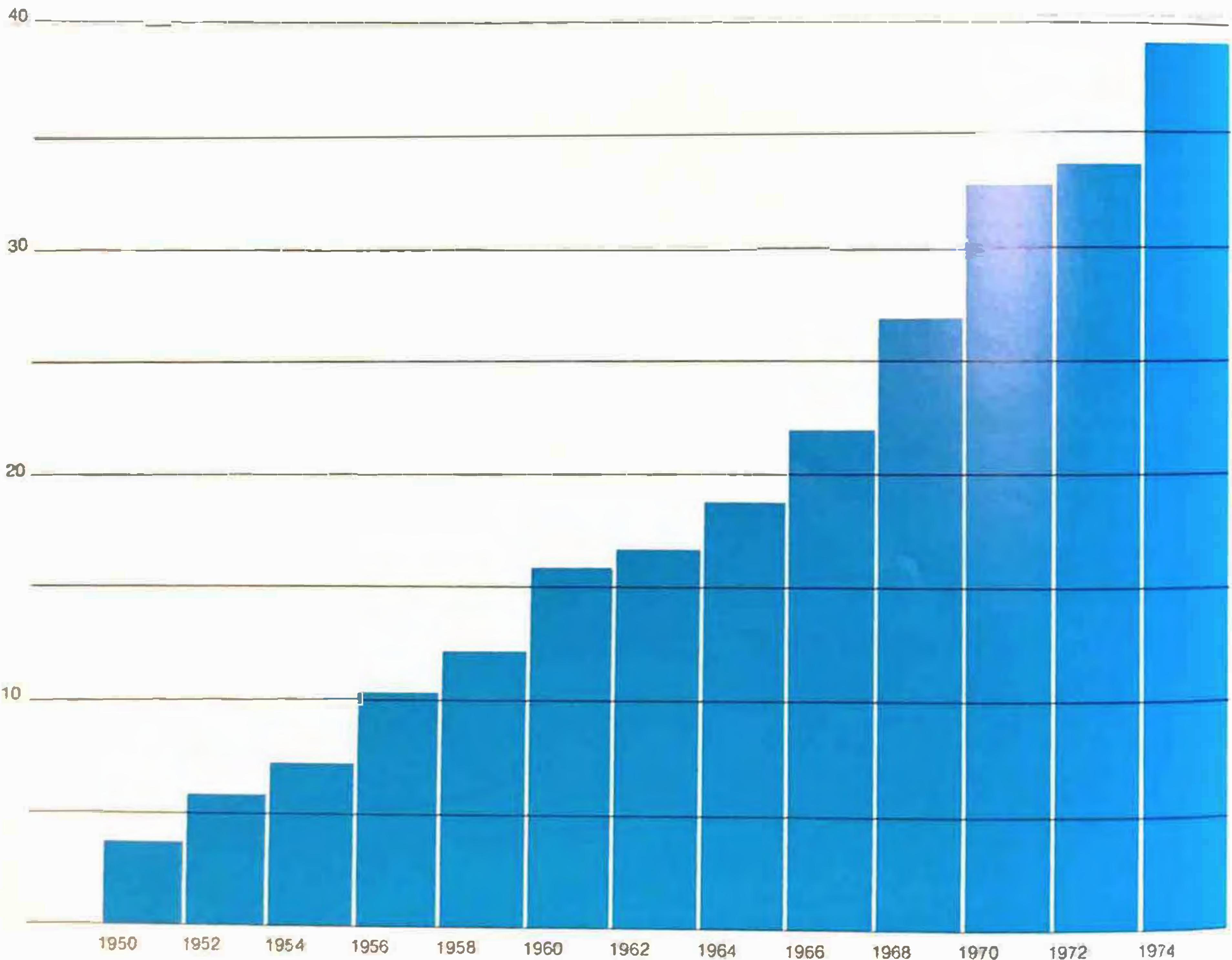
Investment in the economy increased from 2.9 thousand million marks in 1949 to 38.6 thousand million marks in 1974. The total value of all means of production (including buildings, machinery etc.) amounted to about 550 thousand million marks in 1974, double the value registered in 1949. The value of the basic means of production in industry increased 2.5 to 3 times.

Dynamic changes have also taken place in agriculture in the GDR in the past 25 years. GDR agriculture is today able to meet the population's need for meat and meat products, butter, milk and eggs, as well as for certain industrial raw materials. In 1949, one person working in agriculture produced food for 9 inhabitants, today he is able to produce sufficient for 30 people. At present, the arable area available amounts to only 0.37 hectares per head of population.

Investitionen in der Volkswirtschaft im Zeitraum von 1949 bis 1974 (in Millionen Mark)

Капитальные вложения в народном хозяйстве за период с 1949 г. по 1974 г. (в миллионах марок)

Economic investment between 1949 and 1974 (in millions of marks)



wicklung. Die Landwirtschaft der DDR deckt heute den Bedarf der Bevölkerung an Fleisch und Fleischerzeugnissen, Butter, Milch und Eiern sowie den Bedarf an bestimmten Industriematerialien aus eigenem Aufkommen. Produzierte ein Werktätiger in der Landwirtschaft 1949 Nahrungsmittel für 9 Einwohner, so schafft er heute die Nahrungsmittel für etwa 30 Einwohner. Die landwirtschaftliche Nutzfläche pro Kopf der Bevölkerung beträgt gegenwärtig nur etwa 0,37 ha. Eine wesentliche Voraussetzung für diese erfolgreiche Entwicklung der Landwirtschaft war der Anfang der 50er Jahre vollzogene Übergang von der Privatwirtschaft zur genossenschaftlichen, kollektiven Wirtschaft. Im Ergebnis der Kollektivierung und in Verbindung mit der Verbesserung der Anbaumethoden, der zunehmenden Mechanisierung der Arbeiten in der Landwirtschaft und der Erhöhung des Einsatzes von chemischen Düngungs- und Pflanzenschutzmitteln sowie durch Melioration konnten die spezifischen Erträge bedeutend gesteigert werden. Die durchschnittlichen Hektarerträge erhöhten sich bei Getreide von 23,4 Dezitonnen je Hektar in den Jahren 1951 bis 1955 auf etwa 40 Dezitonnen je Hektar im Jahr 1974. Neue wissenschaftliche Zuchtmethoden, neue Wege in der Industriemäßigen Viehhaltung sowie Verbesserungen in der veterinärhygienischen Betreuung haben es ermöglicht, die Erzeugung von Milch von durchschnittlich 1890 kg pro Kuh im Jahr 1950 auf nahezu 3800 kg pro Kuh im Jahr 1974 zu erhöhen. An der raschen Entwicklung der sozialistischen Landwirtschaft hat auch das Bauwesen einen hohen Anteil. So werden heute auf der Grundlage wissenschaftlich erarbeiteter Projektlösungen industriemäßige Tierproduktionsanlagen gebaut, in denen jeweils etwa 16 000 Rinder, 25 000 Schafe

und 240 000 Hühner gehalten werden. Der Anteil des Bauwesens am Bruttoinlandsprodukt der DDR beträgt ungefähr 10 Prozent. Der Anteil der Landwirtschaft am Bruttoinlandsprodukt liegt bei ungefähr 15 Prozent. Die Landwirtschaft ist eine wichtige Säule der DDR-Wirtschaft. Sie liefert nicht nur Nahrungsmittel, sondern auch Rohstoffe für die Industrie. Durch die Kollektivierung und die Industrialisierung der Landwirtschaft wurde die Produktivität erheblich gesteigert. Die landwirtschaftliche Nutzfläche pro Kopf der Bevölkerung ist von 1950 bis 1974 von 0,37 ha auf 0,37 ha gestiegen. Die Erträge sind von 23,4 Dezitonnen je Hektar auf 40 Dezitonnen je Hektar gestiegen. Die Milcherzeugung ist von 1890 kg pro Kuh auf 3800 kg pro Kuh gestiegen. Die Bauwirtschaft ist ebenfalls eine wichtige Säule der DDR-Wirtschaft. Sie liefert Rohstoffe für die Industrie und produziert eigene Produkte wie z.B. Traktoren und Landmaschinen. Die Landwirtschaft ist eine wichtige Säule der DDR-Wirtschaft. Sie liefert nicht nur Nahrungsmittel, sondern auch Rohstoffe für die Industrie. Durch die Kollektivierung und die Industrialisierung der Landwirtschaft wurde die Produktivität erheblich gesteigert. Die landwirtschaftliche Nutzfläche pro Kopf der Bevölkerung ist von 1950 bis 1974 von 0,37 ha auf 0,37 ha gestiegen. Die Erträge sind von 23,4 Dezitonnen je Hektar auf 40 Dezitonnen je Hektar gestiegen. Die Milcherzeugung ist von 1890 kg pro Kuh auf 3800 kg pro Kuh gestiegen. Die Bauwirtschaft ist ebenfalls eine wichtige Säule der DDR-Wirtschaft. Sie liefert Rohstoffe für die Industrie und produziert eigene Produkte wie z.B. Traktoren und Landmaschinen.

An essential prerequisite for the successful development of agriculture was the transition from private to co-operative farming in the early 1950's. As a result of this collectivization, of improved farming methods, increased mechanisation, greater use of chemical fertilizers and pesticides, and land improvement, individual yields increased considerably. The average yield per hectare of cereals grew from 2.34 tons in the period from 1951 to 1955 to about 4 tons in 1974. New scientific breeding techniques, new methods of industrialized livestock keeping, as well as improved veterinary care have made it possible to raise the production of milk from about 1,890 kilos per cow in 1950 to almost 3,800 kilos per cow in 1974. An important part in the speedy development of agriculture is played by the building industry. It is now possible to erect industrial-type animal production plants for 16,000 cattle, 25,000 pigs or 240,000 chickens respectively. These plants are scientifically-designed models. About 5,388,000 hectares of arable land are worked by agricultural co-operatives. The merger of several co-operatives has meant that the arable land per co-operative has increased from an average of 114 hectares in 1952 to 935 hectares in 1974. The systematic use of all the advantage offered by socialist relations of production and the gradual transition to industrial production methods has meant that many new ways of intensifying production via specialisation and co-operation have been developed in GDR agriculture. Of special importance in this respect are the Co-operative Plant Production Departments, which were formed by a merger of several farming co-operatives or of farming co-operatives and nationally-owned farms. At the beginning of 1974

oder 240 000 Stück Geflügel gehalten werden.

Gegenwärtig werden insgesamt etwa 5 388 000 ha landwirtschaftliche Nutzfläche von landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften bewirtschaftet. Die durchschnittliche Nutzfläche je Genossenschaft hat sich durch Zusammenschluß mehrerer Genossenschaften von 114 ha im Jahr 1952 auf 935 ha im Jahr 1974 erhöht. Unter zielstrebiger Nutzung aller Vorteile der sozialistischen Produktionsverhältnisse und im Zuge des schrittweisen Übergangs zu industrimäßigen Produktionsmethoden haben sich in der Landwirtschaft der DDR in den letzten Jahren eine Reihe neuer Formen der Intensivierung der Produktion durch Spezialisierung und Kooperation entwickelt. Besondere Bedeutung haben dabei die Kooperativen Abteilungen Pflanzenproduktion, die sich durch Kooperation zwischen mehreren landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften sowie zwischen landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften und Volkseigenen Gütern herausgebildet haben. Anfang 1974 bestanden in der DDR 1173 Kooperative Abteilungen Pflanzenproduktion, die 74 Prozent der landwirtschaftlichen Nutzfläche der sozialistischen Landwirtschaft bewirtschafteten.

Das Wachstum der Wirtschaft der DDR wurde im wesentlichen durch die Steigerung der Arbeitsproduktivität erzielt. Sie stieg von 1949 bis 1974 auf das 5,9fache. An diesem Wachstum haben die Entwicklung von Wissenschaft und Technik sowie die allseitige Bildung und Qualifizierung der Bürger einen hohen Anteil. In der DDR wird zielstrebig daran gearbeitet, die neuesten Erkenntnisse der Wissenschaft und die Errungenschaften der modernen Technik mit immer größerem Nutzen anzuwenden. Für die Lösung der in den Plänen Wissenschaft und Technik

Так в настоящее время по проектам, разработанным на научной основе, строятся крупные скотоводческие фермы промышленного характера, в которых содержатся приблизительно 16 000 голов крупного рогатого скота, 25 000 свиней или 240 000 голов птицы.

В настоящее время сельскохозяйственными кооперативами используется всего 5 388 000 гектаров полезной площади. Средняя полезная площадь одного кооператива повысилась посредством объединения нескольких с 114 гектаров в 1952 г. до 935 гектаров в 1974 г. Целевостремленно используя все преимущества социалистических производственных отношений и переходя шаг за шагом к индустриальным методам производства, в сельском хозяйстве ГДР за последние годы возник целый ряд новых форм интенсификации производства путем специализации и кооперации. Особенное значение придается кооперационным объединениям полеводства, создаваемым несколькими сельскохозяйственными кооперативами или сельскохозяйственными кооперативами и госхозами. К началу 1974 г. в ГДР существовало 1 173 кооперационных объединения полеводства, обрабатывающих 74% полезной сельскохозяйственной площади социалистического сельского хозяйства.

Рост экономики ГДР был достигнут в основном путем повышения производительности труда. С 1949 г. по 1974 г. она повысилась в 5,9 раза. Большую роль при этом сыграло развитие науки и техники, а также всестороннее обучение кадров и повышение их квалификации. В ГДР целевостремленные усилия направлены на то, чтобы извлечь из новейших познаний науки максимальную пользу. Для решения задач, зафиксированных в «планах науки и тех-

there were 1,173 Co-operative Plant Production Departments in the GDR working 74 percent of the arable farming land available to agriculture.

Economic growth in the GDR has mainly been achieved by raising labour productivity, which increased 5.9 times between 1949 and 1974. This growth is also to a large extent due to the development of science and technology, as well as to the all-round education and training of the population. The GDR is working systematically to apply the latest scientific findings and modern technology to the best effect. More than four percent of the total national income is spent each year on tackling the tasks connected with the Plans for Science and Technology in research institutions and universities, as well as in combines and enterprises.

Throughout its development the GDR has been able to rely on the unselfish aid of the Soviet Union and on co-operation with the members of the Council for Mutual Economic Assistance in the context of socialist economic integration. The GDR currently conducts about 70 percent of its foreign trade with the USSR and the other member-states of the Council for Mutual Economic Assistance. Of special significance here is the coordination of the five-year plans of the individual countries. Increasing specialisation and co-operation in production is leading to closer collaboration in long-term economic planning. Examples of such collaboration are the construction of the major power plants in Thierbach and Boxberg, the erection of the atomic power plants at Rheinsberg and Lubmin, the "Friendship" oil pipeline, and the natural gas pipeline at present under construction in the Soviet Union.

enthalteten Aufgaben an den Forschungseinrichtungen und Hochschulen sowie in den Kombinaten und Betrieben werden jährlich mehr als 4 Prozent des Nationaleinkommens aufgewendet.

In ihrer gesamten Entwicklung konnte und kann sich die DDR auf die unentbehrliche Hilfe durch die Sowjetunion und die Zusammenarbeit mit den Mitgliedsländern des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe im Rahmen der sozialistischen ökonomischen Integration stützen. Neben der Tatsache, daß die DDR gegenwärtig etwa 70 Prozent ihres Außenhandels mit der UdSSR und den anderen Ländern des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe abwickelt, ist dabei besonders die Koordinierung der Fünfjahrspläne der einzelnen Länder von größter Bedeutung. Auf der Grundlage einer zunehmenden Spezialisierung und Kooperation der Produktion vertieft sich die Zusammenarbeit bei der langfristigen Planung der Volkswirtschaft, bei der Lösung komplexer Aufgaben von Wissenschaft und Technik und in vielen anderen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens. Beispiele für die Zusammenarbeit sind die Errichtung der Großkraftwerke Thierbach und Boxberg, der Bau der Atomkraftwerke bei Rheinsberg und Lubmin, die Erdölleitung „Freundschaft“ und die im Bau befindliche Erdgasleitung aus der Sowjetunion.

Bedeutend entwickelte sich der Außenhandel mit den Entwicklungsländern. Im Zeitraum von 1949 bis 1974 stieg der Außenhandelsumsatz mit den Entwicklungsländern von jährlich 8,4 Millionen Mark auf 3167,1 Millionen Mark. Der Außenhandelsumsatz mit den kapitalistischen Industrieländern erhöhte sich in diesem Zeitraum von 938,0 Millionen auf 19790,7 Millionen Mark.

Die Internationale wirtschaftliche und

научно-исследовательских учреждений и вузов, а также комбинатов и предприятий ежегодно ассигнуется свыше 4% национального дохода.

За весь период своего развития ГДР опиралась и опирается на бескорыстную помощь Советского Союза и на сотрудничество со странами-членами Совета экономической взаимопомощи в рамках социалистической экономической интеграции. Наряду с тем фактом, что в настоящее время ГДР около 70% объема своей внешней торговли реализует с СССР и другими странами-членами Совета Экономической Взаимопомощи, особенно большое значение имеет координирование пятилетних планов между отдельными странами. На основе растущей специализации и кооперации производство углубляется сотрудничество в рамках долгосрочного планирования народного хозяйства, в рамках решения комплексных задач науки и техники и во многих других областях общественной жизни. В качестве примеров сотрудничества можно привести строительство крупных электростанций Тирбах и Боксберг, строительство атомных электростанций в городах Райнсберг и Любин, нефтепровод «Дружба» и строящийся газопровод из Советского Союза.

Была значительно развита торговля с развивающимися странами. За период с 1949 г. по 1974 г. оборот внешней торговли с развивающимися странами повысился с 8,4 миллиона марок в год до 3 167,1 миллиона марок. Оборот внешней торговли с промышленно развитыми капиталистическими странами повысился за этот же период с 938,0 миллиона марок до 19 790,7 миллиона марок.

Международное экономическое и научно-техническое сотрудничество стало важным фактором и в области населенных мест. В рамках ООН

Foreign trade with the developing countries has increased considerably. During the period from 1949 to 1974 foreign trade turnover with these countries grew from 8.4 million marks per year to 3,167.1 million marks per year. Foreign trade turnover with the capitalist industrialized countries increased during the same period from 938 million marks to 19,790 million marks.

International economic and scientific and technological co-operation has become an important factor in the field of human settlements. GDR representatives are actively involved in co-operation within the framework of the UN, the ECE Committee for Housing Construction, Civil Engineering and Planning, the Administrative Council of UNED, UNESCO, WHO, and other organisations. The GDR works together with the member-states of the Council for Mutual Economic Assistance on a bilateral and multilateral level — for the most part in the CMEA Standing Committee on Civil Engineering — to investigate problems in the field of town and settlement planning, environment protection and housing construction. In keeping with interstate agreements experts from the GDR are working in various developing countries as town-planners, designers, advisers, teachers, building engineers and skilled building workers. Brigades of the Free German Youth youth organisation are working in developing countries as foreseen in Friendship Treaties. The GDR is helping to design and reconstruct the completely destroyed town of Vinh in the Democratic Republic of Vietnam.

wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit ist auch auf dem Gebiet der menschlichen Siedlungen zu einem wichtigen Faktor geworden. Vertreter der DDR beteiligen sich aktiv an der Zusammenarbeit im Rahmen der UNO, im Komitee für Wohnungsbau, Bauwesen und Planung der ECE, im Verwaltungsrat des UNEP, in der UNESCO, der WHO u. a. Bei der Lösung von Aufgaben der Siedlungsplanung und des Umweltschutzes, des Städte- und Wohnungsbaus arbeitet die DDR mit den Mitgliedsländern des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe im Rahmen der sozialistischen ökonomischen Integration auf bilateraler und auf multilateraler Ebene, insbesondere im Rahmen der Ständigen Kommission Bauwesen des RGW, zusammen. In verschiedenen Entwicklungsländern sind Experten der DDR als Stadtplaner und Projektanten, als Berater und Ausbilder, als Bauleiter und Baufacharbeiter auf der Grundlage von staatlichen Vereinbarungen eingesetzt. Brigaden der Jugendorganisation „Freie Deutsche Jugend“ sind auf der Grundlage von Freundschaftsverträgen in Entwicklungsländern tätig. Der Demokratischen Republik Vietnam leistet die DDR Unterstützung bei der Projektierung und dem Aufbau der völlig zerstörten Stadt Vinh.

#### **Das sozialpolitische Programm der DDR**

In der DDR ist die Wirtschaft Mittel zum Zweck einer immer besseren Befriedigung der wachsenden materiellen und kulturellen Lebensbedürfnisse der Menschen. Die ökonomische Aufwärts-

repräsentativen der DDR nehmen aktiv am Leben des Internationalen Komitees für Wohnungsbau, Bauwesen und Planung der ECE, im Verwaltungsrat des UNEP, in der UNESCO, der WHO u. a. Bei der Lösung von Aufgaben der Siedlungsplanung und des Umweltschutzes, des Städte- und Wohnungsbaus arbeiten die DDR mit den Mitgliedsländern des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe im Rahmen der sozialistischen ökonomischen Integration auf bilateraler und auf multilateraler Ebene, insbesondere im Rahmen der Ständigen Kommission Bauwesen des RGW, zusammen. In verschiedenen Entwicklungsländern sind Experten der DDR als Stadtplaner und Projektanten, als Berater und Ausbilder, als Bauleiter und Baufacharbeiter auf der Grundlage von staatlichen Vereinbarungen eingesetzt. Brigaden der Jugendorganisation „Freie Deutsche Jugend“ sind auf der Grundlage von Freundschaftsverträgen in Entwicklungsländern tätig. Der Demokratischen Republik Vietnam leistet die DDR Unterstützung bei der Projektierung und dem Aufbau der völlig zerstörten Stadt Vinh.

#### **Социально-политическая программа ГДР**

В ГДР экономика является средством все более лучшего удовлетворения растущих материальных и духовных потребностей людей. Экономический прогресс связан с систематическим

**The Socio-Political Programme of the GDR**

In the GDR the economy is geared to meeting the ever increasing material and cultural needs of the population. The upward economic trend is reflected in the steady increase in free time,

entwicklung ist mit einer stetigen Erhöhung der Freizeit, des Realeinkommens und der sozialen Leistungen für die Bevölkerung verbunden.

Auf Grund der wachsenden Arbeitsproduktivität wurde es möglich, die gesetzlich festgelegte wöchentliche Arbeitszeit der Werktäglichen von 48 Stunden im Jahre 1950 auf gegenwärtig 43½ Stunden (bzw. 42 Stunden bei Dreischichtbetrieb) zu verringern. Die Einführung der 5-Tage-Arbeitswoche ab 1967 erfolgte dabei trotz der Tatsache, daß es in vielen Bereichen der Volkswirtschaft, auch im Bauwesen, seit Jahren einen großen Mangel an Arbeitskräften gibt.

In der DDR haben sich in den vergangenen mehr als 25 Jahren das Realeinkommen und die sozialen Leistungen für die Bevölkerung ständig erhöht. Das durchschnittliche monatliche Arbeitseinkommen betrug zum Beispiel in der Bauindustrie im Jahr 1949 etwa 300 Mark und erhöhte sich auf 922 Mark im Jahr 1974. Der Einzelhandelsumsatz stieg von 1949 bis 1974 auf das 5,7fache an. Dabei blieben die Preise für Konsumgüter, unter anderem für Grundnahrungsmittel sowie für Mieten, Benutzung der öffentlichen Verkehrsmittel und anderes, niedrig und stabil. Hierzu werden jährlich bedeutende finanzielle Mittel aus dem Staatshaushalt aufgebracht. So werden zum Beispiel auf 100 Mark Nahrungsmittel, die durch die Bevölkerung gekauft werden, 26,90 Mark Zuwendungen aus gesellschaftlichen Fonds bereitgestellt, um die bestehenden niedrigen Verbraucherpreise aufrechterhalten zu können. Für jede Mark, die die Bevölkerung für Beförderungsleistungen aufwendet, werden zusätzlich aus gesellschaftlichen Fonds weitere 1,37 Mark zur Beibehaltung der niedrigen Tarife zur Verfügung gestellt.

Ausdruck des Grundsatzes, daß jede

появлением свободного времени, реального дохода и социального обеспечения населения.

На основе растущей производительности труда стало возможным сокращение установленного законом рабочего времени трудящихся, а именно, с 48 часов в 1950 г. до 43 часов 45 минут в неделю (или до 42 часов при работе в три смены) в настоящее время. Переход на пятидневную рабочую неделю с 1967 г. был осуществлен несмотря на тот факт, что во многих отраслях народного хозяйства, в частности и в строительстве, в течение уже многих лет ощущается острый недостаток рабочей силы.

За прошедшие 25 лет в ГДР постоянно росли реальный доход и социальное обеспечение населения. Среднемесячный трудовой доход, например, составлял в строительной индустрии в 1949 г. примерно 300 марок, а в 1974 г. соответственно 922 марки на одного трудящегося. Оборот розничной торговли повысился с 1949 г. по 1974 г. в 5,7 раза. При этом цены на товары широкого потребления, в частности за основные продукты питания, за жилье, за пользование общественным транспортом и т. д., остались по-прежнему на низком уровне. Для этого ежегодно из госбюджета ассигнуюются значительные средства. Так например, на каждые 100 марок, затрачиваемых населением на покупку продуктов питания, ассигнуется 26,90 марки из общественных фондов с тем, чтобы субсидировать существующие низкие розничные цены и держать их на этом уровне. К каждой марке, затрачиваемой населением на пользование общественным транспортом, из общественных фондов добавляется дополнительно 1,37 марки для того, чтобы были сохранены низкие тарифы за проезд.

Выражением того, что все экономические достижения в течение корот-

real income and social services. Growing labour productivity has enabled the working week to be reduced from 48 hours in 1950 to 43½ hours at present (42 hours per week in three-shift jobs). The five-day working week was introduced in 1967, despite the fact that in many branches of the economy, including the building industry, there has been a great shortage of manpower for many years.

During the past 25 years real incomes and social service have steadily improved. In the building industry, for example, the average monthly income in 1949 amounted to about 300 marks. In 1974 this had increased to about 922 marks. Retail trade turnover increased 5.7 times from 1949 to 1974. Nevertheless, prices for consumer goods and basic foods, as well as for rents, public transport and other necessities have remained low and stable.

Every year considerable funds are provided from the state budget for this purpose. For every 100 marks spent by the population on food the state provides an extra 26.9 marks to maintain low prices. The same applies to public transport. For every mark the population pays the state provides an extra 1.37 marks.

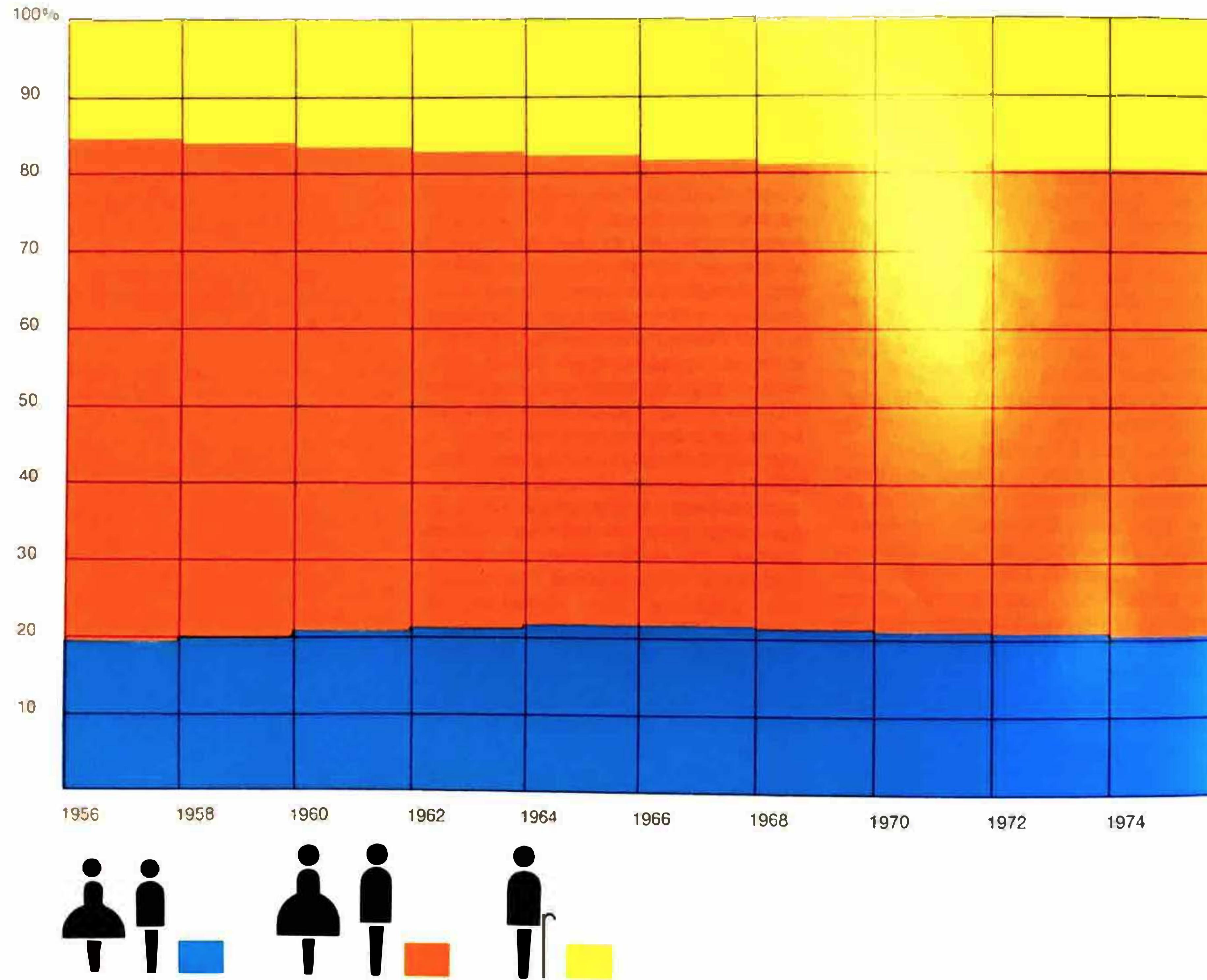
Improved economic performance leads within a very short time to a notable increase in the standard of living of the population. This is the guiding principle behind the extensive socio-political programme, which was adopted by the 8th Party Congress of the Socialist Unity Party of Germany in 1971. This programme is now being put into practice.

The main item in the GDR's socio-political programme is the housing construction programme, which provides for the solution of the housing problem in the GDR as a social problem by 1990.

Wohnbevölkerung in der DDR nach Altersgruppen  
Kinder unter 15 Jahren  
Menschen im arbeitsfähigen Alter  
Menschen im Rentenalter

Население ГДР по возрастным группам  
дети до 15 лет  
взрослые в работеосбийном возрасте  
пенсионеры

The population of the GDR, classified according to age groups  
children below 15 years of age  
people of working age  
pensioners



bessere ökonomische Leistung auch kurzfristig zur spürbaren Hebung des Lebensniveaus der Bevölkerung führt, ist das umfassende sozialpolitische Programm, das in seinen Grundzügen auf dem VIII. Parteitag der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands im Jahr 1971 beschlossen worden ist und dessen Ziele erfolgreich verwirklicht werden.

*Kernstück des sozialpolitischen Programms in der DDR ist das umfangreiche Wohnungsbauprogramm. Es sieht vor, die Wohnungsfrage in der DDR bis zum Jahre 1990 als soziales Problem zu lösen*

(Siehe hierzu speziell das nächste Kapitel.)

In Verwirklichung des sozialpolitischen Programms wurden – aufbauend auf dem bereits Erreichten – zum Beispiel in den letzten 5 Jahren folgende Maßnahmen durchgeführt:

- Erhöhung des monatlichen Mindestlohnes sowie schrittweises Anheben der Tarifsätze in einigen Beschäftigungsgruppen, zum Beispiel bei Lehrern und Erziehern, im Gesundheitswesen und in bestimmten Bereichen des Dienstleistungssektors
- weitere Erhöhung der Altersrenten für nahezu 4 Millionen Rentner
- Verlängerung des bezahlten jährlichen Mindesturlaubs für mehr als 1,5 Millionen Werktätige auf 18 Werktagen sowie für Lehrlinge auf 24 Tage, so daß heute alle Werktätigen mindestens 18 Tage Urlaub haben
- Erhöhung der Geburtenbeihilfen, Verlängerung des Schwangerschafts- und Wochenurlaubs auf 18 Wochen und Gewährung weiterer Vergünstigungen für Familien mit drei und mehr Kindern

- Gewährung zinsloser Kredite für junge Ehepaare und Schaffung weiterer Vergünstigungen für junge Menschen, die eine Familie gründen.
- Eine für das Leben der Frau und für

кого промежутка времени оборачиваются ощутимым повышением уровня жизни населения, является обширная социально-политическая программа, основные положения которой были приняты на VIII Съезде Социалистической Единой Партии Германии в 1971 г. и цели которой успешно претворяются в жизнь.

Главной частью социально-политической программы ГДР является обширная программа жилищного строительства. Эта программа предусматривает решить жилищный вопрос в ГДР до 1990 г. как социальную проблему

(смотри также следующую специальную главу).

В рамках выполнения этой программы за последние 5 лет, исходя из полученных ранее достижений, были проведены, например, следующие мероприятия:

- Повышение минимального месячного заработка; постепенное повышение тарифных ставок отдельных групп трудящихся, как например, учителей и воспитателей, трудящихся здравоохранения и трудящихся некоторых секторов услуг;
- Дальнейшее повышение пенсий по старости для почти 4 миллионов пенсионеров;
- Увеличение продолжительности оплачиваемого ежегодного минимального отпуска для более чем 1,5 миллиона трудящихся до 18 рабочих дней, а для учеников производственного обучения до 24 дней, так что в настоящее время вообще минимальная продолжительность отпуска составляет 18 рабочих дней.
- Повышение пособий, выплачиваемых при рождении детей, увеличение продолжительности отпуска по беременности до 18 недель и предоставление поощрений семьям с 3 детьми и более;
- Предоставление беспроцентных

(See below).

The following measures contained in the socio-political programme have been carried out during the past 5 years:

- Raising of the minimum monthly wage, as well as a gradual rise in wages for certain professional groups, such as teachers; health service employees and workers in certain branches of the services sector;
  - Further increase in old-age pensions for almost four million pensioners;
  - Extension of the minimum annual paid holiday for 1.5 million working people to 18 days (and for apprentices to 24 days), so that today everybody has at least 18 days holiday a year;
  - Increase in child allowances, extension of pregnancy and confinement leave to 18 weeks, and further benefits for families with three or more children;
  - Provision of interest-free credits to young married couples, as well as other benefits for young people wishing to start a family.
- One measure of great importance to women and their assertion of equal rights was the decision to legalize abortion up to the end of the third month, which was introduced in 1972. This law met a long-standing demand of the revolutionary working class.
- A large part of the national income is set aside for the measures laid down in the socio-political programme. During the five-year plan from 1971 to 1975 social funds amounted to more than 160,000 million marks, representing about 25 percent of the produced total national income. Between 1970 and 1974 the amount spent on education, culture, the health service and social services out of social funds increased from 25,600 million marks to almost 35,000 million marks.
- A few examples will suffice to make

die weitere Durchsetzung ihrer Gleichberechtigung wesentliche sozialpolitische Maßnahme war auch die 1972 eingeführte, gesetzlich garantierte Möglichkeit der Schwangerschaftsunterbrechung bis zum Ablauf von drei Monaten. Mit dieser Regelung wurde in der DDR eine alte Forderung der revolutionären Arbeiterbewegung erfüllt.

Ein großer Teil des Nationaleinkommens wird für die im sozialpolitischen Programm festgelegten Maßnahmen aufgewendet. Im Zeitraum des Fünfjahrsplanes 1971 bis 1975 erreichen die gesellschaftlichen Fonds insgesamt eine Höhe von über 160 Milliarden Mark, das sind etwa 25 Prozent des produzierten Nationaleinkommens. Die Mittel aus den gesellschaftlichen Fonds, die für Bildung und Erziehung, Kultur, Gesundheitswesen und Sozialfürsorge aufgewendet werden, stiegen allein im Zeitraum von 1970 bis 1974 von 25,6 Milliarden Mark auf nahezu 35 Milliarden Mark an.

Einige Beispiele sollen verdeutlichen, welche Ergebnisse in der DDR auf den Gebieten des Gesundheits- und Sozialwesens, der Bildung und Kultur sowie der Körperkultur und des Sports erreicht wurden.

Ausgehend von der humanistischen Zielsetzung der sozialistischen Gesellschaft und gegründet auf das in der Verfassung festgelegte Recht jedes Bürgers auf den Schutz seiner Gesundheit und seiner Arbeitskraft werden in der DDR umfassende staatliche und gesellschaftliche Maßnahmen zur Förderung der Volksgesundheit, zum Schutz des arbeitenden Menschen und insbesondere zum Schutz von Mutter und Kind verwirklicht. Die vorbeugenden Maßnahmen des Gesundheitswesens, wie Schutzimpfungen und Reihenuntersuchungen, bewirkten einen erheblichen Rückgang von Infektionskrankheiten. Solche gefährlichen

едитов для молодоженов и оказа-  
е других видов помощи молодым  
людям, начинающим семейную  
жизнь.

Большое значение в жизни женщин в деле дальнейшего претворения жизнь их равноправия имело социально-политическое мероприятие введению с 1972 г. гарантированной законом возможности прекращения беременности в течение первых трех месяцев. Таким образом в ГДР было выполнено давнее требование революционного рабочего движения. Более крупная часть национального дохода ассоциируется на мероприятия, предусматриваемые социально-политической программой. За период пятилетнего плана с 1971 г. по 1975 г. общественные фонды достигли общей суммы в 160 миллиардов марок, т. е. приблизительно 25% произведенного национального дохода. Доля общественных фондов, выделяемая на цели образования и воспитания, культуры и социального обеспечения, выросла только за период с 1970 г. по 1974 г. с 25,6 миллиарда марок до почти 35,0 миллиарда марок. Приведенные ниже примеры свидетельствуют о том, какие результаты были достигнуты в ГДР в области правоохранения, социального обеспечения, образования, культуры, а также физкультуры и спорта.

зве каждого гражданина на здравоохранение и защиту трудовой способности, в ГДР реализуются типные государственные и общественные мероприятия в области охраны здоровья трудящихся, здравоохранения всего населения и в особыности охраны здоровья матери и ребенка. Профилактические меро-

ятия органов здравоохранения, например, предупредительная прививка и периодические оби

what has been achieved in the  
in the health and social services,  
ation and culture, as well as in  
cal culture and sports.

humanist aims of socialist society the constitutional right of every man to health protection and the protection of his capacity to work are the reasons behind the provision of medical and social measures designed to improve public health, protect workers and their children. Preventive measures, such as inoculations and mass screenings, have resulted in a considerable reduction in infectious diseases. Such dangerous diseases as smallpox, diphtheria and poliomyelitis have been practically eradicated in the GDR. Infant mortality has dropped from 38 percent in 1949 to 1.6 percent in 1973. The life expectancy of a newly born boy amounts at present to about 71 years of age, that of a newly born girl about 74.2 years of age. A widespread network of health services all over the GDR has resulted in considerable improvements in medical care. In 1949 there was, on average, only one doctor for every 550 inhabitants – in 1974 there was one doctor per 550 inhabitants and one dentist per 2,227 inhabitants. The health security system guarantees medical

security and free medical assistance, medicaments and other services in case of illness or accident.

A great deal has been achieved in the organization of creches and kindergartens. In 1974 there were 40 vacancies in creches for every 100 children below 3 years of age. Eighty percent of children of pre-school age attend kindergartens and five-day nurseries (for children of 3-6 years of

age). Every citizen of the GDR has an equal right to education, and educational establishments are open to everybody.

ankheiten, wie Typhus, Diphtherie und Poliomyelitis (Kinderlähmung), waren in der DDR praktisch ausgetilgt werden. Die Säuglingssterblichkeit konnte von 7,8 Prozent im Jahr 1949 auf 1,6 Prozent im Jahr 1973 verringert werden. Die Lebenserwartung eines Neugeborenen beträgt gegenwärtig etwa 68,7 Jahre (Männer) bzw. 74,2 Jahre (Frauen). Ein weitverzweigtes Netz staatlicher Gesundheitseinrichtungen führte in der DDR zu bedeutenden Fortschritten in der medizinischen Betreuung der Bevölkerung. Wußte im Jahr 1949 ein Arzt noch durchschnittlich 1429 Einwohner zu versorgen, so gibt es 1974 einen Arzt auf 1000 Einwohner und einen Zahnarzt auf 27 Einwohner. Auf der Grundlage des sozialen Versicherungssystems werden bei Krankheit und Unfällen materielle Sicherheit, unentgeltliche ärztliche Hilfe, Arzneimittel und andere medizinische Sachleistungen gewährt. Bedeutende Ergebnisse wurden auch in der Schaffung von Kinderkrippen und Kindergärten erreicht. Im Jahr 1974 standen für je 100 Kinder unter 3 Jahren über 40 Plätze in Kinderkrippen zur Verfügung. Der Anteil der Kindergärten und Wochenheimen betreuten Vorschulkinder im Alter von 1 bis 6 Jahren betrug 1974 etwa 90 Prozent.

der Bürger der DDR hat das gleiche Recht auf Bildung; die Bildungsstätten stehen jedermann offen. Das einheitliche sozialistische Bildungssystem gewährleistet jedem Bürger eine konziliierliche Erziehung, Bildung und Weiterbildung. Grundlegendes Bildungsziel ist dabei die Heranbildung und Erziehung allseitig gebildeter und harmonisch entwickelter Persönlichkeiten, die vom Geist des sozialistischen Patriotismus und Internationalismus durchdrungen sind und über eine hohe Allgemeinbildung sowie eine fundierte fachliche Bildung ver-

чинские осмотры привели кительному сокращению инфек-ых заболеваний. Такие опас-болезни как тиф, дифтерия и миелит в ГДР практически ис-ены. Смертность детей в груд-озрасте упала с 7,8% в 1949 г. 6% в 1973 г. Ожидаемая про-ительность жизни новорожден-оставляет в настоящее время 68,7 лет для мужчин и около 75 лет для женщин. Плотная сеть государственных учреждений здрав-анения обеспечила в ГДР значи-тельный прогресс в деле медицин-обслуживания населения. Если в 1949 г. на одного врача приходи-ло в среднем 1429 человек, то в 1973 г. на одного врача приходится 550 человек, а на одного зуб-врача 2227 человек. В рамках системы социального страхования от болеваниях и несчастных случаев обеспечено материальное снаб-жение, бесплатное медицинское об-служивание, бесплатные лекарства и виды медицинских мероприя-

тельные показатели достигну-  
и в деле создания детских яслей  
и детских садов. В 1974 г. на 100 де-  
ти трех лет приходилось свыше  
мест в яслях. Доля детей до-  
енного возраста (от 3-х до 6-и  
занятых хваченных) детскими садами и  
натали, в которых дети поме-  
ся круглосуточно на все рабо-  
ни недели, достигла в 1974 г.  
примерно 80%.

The uniform socialist system of education provides every citizen with civic education, training and continuing education. The basic educational aim is to train and educate people to be upright citizens with a balanced personality and with good general and specialized knowledge, to imbue them with the spirit of socialist patriotism and internationalism.

In the GDR there is ten years' compulsory general schooling in general and technical schools. In these schools, which form the core of the education system in the GDR, young people are prepared for life in socialist society for their subsequent vocational training by means of scientific education, socialist moral training, integrated instruction and productive work. Most of these schools have after-school centres where sixty per cent of pupils in the first four years remain under supervision following the end of lessons. More than sixty per cent of pupils take school meals.

young people in the GDR have the right and the obligation to learn a trade. Vocational training and instruction takes place in schools run by enterprises and in apprentices' workshops, as well as in the production departments of combines and enterprises. In general, the training of skilled workers demands a two-year apprenticeship; such apprenticeships concentrating to an increasing extent on curricula for the basic trades. It is thus possible to train the up-and-coming generation according to standards dictated by scientific and technological progress. Many boys and girls consider a trade in the building industry a worthwhile occupation. In 1974 about 34,000 school leavers — about 15 percent — opted for the building industry. Sixty-eight percent of production workers in the

fügen.

In der DDR besteht allgemeine zehnjährige Schulpflicht, die durch den Besuch der allgemeinbildenden polytechnischen Oberschule zu erfüllen ist. In dieser allgemeinbildenden Oberschule, dem Kernstück des Bildungswesens in der DDR, werden die jungen Menschen durch einen wissenschaftlichen Unterricht, eine sozialistische Erziehung und eine enge Verbindung von Unterricht und produktiver Arbeit verantwortungsvoll auf ihre spätere Berufsausbildung und auf das Leben in der sozialistischen Gesellschaft vorbereitet. Der größte Teil der Schulen verfügt neben den unmittelbaren Einrichtungen des Unterrichts über Einrichtungen zur Tageserziehung, in denen über 60 Prozent der Schulkinder der 1. bis 4. Klassen betreut werden. Der Anteil der Schüler, die täglich an einer Schülerspeisung teilnehmen, beträgt 60 Prozent.

Alle Jugendlichen in der DDR haben das Recht und die Pflicht, einen Beruf zu erlernen. Die Berufsausbildung erfolgt in Betriebsberufsschulen und Lehrwerkstätten sowie in den Produktionsabteilungen der Kombinate und Betriebe. Die Ausbildung zu qualifizierten Facharbeitern erfordert im allgemeinen eine zweijährige Lehrzeit und erfolgt in zunehmendem Maße nach Lehrplänen für sogenannte Grundberufe, die die Heranbildung eines dem wissenschaftlich-technischen Fortschritt entsprechenden Nachwuchses ermöglichen.

Viele Jungen und Mädchen sehen im Bauberuf eine erstrebenswerte Perspektive für ihr Leben. 1974 wählten etwa 34 000, das sind etwa 15 Prozent aller Schulabgänger, einen Bauberuf. Im Bauwesen beträgt der Anteil der Facharbeiter an der Gesamtzahl der Produktionsarbeiter gegenwärtig 68 Prozent. Weiterbildungsmaßnahmen für alle Bauschaffenden erfolgen an

проникнутая духом социалистического патриотизма и интернационализма и обладающая высоким общеобразовательным уровнем и глубокой профессиональной эрудицией.

Посещение общеобразовательной десятиклассной политехнической школы в ГДР является обязательным. В этой общеобразовательной школе, представляющей собой ядро системы образования ГДР, на основе научного преподавания, социалистического воспитания и тесной связи преподавания с производственным трудом сознанием ответственности молодежь подготавливается к последующему профессиональному обучению и к жизни в социалистическом обществе. Подавляющее большинство школ располагает наряду с предпосылками непосредственной преподавательской работы предпосылками для «продленного дня», в рамках которого 60% школьников с 1-го по 4-ый класс воспитываются в стенах школы до вечера. Доля школьников, пользующихся ежедневно горячим школьным питанием, составляет более 60%.

Все подростки в ГДР имеют право и обязаны пройти профессиональное обучение. Профессиональное обучение проводится в производственных школах профессионального обучения и в преподавательских мастерских, а также в производственных отделах комбинатов и предприятий. Выпуск квалифицированных рабочих-специалистов требует, как правило, двухлетнего обучения, которое во все большей мере проводится по учебным планам так называемых базисных профессий, обеспечивающих широкий профиль трудового назначения молодого поколения и соответствующих научно-техническому прогрессу. Многие юноши и девушки видят в профессии строителя желательную перспективу своей жизни.

В 1974 г. около 34 000 юношей и де-

building industry are now skilled workers. Continuing education is provided for all those working in the building industry in schools run by enterprises and in county academies, as well as by means of special training courses and lectures. Managerial staff receive further training at the appropriate institutes.

Colleges and universities have received a boost in the workers' and farmers' state of the GDR. In 1974 there were 143.6 university and college graduates per 1,000 workers. In the building industry ten percent of the work-force has university or college training. There are, at present, about 140,000 students enrolled in the 54 colleges and universities in the GDR. The majority of these students are the sons and daughters of workers and farmers; 48 percent of them are women or girls. Students pay no fees. Eighty six percent of all those studying full-time are given a grant or study allowance. Another 154,000 students are being trained in the 256 vocational training colleges in the GDR. Education at universities or colleges lasts for five years for full-time students, in engineering and other training colleges for three years. Correspondence courses and evening schools have proved their worth in the education of adults. The same applies to the special courses for working women, who are thus able to obtain their university or college diploma without any major interruption of their work. Experienced workers who have proved their worth in the office and on the shop floor form the majority of those chosen for correspondence courses or evening school.

Democratic and humanistic traditions in culture have ushered in a rich intellectual and cultural life in the GDR during the past 25 years. The formation of a new socialist national

den Betriebsschulen und in Bezirksakademien sowie auf Lehrgängen und in Vortragszyklen. Leitungskader werden in regelmäßigen Lehrgängen an entsprechenden Instituten weiterqualifiziert.

Unter der Arbeiter- und Bauernmacht erfuhr das Fach- und Hochschulwesen in der DDR einen großen Aufschwung. Im Jahre 1974 gab es in der DDR auf 1000 Berufstätige in der sozialistischen Wirtschaft 143,6 Berufstätige mit einem Hoch- oder Fachschulabschluß. Im Bauwesen beträgt der Anteil der Werk-tätigen mit Hoch- oder Fachschulausbildung etwa 10 Prozent. An den 54 Hochschulen und Universitäten in der DDR gibt es gegenwärtig etwa 140 000 Studierende. Die Mehrzahl der Studierenden sind Arbeiter- und Bauernkinder. 48 Prozent sind Frauen und Mädchen. Direktstudenten zahlen keine Studiengebühren. 86 Prozent der Direktstudenten erhalten ein Stipendium oder Studienbeihilfen. Weitere 154 000 Studenten werden an den 256 Fachschulen der DDR ausgebildet. Die Ausbildung an den Universitäten und Hochschulen beträgt im Direktstudium 5 Jahre, an Ingenieur- und Fachschulen 3 Jahre. Sehr gut bewährt haben sich in der Erwachsenenqualifizierung das Fernstudium und das Abendstudium sowie das Frauen-sonderstudium für Werk-tätige, die ihren Hoch- oder Fachschulabschluß ohne wesentliche Unterbrechung der Berufsarbeit erlangen. Zum Fern- und Abendstudium werden vorrangig erfahrene, bewährte Kader der Produktion von den Betrieben delegiert.

In der DDR entwickelte sich in den vergangenen mehr als 25 Jahren, anknüpfend an demokratische und humanistische Kulturtraditionen, ein reiches geistig-kulturelles Leben. Im Prozeß der Herausbildung einer neuen sozialistischen Nationalkultur verbinden sich Kultur und Kunst immer

вушек, т. е. приблизительно 15% всех выпускников школ, выбрали себе профессию строителя. В строительстве ГДР доля рабочих-специалистов во всем количестве производственных рабочих составляет в настоящее время 68%. Мероприятия по повышению квалификации всех трудящихся строительства проводятся в производственных школах и районных академиях, а также на курсах и в рамках циклов лекций. Руководящие кадры повышают свою квалификацию на курсах проводимых регулярно соответствующими институтами.

Рабоче-крестьянская ельость обеспечила сильное развитие среднего специального и высшего образования ГДР. В 1974 г. в ГДР на 1000 трудящихся в социалистическом секторе хозяйства приходилось 143,6 трудящихся с высшим или средним специальным образованием. В строительстве доля трудящихся с высшим или средним специальным образованием составляет примерно 10%. В 54 институтах и университетах ГДР учатся в настоящее время примерно 140 000 человек. Большинство студентов является детьми рабочих и крестьян. 48% студентов — девушки и женщины. Студенты очных отделений не платят за обучение никаких взносов. 86% студентов очных отделений получают стипендию или материальную поддержку на время учебы. Кроме того, 154 000 студентов учатся в 256 средних специальных учебных заведениях ГДР. Продолжительность обучения в университетах и институтах — 5 лет (на очных отделениях), а в средних специальных учебных заведениях — 3 года. В рамках повышения квалификации взрослых хорошо определила себя заочная и вечерняя учеба, а также особые женские отделения в учебных заведениях, которые предоставляют трудящимся возможность

culture has meant that culture and arts have become increasingly tied up with the life of the people, and that working people, especially workers and farmers, are to an increasing extent becoming the bearers of cultural progress. 110 theatres, 81 symphony orchestras, 831 cinemas, more than 900 houses of culture, some 600 museums and memorial buildings as well as over 18,000 libraries help to maintain and spread the cultural heritage, socialist contemporary art and the most progressive works of world literature. The steadily developing intellectual and cultural life in enterprises and craftsmen's co-operatives, in residential and rural areas offers the working people plenty of opportunities for artistic activities that are closely integrated with tasks in production, scientific work and other fields of social life. A good example of this is provided by the 1.4 million working people and youngsters who take part in folklore activities, the high point of which are the enterprise and county festivals, and the Central Workers' Festivals. Genuine centres of cultural activities are the culture houses and clubs set up in enterprises and residential areas which are financed mainly by state institutions and social organisations, primarily the trade unions, the youth organisation and the GDR League of Culture.

Physical culture and sports are greatly encouraged by the socialist state in the GDR. The aim is that children and young people should indulge in regular sports activities, that adults should be able to do sport for recreation and that facilities be available for the training of top-class sportmen and the sports elite of tomorrow. The number of participants in the annual Children's and Youth Spartakiades in the countries and districts increased from 371,000 in 1965 to 927,000 in 1974.



enger mit dem Leben des Volkes, werden die Werktätigen, insbesondere die Arbeiter und Bauern, mehr und mehr Träger des kulturellen Fortschritts. 110 Theater, 81 Sinfonieorchester, 831 Filmtheater, über 900 Kulturhäuser, etwa 600 Museen und Gedenkstätten sowie mehr als 18 000 Bibliotheken dienen der Pflege und Verbreitung des kulturellen Erbes, der sozialistischen Gegenwartskunst und der fortschrittlichsten Werke der Weltliteratur. Das sich ständig weiterentwickelnde geistig-kulturelle Leben in den Betrieben und Produktionsgenossenschaften, den Wohngebieten und Landgemeinden bietet den Werktätigen vielseitige Möglichkeiten zur künstlerischen Selbstbetätigung in enger Verbindung mit den Produktionsaufgaben, mit der wissenschaftlichen Arbeit und anderen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens. So betätigen sich zum Beispiel mehr als 1,4 Millionen Werktätige und Jugendliche im künstlerischen Volksschaffen, als dessen Höhepunkte sich immer mehr Betriebs- und Bezirksfestspiele sowie zentrale Arbeiterfestspiele entwickeln. Zentren der kulturellen Betätigung sind die in den Betrieben und Wohngebieten geschaffenen Kultur- und Klubhäuser, die von staatlichen Einrichtungen und gesellschaftlichen Organisationen, vor allem von den Ge-

получить высшее или среднее специальное образование без отрыва от производства. На заочные и вечерние отделения предприятиями делегируются в первую очередь опытные, хорошо зарекомендовавшие себя в работе трудящиеся. Продолжая демократические и гуманистические традиции культуры, за прошедшие 25 лет в ГДР развилась многосторонняя духовно-культурная жизнь. В процессе возникновения новой социалистической национальной культуры культура и искусство все теснее переплетаются с жизнью народа, а трудящиеся, преимущественно рабочие и крестьяне, становятся во все большей степени носителями культурного прогресса. 110 театров, 81 симфонический оркестр, 831 кинотеатр, свыше 900 домов культуры, около 600 музеев, а также свыше 18 000 библиотек служат распространению и освоению культурного наследия, социалистического современного искусства и прогрессивного творчества мировой литературы. Непрерывно развивающаяся на предприятиях и в кооперативах, в жилых районах городов и в селах духовно-культурная жизнь представляет трудящимся широкие возможности самодеятельности в тесной связи с трудовыми задачами, с научной работой и другими областя-

More than 2.5 million members are organised in over 8,000 sports clubs in enterprises, towns and villages. They all do sport regularly. More than 25 percent of them are women and girls. The most popular sports are football, gymnastics, athletics, skittles and handball, as well as waterball and winter sports. In top-class sport GDR participants gained a total of 299 first places in world championships between 1953 and 1974. At the Olympic Games in 1972, the GDR team succeeded in winning 24 gold, 26 silver, and 30 bronze medals.

Goethe-Schiller-Denkmal vor dem Nationaltheater in Weimar

Roland Matthes, mehrfacher Olympiasieger im Schwimmen

Nach altem Hochzeitsbrauch sägen die Jungverheirateten gemeinsam Holz. Ihr künftiges Familienglück ruht auf einem sicheren sozialen Fundament

Sprungschanze in Oberhof

Памятник Гёте и Шиллеру перед Национальным театром в Веймаре

Роланд Маттес, многократный олимпийский чемпион по плаванию

По старому свадебному обычаю молодая чета пилит дрова. Их будущее семейное счастье покоятся на надежном социальном фундаменте

Трамплин в Обергофе

The Goethe and Schiller Memorial in front of the National Theatre in Weimar

Roland Matthes, winner of several Olympic gold medals in swimming

Newly-weds carrying out the old wedding custom of sawing wood together. Their future happiness rests on sound social foundations.

Ski-jump in Oberhof

werkschaften, der Jugendorganisation und dem Kulturbund der DDR, getragen werden.

Körperkultur und Sport erfahren in der DDR eine rege Förderung durch den sozialistischen Staat. Dabei geht es sowohl um eine regelmäßige sportliche Betätigung der Kinder und Jugendlichen und um einen interessanten Freizeit- und Erholungssport für die Erwachsenen als auch um die Förderung des Nachwuchs- und Leistungssports. Die Anzahl der Teilnehmer an den jährlich stattfindenden Kinder- und Jugendspartakiaden in den Kreisen und Bezirken stieg von 371 000 im Jahre 1965 auf 927 000 im Jahre 1974. In den über 8000 Sportgemeinschaften der Betriebe, Städte und Gemeinden sind über 2,5 Millionen Mitglieder organisiert, die regelmäßig Sport treiben. Über 25 Prozent davon sind Frauen und Mädchen. Zu den am weitesten verbreiteten Sportarten gehören Fußball, Turnen, Leichtathletik, Kegeln und Handball sowie Wassersport und Wintersport. Im Leistungssport erkämpften Teilnehmer aus der DDR im Zeitraum von 1953 bis 1974 bei Weltmeisterschaften insgesamt 299 erste Plätze. Bei den Olympischen Spielen 1972 konnte die DDR-Mannschaft insgesamt 24 Gold-, 26 Silber- und 30 Bronzemedaillen erringen.

### Zusammenfassung

Die DDR nimmt ihrer Fläche nach den 96. und ihrer Bevölkerungszahl nach den 36. Platz unter den Staaten der Erde ein. Mißt man sie jedoch am Umfang der Industrieproduktion, so hat sie sich einen Platz unter den ersten 10 Staaten der Welt sowie den 7. Platz in Europa erarbeitet. Die *insgesamt erfolgreiche Bilanz der Entwicklung der DDR beweist, daß es auf dem Wege des Sozialismus möglich ist, das Erbe*

mi общественной жизни. Так например, свыше 1,4 миллиона трудящихся и подростков занимается художественной самодеятельностью. Коллективы художественной самодеятельности устраивают ежегодные смотры на уровне предприятий или районов, а кульминационным пунктом их деятельности являются проводимые центрально «дни рабочей художественной самодеятельности». Центрами культурно-массовой работы являются созданные на предприятиях и в жилых районах дома культуры и клубы, которые содержатся государственными учреждениями и общественными организациями, в первую очередь профсоюзами, молодежной организацией и «Союзом культуры» ГДР.

Физкультура и спорт всемерно поощряются в ГДР социалистическим государством. При этом имеется в виду как регулярное занятие спортом детей и подростков, а также полезное и интересное занятие спортом взрослых в свободное время, так и поощрение выдающихся спортсменов и многообещающих подростков. Количество участников проводимых ежегодно спартакиад детей и молодежи на уровне районов и округов увеличилось с 371 000 в 1965 г. до 927 000 в 1974 г. В примерно 8000 спортивных коллективах предприятий, городов и общин организовано свыше 2,5 миллиона членов, регулярно занимающихся спортом. Свыше 25% из них женщины и девушки. Самыми распространеными видами спорта являются футбол, гимнастика, легкая атлетика, игра в кегли, игра в ручной мяч, а также водный спорт и зимние виды спорта. В соревнованиях на первенство мира участники ГДР за период с 1953 г. по 1974 г. завоевали всего 299 первых мест. На Олимпийских играх в 1972 г. команда ГДР завоевала 24 золотых, 26 серебряных

### Summary

The GDR is the 96th largest country in the world with the 36th biggest population. As far as industrial production is concerned, however, the GDR ranks 10th in the world and 7th in Europe. *The for the most part successful development of the GDR proves that, on the path towards socialism, it is possible to overcome a capitalist heritage, to achieve a dynamic upswing in the economy with-*

*des Kapitalismus zu überwinden, einen dynamischen Aufschwung der Wirtschaft ohne Krisen und ohne Arbeitslosigkeit zu erzielen und gleichzeitig das Lebensniveau des Volkes ständig zu verbessern.*

и 30 бронзовых медалей.

### Резюме

По площади ГДР занимает 96-е место, а по количеству населения 36-е место среди государств мира. По объему промышленной продукции, однако, ГДР числится между первыми 10-ю государствами мира, в то время как в Европе она вышла на 7-е место. Общий успешный итог развития ГДР свидетельствует о том, что путем социализма можно преодолеть наследие капитализма, достичь динамического подъема экономики без кризисов и без безработицы, повышая при этом непрерывно уровень жизни народа.

*out crises and unemployment, and, at the same time, to steadily improve the standard of living of the people.*

Spielplatz im Kindergarten eines Neubauwohngebietes

Площадка для игр в детском саду одного из новых жилых районов

Children's playground on a new housing estate



Die Lösung der Wohnungsfrage bis zum Jahre 1990 — Kernstück des sozialpolitischen Programms

Решение жилищного вопроса до 1990 г. — основная часть социально-политической программы

The Solution of the Housing Problem by 1990, the Main Target of the Socio-Political Programme

## 2



### Die Grundzüge der Wohnungspolitik und der Mietpreisgestaltung

Die Wohnungsfrage in der DDR als soziales Problem bis zum Jahre 1990 zu lösen, ist das Kernstück des sozialpolitischen Programms. Es steht die Aufgabe, allen Familien eine modernen Ansprüchen genügende Wohnung zu verschaffen und die historisch unter den Bedingungen des Kapitalismus entstandenen sozialen und territorialen Unterschiede und Widersprüche in den Wohnverhältnissen Schritt für Schritt abzubauen. Die Schaffung guter Wohnbedingungen für die Arbeiter und alle Werktätigen, das heißt die Beseitigung des früher entstandenen sozialen Unrechts, ist auch auf diesem Gebiet nur nach der Machtergreifung der Arbeiterklasse möglich. „Solange die kapitalistische Produktionsweise besteht, solange ist es Torheit, die Wohnungsfrage oder irgendeine andere, das Geschick der Arbeiter betreffende gesellschaftliche Frage einzeln lösen zu wollen. Die Lösung liegt aber in der Abschaffung der kapitalistischen Produktionsweise, in der Aneignung aller Lebens- und Arbeitsmittel durch die Arbeiterklasse selbst“ (Friedrich Engels: Zur Wohnungsfrage, 1872). Der Lösung der Wohnungsfrage wird deshalb ein so entscheidender Platz in der Sozialpolitik eingeräumt, weil mit dem Bau von Wohnungen und den dazugehörigen gesellschaftlichen Einrichtungen, mit dem Städtebau und

### Основные положения жилищной политики и вопроса квартплаты

Решение жилищного вопроса как социальной проблемы в ГДР до 1990 г. является основной частью социально-политической программы. Поставлена задача предоставить каждой семье отвечающие современным потребностям квартиру и шаг за шагом устранить возникшие исторически в условиях капитализма социальные и территориальные различия и противоречия в жилищной действительности. Создание хороших жилищных условий для рабочих и всех трудящихся, т.е. устранение возникшей прежде социальной несправедливости, может быть осуществлено и в этой области только после прихода к власти рабочего класса. «Пока существует капиталистический способ производства, было бы глупостью стремиться к отдельному решению жилищного вопроса или какого-либо иного общественного вопроса, затрагивающего интересы рабочих. Решение состоит в устаниении капиталистического способа производства, в том, чтобы рабочий класс сам взял в свои руки все средства существования и труда» (Фридрих Энгельс: «О жилищном вопросе», 1872 г.).

Решению жилищного вопроса отводится такое решающее место в социальной политике по той причине, что посредством строительства квартир и соответствующих общест-

Der 1. Sekretär des Zentralkomitees der SED, Erich Honecker, übergibt im April 1975 die 500 000. Wohnung im Fünfjahrplan 1971 bis 1975 an eine Berliner Arbeiterfamilie

Neubauwohngebiet am Leninplatz in der Hauptstadt der DDR, Berlin

Первый секретарь Центрального комитета СЕПГ, Эрих Хонеккер, передает 500 000-ую квартиру пятилетнего плана 1971—1975 гг. семье берлинского рабочего в апреле 1975 г.

Новый жилой район на площади Ленин-платц в столице ГДР — Берлине

### Principles of Housing Policy and Rents

The main aim of the socio-political programme is to solve the housing problem as a social problem by 1990. This means providing every family with a home with all modern conveniences and gradually eliminating the social and territorial contradictions which were brought about under capitalism. The provision of good housing conditions for workers and all other working people, that is the removal of earlier social injustices, is possible when the working class is in power. "As long as the capitalist mode of production remains it is folly to attempt an individual solution to the housing problem, or any other social problem affecting the lives of workers. The solution lies in eliminating the capitalist mode of production, in the working class taking over control of all means that determine life and work." (Friedrich Engels: 'On the Housing Problem', 1872)

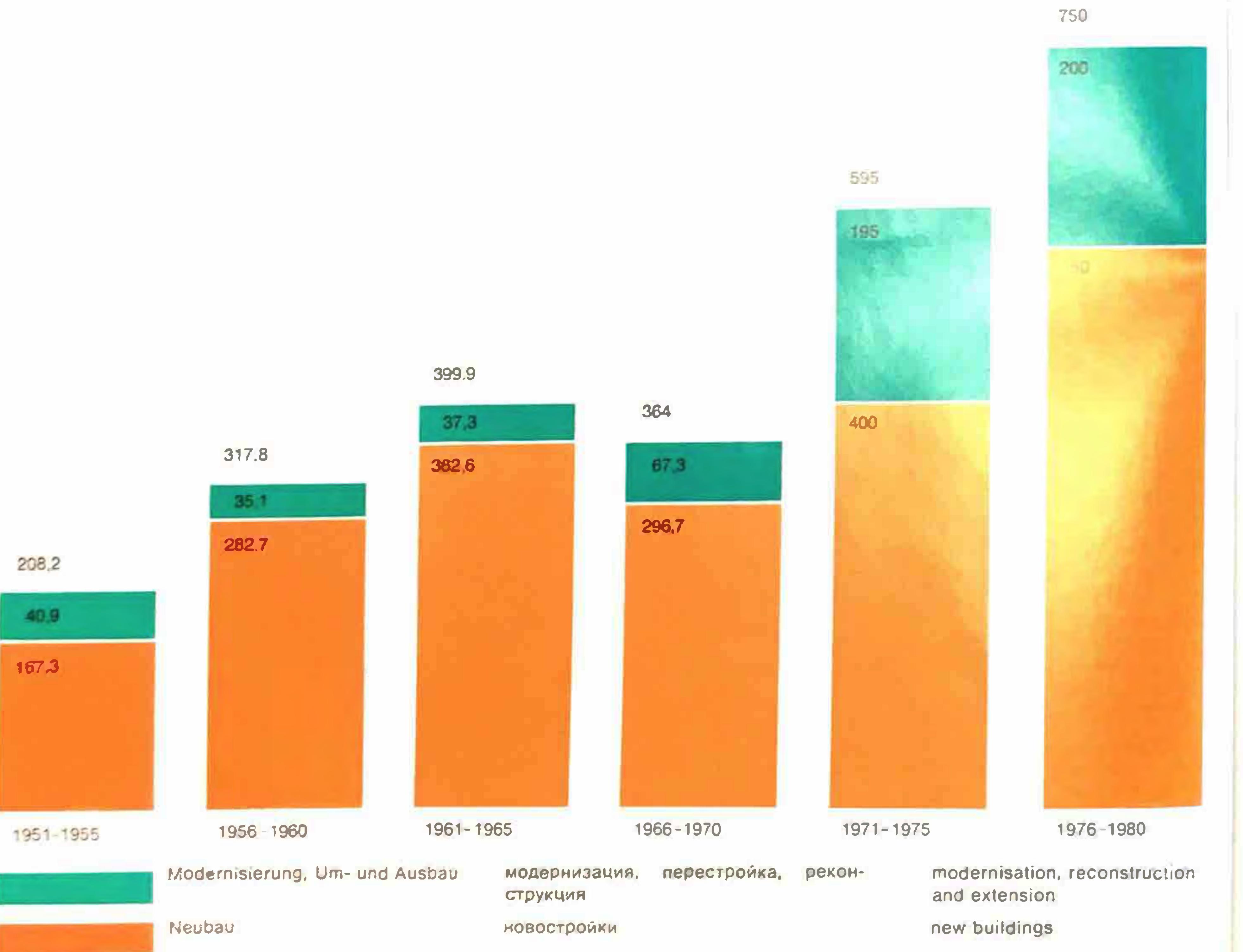
The solution of the housing problem is of decisive importance for social policy in that the building of homes and accompanying social facilities, town planning and the design of villages and settlements provide the material basis for a socialist mode of life. Proper homes are of great importance for a happy family life and for participation in socialist work and the life of society. Good housing is

Erich Honecker, the First Secretary of the Central Committee of the Socialist Unity Party of Germany, hands over the 500.000th dwelling built during the Five-Year Plan from 1971 to 1975, to a worker's family in Berlin in April 1975

New blocks of flats near Leninplatz in the GDR capital of Berlin

Entwicklung des Wohnungsbaus in der DDR von 1951 bis 1980 (in 1000 Wohnungen)

Развитие жилищного строительства в ГДР с 1951 г. по 1980 г. (в 1000 квартир)



The development of housing construction in the GDR from 1951 to 1980 (in units of 1,000 dwellings)

der Gestaltung der Dörfer und Siedlungen über Grundfragen der materiellen Basis für die sozialistische Lebensweise entschieden wird. Für ein glückliches Familienleben, für aktives Handeln in der sozialistischen Arbeit und eine vielfältige Teilnahme der Bürger am gesellschaftlichen Leben sind entsprechende Wohnmöglichkeiten von großer Bedeutung. Gute Wohnmöglichkeiten sind in der DDR ebenso Bestandteil sozialer Sicherheit wie der gesicherte Arbeitsplatz, der garantierte Bildungsweg der Jugend und die Gestaltung eines geruhsamen Lebensabends für die älteren Bürger. Dabei muß immer berücksichtigt werden, daß sich die Menschen selbst in einem Vierteljahrhundert sozialistischer Entwicklung in der DDR wesentlich verändert haben. So hat zum Beispiel die Erhöhung des Freizeitanteils der Werktätigen zur Herausbildung neuer Bedürfnisse und Gewohnheiten beigetragen, und viele dieser Bedürfnisse hängen untrennbar zusammen mit der Art und Weise, wie die Menschen wohnen, wie ihre Wohnumwelt sozial, funktionell und ästhetisch gestaltet ist. Die Lösung der Wohnungsfrage ist damit zu einem wichtigen Knotenpunkt der gesamten gesellschaftlichen Entwicklung geworden. Es gilt der Grundsatz: nicht Luxuswohnungen für wenige, sondern zweckmäßige und gute Wohnungen für möglichst viele Bürger, insbesondere für Arbeiter, Genossenschaftsbauern und kinderreiche Familien.

Zu den wichtigsten Prinzipien der Wohnungspolitik in der DDR zählen stabile und niedrige Mieten, die im Durchschnitt etwa 4 Prozent des Familieneinkommens ausmachen. Durch das konsequente Einhalten der Grundsätze der Preisstabilität ist in der DDR der Anteil der Wohnungsmieten am Einkommen der Bevölkerung ständig gesunken. Um einen Quadratmeter

бесенных зданий и сооружений, градостроительства и благоустройства сел и деревень принимаются решения о коренных проблемах материальной базы социалистического образа жизни. Для счастливой семейной жизни, для творческого социалистического труда и всестороннего участия граждан в общественной жизни соответствующие условия жилья имеют большое значение. Благоприятные жилищные условия являются в ГДР такой же составной частью социальной обеспеченности, как и гарантированное рабочее место, гарантированное право молодежи на образование и право престарелых на обеспеченные и спокойные годы на закате жизни.

Нельзя выпускать из внимания и то, что за четверть столетия социалистического развития в ГДР существенно изменились и сами люди. Так, например, повышение доли свободного времени трудящихся способствовало возникновению новых потребностей и привычек; многие из этих потребностей неразрывно связаны с образом быта людей, с оформлением их бытового окружения в социальном, функциональном и эстетическом отношении. Решение жилищного вопроса стало, таким образом, важным узловым пунктом всего развития общества.

В ГДР исходят из следующего принципа: не роскошные квартиры для немногих избранных, а целесообразные, добрые квартиры для широких масс граждан, в первую очередь для рабочих, кооперативного крестьянства и многодетных семей.

К важнейшим принципам жилищной политики ГДР относится неизменно низкая квартплата, составляющая в среднем только 4% дохода семьи. Посредством последовательного соблюдения принципа неизменных цен доля затрат на квартплату из всего дохода населения в ГДР по-

just as much a part of social security in the GDR as a secure job, a guaranteed education and a peaceful retirement. Nevertheless it has to be borne in mind that during the past quarter of a century of socialist development in the GDR people themselves have changed considerably. Increased leisure time has contributed to the formation of new needs and habits, and many of these needs are closely tied up with the way in which people live, in which their home is structured from a social, functional and aesthetic point of view. The solution of the housing problem has thus become a focal point of the overall development of society.

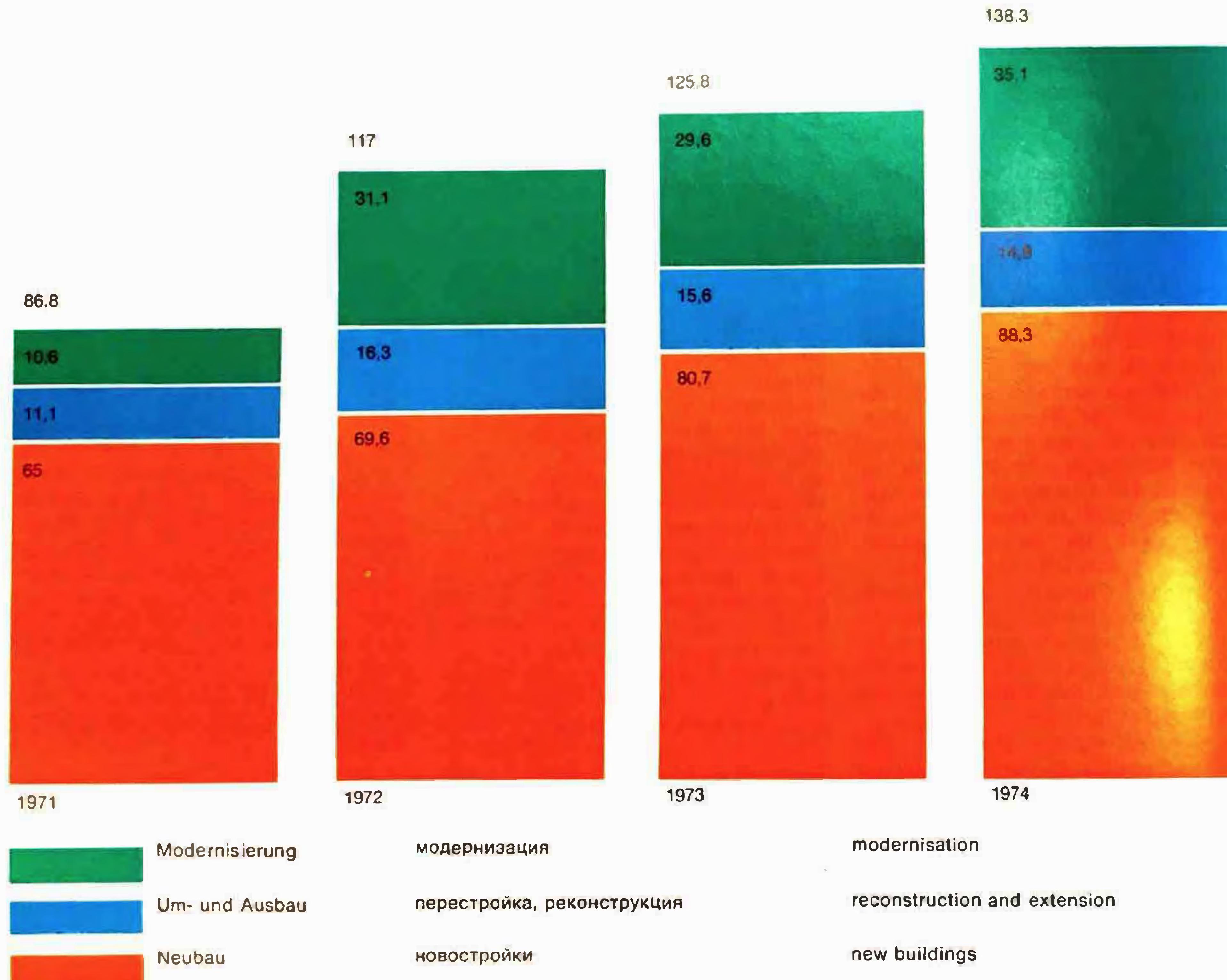
The motto is not luxurious residences for a few, but suitable homes for as many people as possible, especially for workers, co-operative farmers and families with many children.

One of the main features of housing policy in the GDR are the stable low rents amounting, on the average, to about 4 percent of the total family income. Continued price stability has meant that the percentage of family income spent on rents has steadily decreased. To maintain one square meter of living space in a newly-built or modernized flat costs, on the average, three marks per month, without heating expenses. The tenant, however, only pays 0.80 to 1.25 marks per square meter of living space, i.e. roughly one third of the actual cost. The remaining two thirds are paid by the state.

Wohnungsbau 1971 bis 1974 (in 1000 Wohnungen)

Жилищное строительство с 1971 г. по 1974 г. (в 1000 квартир)

Housing construction from 1971 to 1974  
(in units of 1,000 dwellings)



Wohnfläche in einer neugebauten oder modernisierten Wohnung zu bewirtschaften, entstehen ohne die Aufwendungen für die Wärmeversorgung im Durchschnitt Kosten in Höhe von 3,00 Mark pro Monat. Der Bürger zahlt aber im Durchschnitt nur 0,80 bis 1,25 Mark für einen Quadratmeter Wohnfläche – das ist etwa ein Drittel der tatsächlich entstehenden Kosten. Die anderen zwei Drittel werden vom Staat getragen.

столяно понижалась. Чтобы содержать один квадратный метр жилой площади новой или модернизированной квартиры в надлежащем эксплуатационном состоянии, в среднем за месяц расходуется 3,0 марки, без затрат на отопление. Однако, жители платят в среднем только 0,8—1,25 марки за один квадратный метр жилой площади, т. е. одну треть фактических затрат на её содержание. Остальные две трети оплачиваются государством.

### Die bisherige Entwicklung des Wohnungsbaus

Der Wohnungsbau begann mit der Instandsetzung kriegszerstörten Wohnraumes. Von 1949 bis 1974 wurden in der DDR etwa 1,6 Millionen Wohnungen neu gebaut oder modernisiert und damit die Wohnverhältnisse für mehr als 4 Millionen Bürger, das heißt für etwa ein Viertel der Bevölkerung der DDR, verbessert. Allein im Zeitraum von 1971 bis 1975 wurden etwa 400 000 Wohnungen neu gebaut und nahezu 200 000 Wohnungen modernisiert, um- oder ausgebaut.

Gegenwärtig beträgt der Bestand an Wohnungen etwa 6,4 Millionen Wohnungen für rund 17 Millionen Einwohner, das sind etwa 376 Wohnungen je 1000 Einwohner. Von den insgesamt vorhandenen 6,4 Millionen Wohnungen haben

1 Zimmer	11 Prozent
2 Zimmer	36 Prozent
3 Zimmer	34 Prozent
4 Zimmer	13 Prozent
5 Zimmer und mehr	6 Prozent.

Bei der letzten Wohnraumzählung im Jahr 1971 waren etwa 28 Prozent des Wohnungsbestandes volkseigen, 10 Prozent genossenschaftliches und 62 Prozent privates Eigentum.

### Развитие жилищного строительства за прошедший период

Жилищное строительство началось с восстановления разрушенного воинской жилого фонда. С 1949 г. по 1974 г. в ГДР было построено или модернизировано примерно 1,6 миллиона квартир; таким образом были улучшены жилищные условия более 4-х миллионов граждан, т. е. почти одной четверти населения ГДР. Только за период с 1971 г. по 1975 г. было построено около 400 000 квартир и модернизировано, перестроено почти 200 000 квартир.

В настоящее время жилой фонд состоит из приблизительно 6,4 миллиона квартир для примерно 17 миллионов жителей; т. е. на 1000 жителей приходится 376 квартир. По количеству комнат эти имеющиеся в наличии 6,4 миллиона квартир подразделяются следующим образом:

квартиры с 1-й комнатой	— 11%
квартиры с 2-я комнатами	— 36%
квартиры с 3-я комнатами	— 34%
квартиры с 4-я комнатами	— 13%
квартиры с 5-ю комнатами	— 6%

Последняя перепись наличных квартир, проведенная в 1971 г., показала, что примерно 28% жилого фонда являются собственностью государ-

### Development of Housing Construction up to the Present

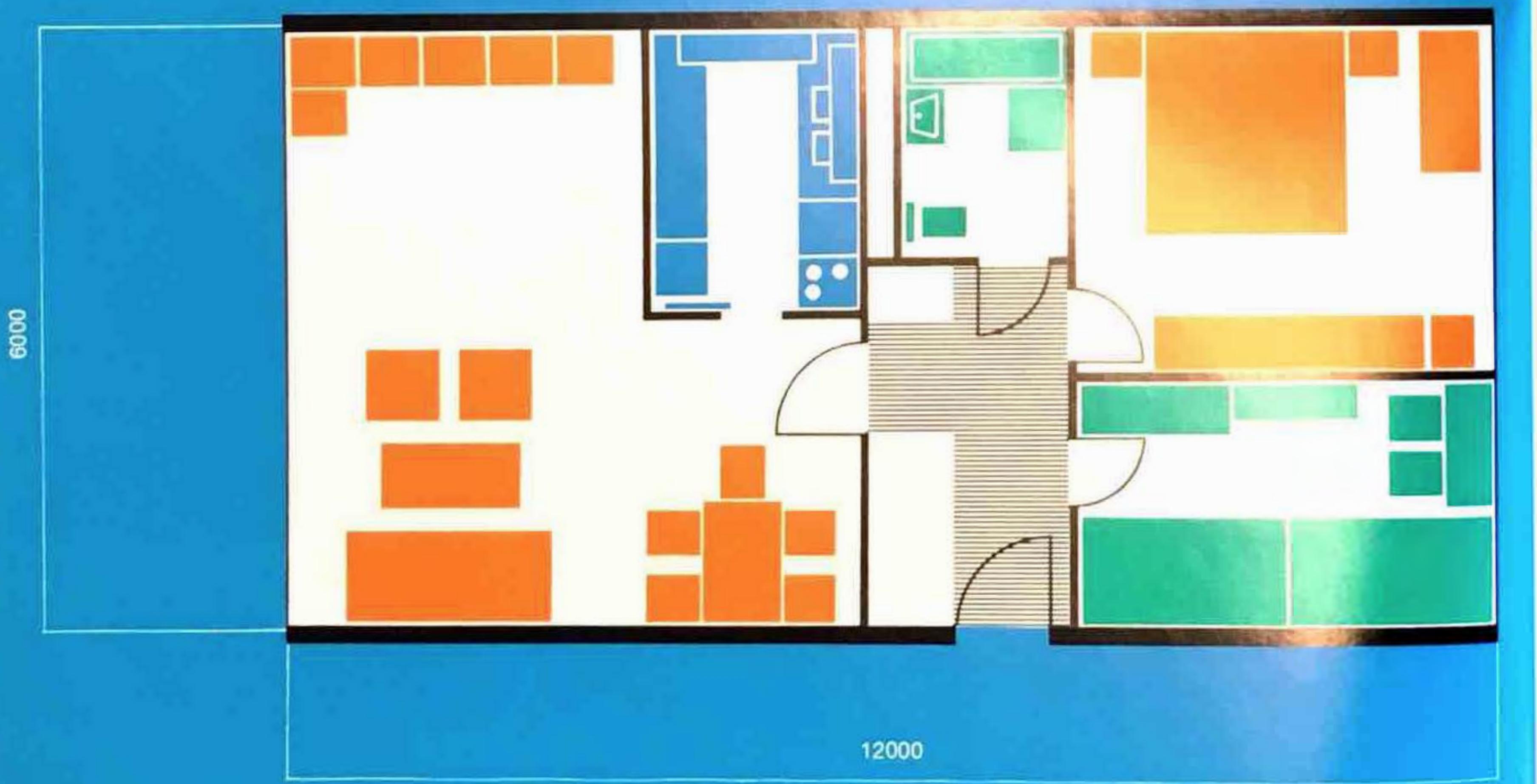
Housing construction in the GDR began with the repair of homes badly damaged during the war. A total of about 1.6 million dwellings were newly built or modernized between 1949 and 1974, thus improving the living conditions of more than four million citizens, or one quarter of the total population of the country. Between 1971 and 1974 alone 400,000 new homes were built, and another 200,000 homes were modernized, reconstructed or extended.

At present there are 6.4 million homes for circa 17 million inhabitants, i.e. 371 per 1,000 inhabitants. Of these 6.4 million homes

11 percent have	1 room
36 percent have	2 rooms
34 percent have	3 rooms
13 percent have	4 rooms
6 percent have	5 rooms or more

At the last count in 1971 28 percent of homes were nationally owned, 10 percent co-operatively owned, and 62 percent privately owned.

Despite considerable achievements in house building the overall situation is still unsatisfactory. The quality of existing homes is marred by the fol-



6000

12000

Trotz der bedeutenden Leistungen im Wohnungsbau können die Wohnverhältnisse gegenwärtig noch nicht befriedigen. Die Qualität des vorhandenen Wohnungsbestandes in der DDR ist durch folgende, zum Teil beträchtliche Rückstände gekennzeichnet:

- hohe Überalterung des Wohnungs-fonds (Durchschnittsalter der Wohnungen etwa 58 Jahre),
- unzureichende sanitärtechnische Ausstattung vieler Wohnungen,
- erhebliche territoriale Unterschiede und Disproportionen in der Struktur des Wohnungs-fonds, der Belegung der Wohnungen und der spezifischen Flächenanteile je Einwohner.

Über ein Drittel des jetzigen Wohnungsbestandes der DDR genügt nicht mehr den gesellschaftlichen Anforderungen auf Grund des baulichen Zustandes, der sanitärtechnischen Ausstattung, der Versorgung mit gesellschaftlichen Einrichtungen und der Umweltbedingungen. Die genannten Rückstände konzentrieren und überlagern sich besonders in den aus der Zeit des Kapitalismus übernommenen Arbeitervierteln, wie Berlin Prenzlauer Berg, Leipzig Ostvorstadt und Karl-Marx-Stadt Brühl.

Die gegenwärtig gebauten Neubauwohnungen haben eine durchschnittliche Größe von 56 m<sup>2</sup> Nutzfläche bei einer durchschnittlichen Haushaltsgroße von 2,7 Personen.

In den letzten Jahren wurden große Anstrengungen unternommen, um die Qualität, insbesondere die Sanitärausstattung, den gewachsenen Bedürfnissen der Bevölkerung weiter anzupassen. Das zeigt sich in folgender Entwicklung (in Prozent zum Gesamtwohnungsneubau des betreffenden Jahres):

Ausstattung der Neubauwohnungen mit	1960	1970	1795
Zentralheizung	8,9	65,9	93,7

ства. 10% принадлежат кооперативам и 62% являются частной собственностью.

Несмотря на значительные достижения в жилищном строительстве жилищные условия в настоящее время еще нельзя считать удовлетворительными. Качество жилищного фонда ГДР характеризуется следующими, частично довольно значительными недостатками:

- высокая устарелость (средний возраст квартир составляет примерно 58 лет);
- недостаточное санитарно-техническое оснащение в многих квартирах;
- значительное территориальное различие и диспропорции в структуре жилищного фонда, в загрузке квартир и в удельной площади на жителя.

Свыше одной трети жилищного фонда ГДР не соответствует общественным требованиям из-за состояния построек, санитарно-технического оснащения, оснащения общественными сооружениями и условий окружающей среды. Перечисленные недостатки выступают концентрировано и совокупно особенно в унаследованных от капитализма рабочих кварталах, как Пренцлауэр Берг в Берлине, Остфорштадт в Лейпциге и Брюль в Карл-Маркс-Штадте.

Строящиеся в настоящее время квартиры располагают средней полезной площадью в 56 квадратных метров при средней величине семьи в 2,7 человек.

За последние годы предприняты большие усилия с целью дальнейшего приближения качества жилого фонда, в основном санитарного оснащения, к возросшим потребностям населения. Это демонстрируется следующими показателями (в процентах ко всему результату жилищного строительства соответствующего года):

- lowing shortcomings:
- very old buildings (the average age of homes is about 58 years),
  - insufficient sanitation in many homes,
  - considerable regional differences and uneven distribution of dwellings, the number of residents per home, and the living space available per resident.

The age, sanitary facilities and environmental conditions of over one third of all dwellings in the GDR no longer meet social requirements. These shortcomings are to be found above all in working class districts in large cities such as in Prenzlauer Berg in Berlin, Ostvorstadt in Leipzig and Brühl in Karl-Marx-Stadt, which were built under capitalism.

New homes have an average area of 56 square meters, with an average number of 2.7 residents.

In the past few years great efforts have been made to equip homes to meet modern needs, especially as far as sanitation is concerned, as the following table shows:

number of new homes with	percentage of annual total of new flats		
	1960	1970	1975
central heating	8.9	65.9	93.7
hot water supply	17.5	90.7	98.4
bathroom — shower	99.1	99.3	100.0

The percentage of dwellings with one, two, three or more rooms is determined by the demographic structure of the individual regions and towns. In the building of new residential areas and in urban expansion attempts are being made to integrate dwellings of different sizes so as to match the housing structure with the demographic structure of the country. In this way the isolation of certain sections of the population can be over-



**Warmwasser** 17.5 90.7 98.4  
**Bad – Dusche** 99.1 99.3 100.0  
Ausgehend von der demografischen Struktur in den einzelnen Territorien und Städten werden die Anteile des Baues der 1-, 2-, 3- und Mehr-Raum-Wohnungen festgelegt. Dabei wird angestrebt, auch bei neuen Wohngebieten und Stadterweiterungen durch eine entsprechende Mischung der Wohnungsgrößen eine Wohnungsstruktur zu erreichen, die der demografischen Struktur der Bevölkerung insgesamt nahekommt. Damit wird die Isolierung sozialer Schichten grundsätzlich überwunden. Der Schaffung spezieller Wohnungen und Feierabendheime für ältere und gesundheitsgeschädigte Bürger wird besondere Aufmerksamkeit gewidmet.

	1960 г.	1970 г.	1975 г.
<b>Оснащение новых квартир</b>			
центральным отоплением	8.9	65.9	93.7
горячей водой	17.5	90.7	98.4
ванной или душем		99.1	99.3

Исходя из демографической структуры отдельных территорий и городов, устанавливается доля строительства квартир с одной комнатой, с двумя, тремя комнатами и более. Одновременно принимаются меры к тому, чтобы при застройке городских территорий и в районах сплошных новостроек путем соответствующего разнообразия квартир различной величины создать такую структуру жилищного фонда, которая отвечала бы приблизительно общей демографической структуре населения ГДР. Таким образом избегается изоляция определенных социальных слоев населения. Особое внимание уделяется созданию специальных квартир, пансионатов и общежитий для престарелых и инвалидов.

come. Careful attention is being paid to the building of old people's homes and specially-equipped homes for disabled people.

#### **Das Wohnungbauprogramm der DDR bis 1990**

Das Wohnungbauprogramm für die Jahre 1976 bis 1990 nimmt den zen-

трам жилищного строительства ГДР до 1990 г.

Программа жилищного строительства на период с 1976 г. по 1990 г. за-

#### **Housing Programme of the GDR up to 1990**

The housing programme for the period up to 1990 is the central feature of the

Hinterhof in einem überalterten Arbeiterwohngebiet in Berlin

Hinterhofbebauung aus dem 19. Jahrhundert im Berliner Stadtbezirk Mitte

Modernisierung von Altbauwohngebäuden im Stadtbezirk Prenzlauer Berg in Berlin

Modernisierte Wohngebäude aus dem 18. Jahrhundert im Holländischen Viertel in Potsdam

Задний двор в сильно устаревшем рабочем жилом районе Берлина.

Застройка задних дворов 19-го столетия в берлинском районе Митте

Модернизация старых жилых зданий в берлинском районе Пренцлауэр Берг

Модернизированные жилые здания 18-го столетия в Голландском квартале Потсдама

Backyard in an old working class district of Berlin

Backyard dwelling from the 19th century in the Berlin borough of Mitte

Modernisation of old houses in the borough of Prenzlauer Berg in Berlin

Modernized dwellings, built in the 18th century, in the Dutch Quarter in Potsdam



56

traßen Platz in der gesamten sozial-politischen Zielsetzung der DDR ein. Nachdem es gelungen ist, die Ernährung des Volkes zuverlässig zu sichern und sich eine niveauvolle Konsumgüterproduktion entwickelt hat, ist der Bau von Wohnungen noch ein Gebiet, auf dem die weitaus umfangreichsten gesellschaftlichen Anstrengungen erforderlich sind.

Das Wohnungsbauprogramm sieht vor, daß im Zeitraum von 1976 bis 1990 insgesamt 2.8 bis 3.0 Millionen Wohnungen neu gebaut oder modernisiert werden. Das entspricht einem Umfang von mehr als 45 Prozent des gegenwärtigen Bestandes.

Die Erfüllung des gestellten Programms erfolgt schrittweise und planmäßig im Rahmen der komplexen volkswirtschaftlichen Planung. So sollen im Zeitraum des nächsten Fünf-jahrplanes 1976 bis 1980 der Bevölkerung rund 550 000 Neubauwohnungen und 200 000 modernisierte Wohnungen übergeben werden. Das bedeutet eine unmittelbare Verbesserung der Wohnbedingungen für etwa 2,1 Millionen Bürger innerhalb von 5 Jahren. 1980 werden etwa 40 Prozent der Bevölkerung in Wohnungen leben, die nach 1945 neu gebaut oder modernisiert worden sind. Die durchschnittliche Nutzfläche der Wohnungen im Neubau soll von gegenwärtig 56 m<sup>2</sup> auf 58 m<sup>2</sup> im Jahre 1980 erhöht und die Ausstattung der Wohnungen mit modernen Heizsystemen sowie mit pflegeleichten Ausbaumaterialien weiter verbessert werden.

Die Realisierung des Wohnungsbauprogramms erfolgt in der Einheit von Neubau, Modernisierung und Wertsicherung, um bessere Wohnverhält-

нимает центральное место в общем социально-политическом плане ГДР. Достигнув надежного снабжения населения продуктами питания и развиив производство товаров широкого потребления на высоком уровне, следует констатировать, что жилищное строительство представляет собой такую область деятельности, в которой обществу следует предпринять самые интенсивные и широкие усилия.

Программой жилищного строительства предусматривается постройка или модернизация всего 2.8—3.0 миллиона квартир за период с 1976 г. по 1990 г. Это количество соответствует более чем 45% наличного жилого фонда.

Осуществление поставленных программой задач будет проводиться шаг за шагом, планомерно и в рамках комплексного народно-хозяйственного планирования. Так, за период следующего пятилетнего плана 1976—1980 гг. населению должно быть передано около 550 000 новых и 200 000 модернизированных квартир. Это означает непосредственное улучшение жилищных условий для примерно 2.1 миллиона граждан в течение пяти лет. В 1980 г. около 40% населения будет жить в квартирах, построенных или модернизированных после 1945 г. Средняя полезная площадь новых квартир должна быть повышена с 56 квадратных метров в настоящее время до 58 квадратных метров в 1980 г., причем повысится оснащение квартир современными отопительными системами и отделочными материалами, не требующими за собой большого ухода.

Neubauwohngebiet Rostock-Evershagen

Новый жилой район Еверсхаген в Ростоке

socio-political programme. Now that a steady food supply has been developed and there are enough good quality consumer goods on the market the time has come to concentrate every effort on the building of homes. It is planned to build or modernise a total of 2.8 to 3 million dwellings in the period up to 1990, that is more than 45 percent of the current total of homes.

The programme will be fulfilled gradually and systematically in accordance with the planned expansion of the economy. During the next five-year plan period from 1976 to 1980, 550,000 new homes will be built and 200,000 will be modernised. This will mean better living conditions for about 2.1 million citizens. In 1980 about 40 percent of the population will be living in dwellings built or modernised after 1945. Living space in newly built dwellings will amount to 58 square meters in 1980 as compared with 56 square meters on the average at present. Modern heating systems and easy-to-clean materials used in homes will also be improved.

The aim of the housing programme is to combine the building of new homes with the modernization and restoration of old dwellings so as to provide better living conditions for as many people as possible in cities, towns and villages. This requires improved scientific planning and management of the housing reproduction cycle. The current value of all dwellings including community facilities now stands at 140,000 million marks.

For every 100 new homes to be built by 1980 35 older dwellings will have to be modernized, i.e. equipped with

The new Evershagen housing estate in Rostock



58

nisse für eine möglichst große Anzahl von Bürgern sowohl in Groß- und Kleinstädten als auch in den Dörfern zu schaffen. Das verlangt, den gesamten Reproduktionszyklus des Wohnungsfonds einschließlich der Gemeinschaftseinrichtungen, der einen Nationalreichtum von mehr als 140 Milliarden Mark verkörpert, immer vollständiger wissenschaftlich zu planen und zu beherrschen.

Im Zeitraum bis 1980 entfallen auf 100 neu zu errichtende Wohnungen etwa 35 zu modernisierende Altbauwohnungen, die mit Innen-WC, Bad bzw. Dusche, erweiterter Elektroinstallation und zum Teil mit modernen Heizungssystemen ausgestattet werden. Die Mieter erhalten während der 3- bis 4monaligen Zeit der Modernisierung ihrer Wohnungen ohne zusätzliche Kosten Unterkunft in Wohnhotels oder in Neubauwohnungen.

Die Modernisierung beschränkt sich nicht auf einzelne Gebäude, sondern umfaßt in der Regel Gebäudegruppen und Straßenfronten. In vielen Städten, wie zum Beispiel Wismar, Weimar und Görlitz, ist es gelungen, auf dem Wege der Modernisierung ganze Straßenzüge zu beliebten Zentren des gesellschaftlichen Lebens umzugestalten. Für die Verwirklichung der Ziele der Wohnungspolitik stellt der Staat umfangreiche Summen in Form von Haushaltsmitteln und Krediten zur Verfügung, die im Zeitraum 1971 bis 1975 etwa 21 Milliarden Mark betrugen. Die Realisierung des Programms zur Lösung der Wohnungfrage in der DDR bis zum Jahre 1990

Der neue Stadtteil Rostock Lütten-Klein, in dem nach seiner Fertigstellung Mitte der 80er Jahre etwa 130 000 Menschen wohnen werden (Modellaufnahme)

Реализация программы жилищного строительства будет осуществлена совокупностью новостроек, модернизации и ремонта, с тем, чтобы улучшить жилищные условия максимально возможного количества граждан, как в крупных и малых городах, так и в сельских населенных местах. Для этого необходимо постоянное расширение научного планирования и проведения всего цикла воспроизводства жилищного фонда, включая общественные здания и сооружения олицетворяющего национальное состояние стоимостью в 140 миллиардов марок.

В период до 1980 г. на каждые 100 строящихся квартир будет приходится 35 старых модернизируемых квартир, которые будут снабжены внутренними туалетами, ванными или душевыми, дополнительными электропроводками и, частично, современными отопительными системами. На время модернизации, продолжающейся 3—4 месяца, жильцы выезжают в специальные гостиницы или в новые квартиры, не неся при этом никаких дополнительных расходов.

Модернизация не ограничивается отдельными зданиями, а охватывает, как правило, группы зданий или участки улиц. Во многих городах, как например, в Висмаре, Веймаре и Гёrlitzе удалось посредством модернизации превратить цепь улицы в популярные центры общественной жизни.

Для достижения целей жилищной политики государство ассигнуует из бюджета крупные суммы и предо-

inside toilets, bathrooms or showers, better electrical installations and in part with more modern heating systems. During the three to four months needed for renovation, tenants will be housed at no extra cost in residential hotels or new flats.

Residential modernisation is not limited to single buildings. As a rule, groups of buildings or whole parts of streets are modernized simultaneously. In many towns, such as Wismar, Weimar and Görlitz, whole streets have been transformed into popular centers of social life.

Between 1971 and 1975 the state provided 21,000 million marks from budget funds to finance the housing programme, part of which was in the form of credits. By 1990 more than 200,000 million marks will have to be spent on house building. This will enable the capacity of the building industry to be extended by means of continued industrialisation and the intensification of production. Good planning in urban construction and in the technical preparation of production will play their part in the fulfillment of the programme by making investment more effective.

Between 1971 and 1975 the number of new dwellings built was divided up as follows:

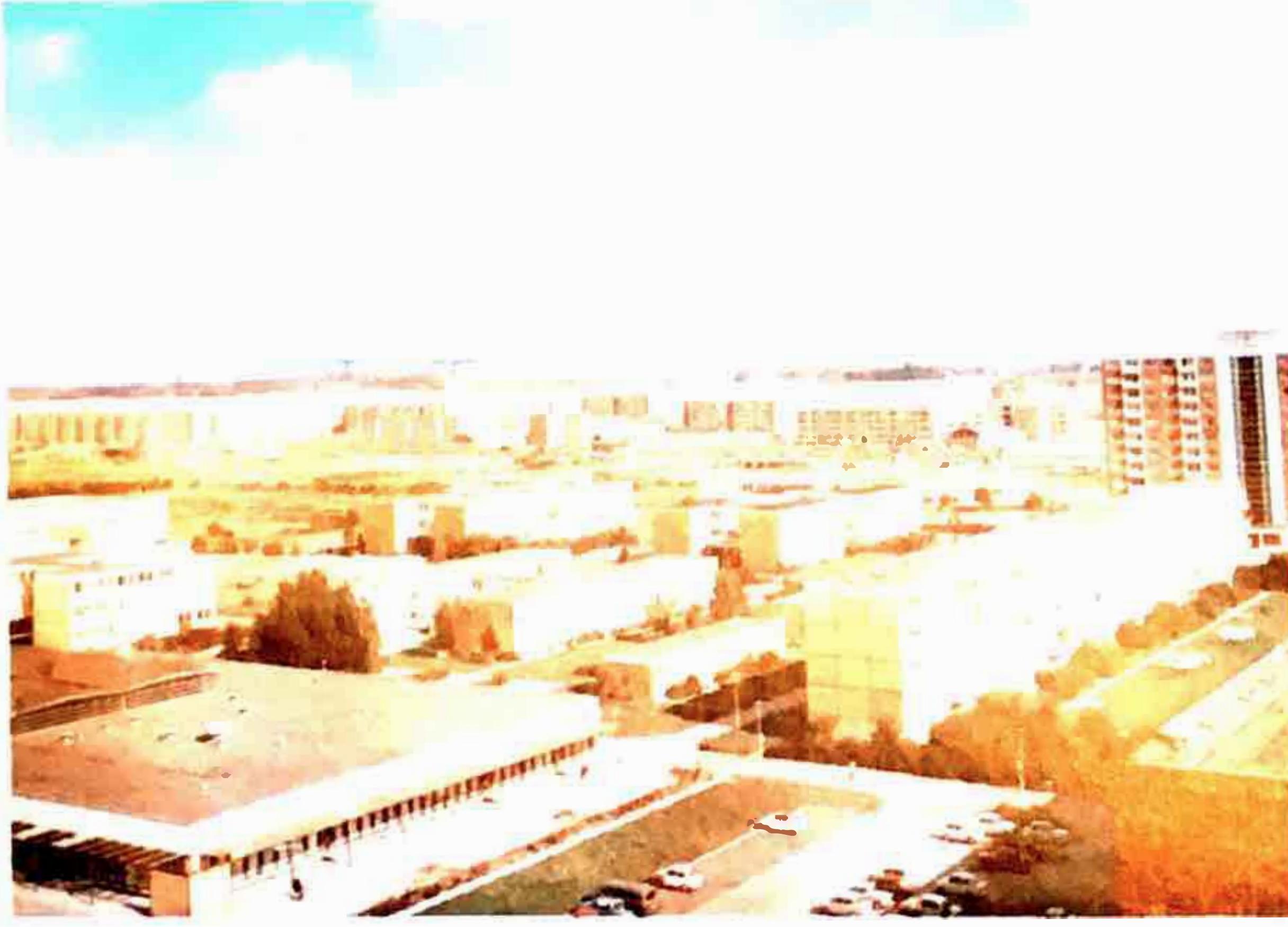
percent

- nationally-owned dwellings      57  
built by the state
- co-operatively built dwellings    38
- privately built dwellings        5

In the period up to 1990 the proportion of co-operatively and privately

Новый городской район Люттен Кляйн в Ростоке, в котором после завершения строительства в середине 80-х годов будет жить приблизительно 130 000 человек (снимок с модели)

The new district of Lütten-Klein in Rostock where about 130,000 people will be living when it is completed in the mid 1980's (photo of a model)



erfordert, in den kommenden drei Planjahrzehnten mehr als 200 Milliarden Mark des Nationaleinkommens für den Wohnungsbau aufzuwenden, die Leistungsfähigkeit des Bauwesens durch weitere Industrialisierung und Intensivierung der Produktion wesentlich zu erhöhen und eine umfangreiche konzeptionelle Arbeit auf dem Gebiet des Städtebaus und der technischen Vorbereitung der Produktion zur Erhöhung der Effektivität der Investitionen zu leisten.

Der Wohnungsneubau erfolgt in der DDR in drei Formen mit folgenden Anteilen (1971 bis 1975):

— staatlicher, volkseigener Wohnungsbau 57 Prozent

— genossenschaftlicher Wohnungsbau 38 Prozent

— privater Eigenheimbau 5 Prozent

Der Anteil des genossenschaftlichen Wohnungsbaus wird in der weiteren Entwicklung auf 45 Prozent, der Anteil des Eigenheimbaus auf 10 Prozent erhöht.

Beim volkseigenen Wohnungsbau erfolgt die Finanzierung des Baues der Wohnungen und der gesellschaftlichen Einrichtungen aus staatlichen Krediten. Die Finanzierung für die Vorbereitung der Investitionen, die Aufschließungsmaßnahmen, die Aufwendungen für den Erwerb der Grundstücke, für Bodennutzungsgebühren und für gegebenenfalls erforderliche

ставляет кредиты, которые за период с 1971 г. по 1975 г. составили приблизительно 21 миллиард марок.

Осуществление программы по решению жилищного вопроса в ГДР до 1990 г. требует ассигнования в течение следующих трех пятилеток на жилищное строительство более 200 миллиардов марок из национального дохода, требует значительного повышения мощности строительства посредством дальнейшей индустриализации и интенсификации производства, а также большой работы по предварительному планированию в области градостроительства и технической подготовки производства с целью повышения эффективности капитальных вложений.

Жилищное строительство в ГДР осуществляется на трех уровнях со следующими долями (1971—1975 гг.):

— народное (государственное) жилищное строительство — 57%,

— кооперативное жилищное строительство — 38%,

— частное строительство индивидуальных домов — 5%.

В дальнейшем доля кооперативного жилищного строительства будет повышенена до 45%, а доля строительства индивидуальных домов до 10%. Финансирование строительства государственных квартир и соответствующих общественных зданий и сооружений осуществляется государ-

built dwellings will increase to 45 percent and 10 percent respectively.

The construction of nationally-owned dwellings and social facilities will be financed by means of state credits.

The money for investments, the purchase of building sites, ground clearance, ground exploitation taxes, and displacement costs will be provided for out of budget funds.

The building of homes by workers' housing co-operatives will be financed by money from co-operative funds and state credits. These credits, as a rule, cover 85 percent of the total cost.

The building of private homes will be promoted first and foremost for workers' families and families with four or more children. They will be granted state credits covering the entire cost of construction if necessary. The cost of repayment and interest will not be more than the rent for a comparable dwelling.

Rostock Lütten-Klein — Blick auf einen Teil der bereits fertiggestellten Wohngruppen

Kinderspielplatz am Johannesplatz in Erfurt

Modell des neuen Wohngebietes Erfurt — Nordhäuser Straße

Wohngebiet Erfurt — Johannesplatz

Городской район Люттен Кляйн в Ростоке — вид на часть готовых жилых кварталов

Площадка для детских игр у площади Йоганнесплатц в Эрфурте

Модель нового жилого района Нордхайзер Штрассе в Эрфурте

Жилой район Йоганнесплатц в Эрфурте

Lütten-Klein in Rostock — view of a section of completed buildings

Children's playground near Johannesplatz in Erfurt

Model of the new Nordhäuser Strasse estate in Erfurt

Johannesplatz estate in Erfurt



Vorrangig wird aus Haushaltsmitteln vorgenommen.  
Bei den Arbeiterwohnungsbaugenossenschaften wird der Bau der Wohnungen aus Eigenmitteln und aus staatlichen Krediten, die in der Regel 85 Prozent der Gesamtkosten betragen, finanziert.

Der Eigenheimbau wird vorrangig für Arbeiterfamilien und kinderreiche Familien gefördert. Sie erhalten staatliche Kredite, im Bedarfsfall bis zur Höhe der Gesamtkosten. Die Zins- und Tilgungsleistungen sind dabei so bemessen, daß die Bürger finanziell nicht stärker belastet werden als durch die Miete einer vergleichbaren Wohnung.

ственными кредитами. Средства на подготовку капитальных вложений, на мероприятия по освоению и приобретению земельных участков, на взносы за пользование землей и на необходимые мероприятия по сносу или эвакуации старых строений асигнуются из госбюджета.

Кооперативы жилищного строительства рабочих финансируют строительство квартир из собственных средств и государственными кредитами, которые, как правило, составляют 85% всей стоимости. Строительство индивидуальных домов поощряется преимущественно для семей рабочих и многодетных семей. Таким семьям предоставляются государственные кредиты, которые в случае необходимости могут достигать всей суммы стоимости строительства. Проценты за кредит и способ его погашения установлены такими, что все финансовые обязательства граждан не превышают суммы, которую составляла бы квартплата за аналогичную квартиру.

### Komplexer Wohnungsbau

Der Wohnungsbau als Teil des sozialpolitischen Programms der DDR wird als ein ganzer Komplex von Maßnah-

### Комплексное жилищное строительство

Под жилищным строительством как части социально-политической программы ГДР подразумевается целый

### Integrated Housing Construction

What is meant by housing construction as a part of the socio-political programme in the GDR is a whole

Kombination Kinderkrippe/Kindergarten in einem Neubaugebiet der Stadt Schwedt an der Oder

Schulhof mit einer Plastik zum Gedächtnis an Anne Frank

Neubauwohngebiet Cottbus-Sandow

Zehnklassige Allgemeinbildende Polytechnische Oberschule in Cottbus

Комбинация детские ясли — детский сад в новом жилом районе города Шведт на Одерге

Школьный двор со скульптурой в память Анны Франк

Новый жилой район Зандов в Коттбусе

Десятилетняя общеобразовательная политехническая школа в Коттбусе

Combined creche and kindergarten on a new housing estate in Schwedt-on-the-Oder

Schoolyard with a sculpture in memory of Anne Frank

The new Sandow housing estate in Cottbus

Ten-year general polytechnical school in Cottbus



VOLKSSchwimmhalle in einem neuen Wohngebiet

men verstanden. Das betrifft vor allem den Bau von Kinderkrippen, Kindergarten und Schulen, von Feierabendheimen, Gesundheitseinrichtungen, Kaufhallen, Gaststätten sowie Stätten der Kultur, Erholung und des Sports. Damit beeinflusst und fördert der Wohnungsbau unmittelbar die Verwirklichung anderer wichtiger Teile des sozialpolitischen Programms der DDR. Um eine kontinuierliche und qualitativ hochwertige Versorgung und Betreuung der Bevölkerung im Wohngebiet zu gewährleisten, werden die Wohngebiete nach einem abgestuften, differenzierten System mit gesellschaftlichen Einrichtungen ausgestattet. Die Ausstattung der Wohngebiete mit Einrichtungen der materiellen Versorgung geht davon aus, in zumutbarer Entfernung zur Wohnung Einkaufsmöglichkeiten für den täglichen Bedarf, komplexe Dienstleistungsannahmestellen sowie in angemessenem Umfang gastronomische Einrichtungen zu schaffen.

Im Bereich des Sozial- und Gesundheitswesens werden zur ständigen prophylaktischen und therapeutischen Betreuung der Einwohner staatliche Einrichtungen der medizinischen Versorgung gebaut (Ambulanzien bzw. Polikliniken sowie Apotheken). Zur Förderung kultureller Aktivitäten und sozialer Kommunikation werden in den Wohngebieten entsprechende Einrichtungen wie Klubräume, Bibliotheken, Mehrzweckräume sowie Möglichkeiten für die Einrichtung eines Jugendklubs, einer Diskothek u. ä. geschaffen. Für die älteren Bürger werden in enger Verbindung zu den Einrichtungen der Kultur und Erholung Feierabendheime oder altersadäquate

комплекс мероприятий. В первую очередь это касается строительства детских яслей и детских садов и школ, домов престарелых, устройств здравоохранения, магазинов, заведений общественного питания, а также сооружений культуры, отдыха и спорта. Таким образом, жилищное строительство оказывает прямое влияние на осуществление других важных частей социально-политической программы ГДР и поддерживает его. Чтобы обеспечить непрерывное и высококачественное снабжение населения в жилых районах товарами широкого потребления и услугами, жилые районы оснащаются общественными сооружениями и заведениями по дифференцированной системе. Оснащение жилых районов заведениями материального снабжения осуществляется, исходя из того, что в непосредственной близости от квартиры должны находиться магазины с товарами широкого потребления, комплексные приемные пункты сферы услуг, а также в соответствующем объеме предприятия общественного питания.

В области социального обеспечения и здравоохранения с целью постоянного профилактического и терапевтического обслуживания жителей сооружаются государственные учреждения медицинского обслуживания (амбулатории, поликлиники, аптеки). Для поощрения культурной активности и социальной коммуникации населения в жилых районах создаются соответствующие заведения, как клубы, библиотеки, залы для проведения различных мероприятий, а также предусматриваются возможности для создания молодежных клубов, танцевальных помещений и

series of measures comprising the building of creches, kindergartens and schools, old people's homes, health service facilities, supermarkets, restaurants, and cultural, recreational and sports facilities. Housing construction, therefore, directly affects the implementation of other important parts of the socio-political programme. It is planned that every residential area should have sufficient shopping facilities, repair services, cafés and restaurants etc. to meet the needs of residents and save them from walking or travelling long distance to obtain what they want.

Social and health care facilities, such as out-patient centers, polyclinics, pharmacies, etc. will also be provided along with club rooms, libraries, multi-purpose halls, youth clubs, discotheques and other facilities designed to meet cultural requirements. Old people's homes and specially-built flats for old people are likewise envisaged, these having close links with the cultural facilities mentioned above. Seen against the background of the full implementation of equal rights for women, pre-school establishments such as creches and kindergartens are of great importance.

In addition special facilities have to be provided for the care of children who spend only the weekends with their parents, as well as at harvest time and during school holidays.

In the building of schools in residential areas three things have to be borne in mind; that the children should have ideal conditions in which to learn, to do sport, and to pursue their interest and hobbies after school hours.

Centrally determined guidelines for

Swimming baths on a new housing estate



### Wohnungen eingerichtet.

Besondere Bedeutung haben im Zusammenhang mit der vollen Durchsetzung der Gleichberechtigung der Frau die Einrichtungen für die gesellschaftliche Erziehung und Betreuung der Vorschulkinder, das heißt die Kinderkrippen und Kindergärten. Daneben bestehen in Abhängigkeit vom konkreten örtlichen Bedarf spezielle Einrichtungen wie Wochenkrippen sowie Einrichtungen für die Betreuung der Kinder in bestimmten Jahreszeiten, zum Beispiel in den Schulferien und während der Erntesaison.

Bei der Ausstattung der Wohngebiete mit Schulen wird große Aufmerksamkeit darauf gerichtet, den Kindern beste Lernbedingungen zu geben, die sportliche Erziehung zu fördern und die Freizeit entsprechend den unterschiedlichen Interessen und Neigungen sinnvoll zu gestalten.

Entsprechend den zentral vorgegebenen Orientierungskennziffern werden bei der Errichtung von neuen Wohngebieten sowie bei der komplexen Umgestaltung bestehender Wohngebiete die nachstehend aufgeführten gesellschaftlichen Einrichtungen schrittweise gemäß den volkswirtschaftlichen Möglichkeiten geschaffen. Dabei werden örtliche Besonderheiten, wie Haushaltsstruktur, demografische Struktur, Bestand an gesellschaftlichen Einrichtungen in der Um-

тд Для граждан пожилого возраста в тесной связи с устройствами культуры и отдыха строятся общежития, дома престарелых или соответствующие возрасту жителей квартиры.

В аспекте всестороннего претворения в жизнь равноправия женщин особое значение придается учреждениям коллективного воспитания детей дошкольного возраста, т.е. детским яслим и садам. Кроме того, в зависимости от конкретной местной потребности имеются специальные детские учреждения, в которых дети проводят всю неделю, и учреждения, в которых дети размещаются в определенное время года, как например, на время каникул или на время урожайной страды.

При оснащении жилых районов школами большое внимание уделяется тому, чтобы создать для детей наилучшие условия для учебы, занятия спортом и проведения свободного времени в соответствии с различными интересами и наклонностями.

В соответствии с заданными центрально ориентировочными показателями при строительстве новых жилых районов и при комплексном преобразовании существующих массивов шаг за шагом, исходя из возможностей народного хозяйства, создаются приведенные ниже общественные заведения и устройства.

the buildings on new housing estates and the modernization of existing residential areas lay down that social facilities having the capacity listed in the table printed below shall be provided as funds allow. Local conditions, such as the amount and quality of houses already standing, the demographic structure and the number of social facilities in the surrounding area, etc. have to be taken into account.

**Binding guidelines on the provision of social facilities in residential areas (per 1,000 inhabitants)**

#### Creches

(for children up to 3 years of age)

15–25 places

kindergartens

(for children up to 6 years of age)

42–56 places

general polytechnical schools

150–180 places

gymnasia

70–80 places

school meals

40–42 meals

supermarkets

110 square meters selling area

restaurants

14–20 places

services facilities

40–50 square meters

outpatient centers

0.5–1 doctor

clubs 5–10 places

Жилой комплекс в Галле-Нойштадт.  
Residential complex IV

Центр жилищного комплекса в Галле-  
Нойштадт

Аптека в Галле-Нойштадт

Набережная в центре нового  
химического рабочего города Галле-Нойштадт

Квартал в Галле-Нойштадт,  
жилищный комплекс IV

Center of a housing complex in Halle-  
Neustadt

Pharmacy in Halle-Neustadt

Пригородный район отдыха недалеко от  
центра нового города рабочих химиче-  
ской промышленности, Галле-Нойштадт

Group of dwellings in Halle-Neustadt –  
Residential complex IV

Center of a housing complex in Halle-  
Neustadt

Pharmacy in Halle-Neustadt

Recreational area in the center of the new  
chemical workers' town of Halle-Neustadt



Wohngruppe und Brunnen in der Chemiearbeiterstadt Halle-Neustadt

gebung der Wohngebiete und anderes berücksichtigt.  
Verbindliche Planungsrichtwerte für die Ausstattung der Wohngebiete mit gesellschaftlichen Einrichtungen (je 1000 Einwohner)  
Kinderkrippen (Kinder bis 3 Jahre) 15—25 Plätze  
Kindergärten (Kinder bis 6 Jahre) 42—56 Plätze  
Polytechnische Oberschule 150—180 Plätze  
Turn- und Sporthalle 70—80 Plätze  
Schülerspeisung 40—42 Plätze  
Kaufhalle, täglicher Bedarf 110 m<sup>2</sup> Verkaufsfläche  
Gaststätten 14—20 Plätze  
Dienstleistungsannahmestelle 40—50 m<sup>2</sup>  
Ambulatorium 0.5—1 Arztplatz  
Klub 5—10 Plätze  
Alters- und Pflegeheim 4—8 Plätze  
Während die Kinderkrippen und -gärten den Wohngruppen möglichst nah zugeordnet werden, wird bei den gesellschaftlichen Einrichtungen zur Versorgung und Betreuung der Einwohner eine sinnvolle Konzentration in Wohnkomplexzentren angestrebt. Für größere Wohngebiete werden über die genannten Einrichtungen zur täglichen Versorgung hinaus weitere gesellschaftliche Einrichtungen geschaffen, die nicht täglich, sondern periodisch (wochenlich, monatlich) aufgesucht werden.

Bei der städtebaulichen Planung und

При этом учитываются местные особенности как семейная структура, демографическая структура, состав общественных заведений и устройств в окружности жилого района и т.д. Предписанные ориентировочные данные для планирования оснащения жилых районов общественными заведениями и сооружениями (на 1 000 жителей)  
Детские ясли (дети до 3-х лет) 15—25 мест  
Детские сады (дети до 6-и лет) 42—56 мест  
Общеобразовательные школы 150—180 мест  
Спортивные залы 70—80 мест  
Школьное питание 40—42 места  
Магазины товаров широкого потребления 110 м<sup>2</sup> торговой площади  
Заведения общественного питания 14—20 мест  
Приемные пункты сферы услуг 40—50 м<sup>2</sup>  
Амбулатории 0.5—1.0 рабочего места врача  
Клубы 5—10 мест  
Дома престарелых и дома попечения престарелых больничного типа 4—8 мест  
В отношении яслей и детских садов преследуется принцип их расположения в непосредственной близости от жилых групп, в то время как общественные здания и сооружения по иным видам обеспечения населения сконцентрированы в жилых комплексах по целесообразности. Более крупные жилые районы кроме названных общественных заведений

old people's and nursing homes  
4—8 places

While creches and kindergartens will be built as close as possible to groups of dwellings, social facilities will be located to serve whole residential areas. In larger residential areas facilities will also be provided for weekly and monthly events and meetings (hobby centers etc.).

The following system of social facilities complexes has proved its worth in town planning and the construction of large housing estates:

- complexes for 4,000 to 20,000 inhabitants with full facilities for daily shopping (maximum of ten minutes distance on foot)
- complexes for 20,000 to 60,000 inhabitants with full facilities for daily and periodical requirements (maximum of 20 minutes distance on foot)
- complexes for more than 60,000 inhabitants with full facilities for daily and periodical requirements as well as individual facilities to meet occasional needs (maximum of 30 minutes distance on foot).

60 percent of the state funds earmarked for integrated housing construction is spent on the building of homes and 18 percent on the construction of social facilities. The remaining 22 percent is spent on traffic and infrastructural requirements and landscaping in residential areas. In the period from 1976 to 1980 average expenditure per dwelling will amount to 58,000 marks.

Жилой квартал и фонтан в городе рабочих химической промышленности Галле-Нойштадт